Jo.A4
.32

BIBLIOTECA COMUNALE
VINCENZO JOPPI
UDINE
Fondo Joppi
N. 49223

Brumatti (de) Antonio primo tenente
Vienna. 1843.

MISC. Joppi XV. 49223 - Jo-Al

Auszug
aller
Dienstverhaltungen
für den Gemeinen,
sowohl
in der Garnison, als im Felde, nebst dem Eide und den Kriegsartikeln.

Compendi
di dug i Contegnos
pa 'l Soldat comun
tant
in guarnigion, come in chiamp devant il nemì, cul Zurament e i Articui-di-uera.

Dem

allerhöchsten Dienste,

und

meinen in der k. k. Armee dienenden Landsleuten

gewidmet.

DEDICAT

a l

SUPREMO SERVIZIMILITAR

e

ai miei Patrioz che servissin nell' imp. reg. armada.

Ai Furlans.

Avind tradot chist Compendi dal todesc in furlan, jò no hai vud nissun altri scopo, che solamentri chel: di facilitaji ai miei Patrioz, i quai i tochia a servì nell' imp. reg. armada, l' imparà cun facilitad ta so marilenga, ogui contegno e servizi necessari, e in tal maniera, avind un bon zelo, fassi degns, come bravs e vertuos Soldaz, d' una meritevul stima.

In chista traduzion hai crodut aproposit nel scrivi, di fà alquantis ecezions, avinmi aciartad, che il furlan scritt in sta maniera, a un Todesc, che nol vebi la minima idea del nestri lengaz, e tan' plui a ogni Italian, j' è facil a leilu, e di fasì capì la major part, d' ogni Soldat furlan.

Da chist jo speri, che ognun chell ven a lei sta traduzion, sicur nol cerchiarà in je, che la me buina intenzion, che j' offerissi cun chist, al supremo Servizimilitar, e al nestri Friul!

Il Tradutor.

Inhalt.
Indice.

I. Abtheilung.
Part prima.

Allgemeine und besondere Verhaltungen in der Garnison für den Gemeinen.

Contegnos in general e particolars in guarnigion pa 'l Soldat comun.

Seite

Allgemeine Verhaltungen 1
Contegnos in general.

Gesundheitsregeln 10
Regulis conservativis pa la salut.

Kasern-Ordnung 13
Ordin di Casarma.

Von der Reinigung der Montur, Armatur und Rüstung . . 16
Dalla netesia della muntura, armatura e ornament.

Von der Zerlegung und Zusammensetzung des Feuergewehrs und Perkussions-Schlosses 26
Maniera di disfà, e di riunì il fusil e l'azzalin di percussion.

Benennung der Bestandtheile des Gewehrs 29
Nomina dellis parz del fusil.

Benennung der Bestandtheile des Perkussions-Schlosses . . 30
Nomina dellis parz del azzalin di Percussion.

Sonstige Kenntnisse vom Gewehre 32
Cognizions particolar dal fusil.

Die Packung des Tornisters 33
La maniera d' impachettà il sacc.

Vom Anmelden 34
Dal anunzià.

Von dem Briefordonnanz-Posten 37
Dal Puest d' Ordonnanza di puartaletteris.

Von dem Verhör, rechtlichen Erkenntniß, Kriegs- und Standrecht 41
Dal Esame, Ricognoscinza-juridica, Consei-di-uera e Judizistatari.

Verhaltungen einer Schildwache in der Garnison . . . 46
Contegnos d' una Sintinella nella guarnigion

Ehrenbezeigungen auf Wachen und Posten 48
Onorificenzis su lis uardis e sui puesg.

Bewachung und Escortirung von Arrestanten 50
Custodia e scorta dei Arrestanz.

Seite
Bedeckung der Geldremessen 67
Scorta dellis remessis dei bez.
Verhaltungen der kommandirten Mannschaft bei Transporten . 68
Contegno della int commanda cui Transpuarz.
Friedensmärsche 72
Marchis in timp di pas.

III. Abtheilung.

Part seconda.

Feldverhaltungen.

Contegnos in chiamp devant il nemì.

Verhaltungen der Wachen im Lager 74
Contegnos dellis uardis in campament.
Ehrenbezeigungen der Wachen und Posten im Lager . . . 77
Onorificenzis dellis uardis e puesg in campament.
Von dem Lagerdienste 78
Dal servizi in campament.
Von den Vorposten 80
Dai Puesg-avanzas.
Verhaltung der Vorpostens-Mannschaft 83
Contegno della int sui Puesg-avanzas.
Verhaltungen der Vedetten und Schildwachen im Felde . . 87
Contegnos dellis Vedettis e Sintinellis in chiamp devant il nemì.
Von den Patrullen 95
Dellis Patuliis.
Marschordnung vor dem Feinde 103
Ordin di marchia avant il nemì.
Sicherheitsdienst während des Marsches . . . . . —
Servizi di-sicurezza marchia fasind.
Disciplinar-Verhaltungen während des Marsches 112
Contegnos disciplinar in marchia.
Von der Sauvegarde 117
Dalla Salvauardia.
Von dem Gefechte 118
Dal Combattiment.
Der Eid 122
Il Zurament.
Die Kriegsartikeln 123
I Articui-di-uera.
Erläuterung zum Lesen der friaulischen Sprache 135

Erſte Abtheilung.

Part prima.

Allgemeine und beſondere Verhaltungen in der Garniſon für den Gemeinen.

Contegnos in general e particolars in guarnigion pa'l soldat comun.

I articui-di-uera son la lezz del Soldat, al qual adempiment lui si à impegnad cun un solene zurament.

Die Kriegsartikel ſind das Geſetzbuch des Soldaten.

La publica sicurezza tant esterna, come interna l' è il scopo della so esistenza. Sott la publica sicurezza esterna s' intind: il difindi la patria cuintra un nemì stranier; e sott la sicurezza interna: il mantignì il bon ordin e la cuïette, si uldì la sicurezza dellis personis e della propriëtat entri dai confins della monarchia.

Der Zweck ſeines Daſeins.

Amor a Dio e al so Sovran, una vitta virtuosa, destrezza nel adempì j so servizis, ubidienza, fedeltad, vigilanza e fermezza nel eseguì j so dovèss, intrepidezza e coragio devant il nemì, son lis so capital virtuz.

Die Tugenden des Soldaten.

Cun una peraula, un Soldat, al devi jessi un om d' onor.

Der Soldat muß ein Ehrenmann ſein.

Die Gottesfurcht.

Il timor di Dio al è l' efetuòs istint d' una moral condotta e d' un brav vivi, e chist aparten tra lis plui esenzials qualitaz d' un Soldat.

La religion l' è l' ancorra sigura, a la qual ognun s' imbranca nel mar dellis aversitaz.

Dutt ce che podess dà un scandul, rindi un' animositat fra la int d' una fede diferent, si devi schivà, cun una peraula, della religion no bisugna mai fevelà, ma pluitost, tan plui tratà second lis regolis fondamentals della so dotrina.

Ogni Soldat dulà che l' è l' occasion, al devi simpri fà la so devozzion, e in timp di pasca là a confessassi e chioli la santa comunion.

Die Einigkeit.

La concordia l' è un accord libar e volontari di dug i Individuos, di promovi cun fuarza unida l' onor del Regiment e il ben dal servizi.

Da chist dariva, che ognun adempissi j so dovèss cun esatezza e volontad, e che j vadi cun partecipazion a man ai altris, a ciò che sul istant rimiedin i erors comituz, e riparin a timp i disordins che podaressin vigni fas pal avigni.

Einigkeit mit andern Truppen und den Landeseinwohnern.

La concordia e la buina intelligenza, no à di consisti soltant fra i cammeradis del Regiment, ma anchia cun ogni cammerada di qualunque sei truppa, opur d' una potenza della confederazion; bisugna chel vivi in buina armonia cui abitanz del päis, e chel sei specialmentri cui quartirièrs servizievul e complasent, viars i foresg zentil e cortès, e mai no bisugna piardji, il dovud rispiett a nissun.

Il biel e civil trattà devi distingui il cultivad Soldat, del ruvid e roso contadin. Il so aspiett no devi jessi sfuarzad, ma anzi libar e viart, e il so contegno modest e savi.

Concordia cul ver spirit militar si dan la man, ce che fas una, aprova l' altra il mior. Esprit de Corps.

La ferma confidenza d' un Regiment sul so bon ordin, concordia e corragio devant il nemì, asund cul nobil zelo di no lassassi in nissun' occasion chioli la gloria acquistada, segna il ver spirit d' un cuarp.

Dutt ce che al è di avantaz par il so Sovran al devi procurà di promovi, d' impidì ogni dan, e ognidun chel fass al contrari, opur chel das un fondat suspiet di qualchi impresa prejudiziosa al servizi, al è obleät a palesalu. Jeder Nachtheil ist zu verhüten.

Il brav Soldat nol devi nè fà, nè lassà fà del dan al ben comun. Al devi schivà dutt ce che anchia senza la so propria volontad podess sucedi un dan o un altra disgrazia.

Un brav Soldat al à di sogetassi al so stat cun ver afièt, e imprestà ogni attenzion pussibil a lis instruzions e ai serviziis di uera, dai quai al pò acquistassi la necessaria destrezza, par sodisfà in plen il so distin. Seinem Stande mit Anhänglichkeit ergeben sein.

Il lei e scrivi al è par il Soldat una chiossa assai util, parcè che da chist dariva il so futur avansament, lu mett in stat di capj e manifestà i ordins, rapuarz e altris relazions. Das Lesen und Schreiben ist nützlich.

Se j vegnin consegnat dellis Reclutis in prima sorvelgianza e instruzion, bisugna che chist al ricognossi come un onor, e chel sepi sodisfà la confidenza che ven mituda dai so Superiors, in lui. Cu lis veris instruzions che j partecipa cun pazienza e benevolenza a chisg zovins, bisugna che si dei dutt la premura, di formà di lor in tal maniera dei bravs Soldaz. Wenn ihm Reeruten zur Bildung übergeben werden.

Il punt d' onor j devi jessi al Soldat il moviment di duttis lis so azions, e il continuo so contegno al à di mirà e di doprà la so capa- Ehrbegierde muß die Triebfeder seiner Handlungen sein.

cität in qualunque si sei abilitat, art e profession in avantas del servizi, di cercbià duttis lis occassions par fassi renomad e cussì di acquistassi un diritt sù la stima dei altris, e una ricombenza meritevul.

Der Neid. Pa 'l Soldat al è una chiossa indegna, d' invidià qualchidun par j so meriz o preferenza; la distinzion no devi mai rimovi dell' invidia, ma anzi incorragì nel imittà un tal, e tan mancol si ardirà qualchidun di cojonnà, o di odëà un so cammerada, che no vebi ches capacitaz di spirit come lui, opur di allizilu in un altra maniera. Cun una simil azion l' indegna il so aspièt, come anchia chell del so stat.

Die Subordination. La subordinazion consist nell' ubidienza assoluda, la qual ogni Inferior l' è obleät di osservala cuintra ogni Superior par il ben del servizi. Chist l' è la fondamenta del servizi, e la lezz fondamental della disciplina militar, parcè che senza di je saress una inpussibiltat della esistenza d' una potenza di uera, parciò del so adempiment dipend il ben dal dutt, e l' onor d' ognun separatamentri. La subordinazion abraza, senza riguard di nasitta opur d' un' altra prerogativa di fortuna, dug i schialins di rango, dal Soldat simplis sin al General-in-capo.

La subordinazion in servizi si estind anchia sun chei cammeradis che son in rango plui anzians, e in ciarz cas dulà che al è necessari di metti un zovin avant l' anzian, anchia ca, parcè che culì ven prestad l' ubidienza al servizi e nò al rango, e quand che si tratta del ben del stàt devi fini ogni lit di rango.

Ausnahme, wo man keinen Gehorsam schuldig ist. Ogni ordin che il Soldat al ricev del so Superior in servizi j devi jessi sacro e senza ritardament adempìd; soltand se un tal ordin

al fos contrari ai so dovèss e contrari a la zurada fedeltad, opur in evident disavantas al servizi, in un tal cas, il Subordinad l' è anzi obleät d' anunzià un cussi perfid Superior, e second lis circostanzis, principalmentri se fos di temé chel podess schiampà, di arrestalu.

Wenn der Auftrag unbillig scheint.

Eccetuad chist cas, devi esegui la plui pronta ubidienza, se anchia un ordin j parares pesant e injust; soltant dopo il velu eseguit, j' è permitud di fà, però simpri second la regula del servizi, lis so legnanzis, se prima no fossin stadis ascoltadis lis so subordinadis rimostranzis.

Dienstesordnung bei Bitten.

Quand che un Soldat al à di preà, anunzià o rimostrà qualchi chiossa, di fà dellis legnansis viars di qualchidun, al si dirès prima al so superior Caporal-di-scuadra (Zugcorporal) e cussì anchia al Caporal-dell'-inspezion (Korporal vom Tage), anchia quand chel và fur o chel ritorna, bisugna chel si anunzii da chisg doi Caporai. Se il Caporal nol fos in cas di podè secondà la so istanza, vegnerà in oltrada da grad in grad sin al Chiapitani (Hauptmann), e se però anchia chist j nëaress la sodisfazion, j' è permitud, chè il so afar prevegni sin al Commandant di Batallion o del Regiment; paraltri prima bisugna ben rifletti, lis ricevudis rispuestis e spiegazions, par no incomodà temerariamentri, senza ùn fondat motiv i so Superiors, e in conseguenza di esponissi d'un meretad chiastj.

Wenn mehrere etwas vorzutragen hätten.

Se tros Soldaz vessin di rapresentà qualchi istanza, no olzin che doi di lor in non di dug i altris, però simpri second l' ordin prescritt, fà la lor rapresentanza.

Mündliche Meldung.

Ogni qual volta che un Soldat al compariss al rapuart, opur devant un Superior, e chel vebi di anunziassi a bocchia di qualchi chiossa,

si vicina in distanza di tre pass, al fas front viars il medesim mettinsi in positura dretta e satuland cu la man zampa e dopo vinsi remitud, al scomenza a fevelà. Azions o movimenz cul chiav, cu lis mans e pis, son cuintrà il decoro militar e bisugna tralassalis.

Avind ricevud la rispuesta o la decision, al saluda da gnov, e dopo vinsi remitud, al fas l' occorevul zir, e al và via.

Wenn ein zeitlicher Mangel eintritt.

Succedint il cas che no foss possibil di schivà una momentanea manchianza di pan, paja o di vistiaris, in una simil occasion il Soldat nol devi subit sintì del disgust, opur mostralu evidentmentri; ma anzi contentassi cu la ferma acciartezza, chè plui prest che sarà pussibil, si provioderà il manchiant, e che j vegnerà benificat il rest; paraltri un Soldat al devi savè sopuartà pal Stàt, tant il ben chel mal.

Vertrauen zu den Vorgesetzten.

Il Soldat al devi ve dutt la confidenza nei so Superiors, e consideraiu come amichevui maestris, condutors e capos, in ogni occasion mostraji il dovud rispiet mai fevelà mal di lor opur resonà, di penetrassi ben lis so instruzions e correzions.

Vorschrift, wenn einer in Arrest gebracht wird.

Se a un Soldat j ven intimad l' arrest, bisugna chel si sottometti a chist cun rassegnazion, e tiarmid di vinchiaquatri oris chel mandi doi cammeradis, second l' ordin del servizi, a prcà par lui; dopo la liberazion al devi ringraziassi del chiastj avud, in chista occasion di tignissi ben amenz lis amunizions, che j vegnin fattis dal Superior, e in generalmentri di diresi il so contegno in maniera di no chiadè plui esponeamentri in un tal cas.

Wie ein Vorgesetzter angesprochen wird.

Quand che un Soldat al fevela cun un Superior dal Caporal in sù, come anchia a un Ca-

det, j devi daji simpri dal **Je**, accompagnad cul titul di **Sior**, par esempli: „Sior Caporal jò mi anunzi che voi a spas, opur che voi di uardia.“ Ogni Soldat al devi dassi dutta la premura d' imparà a cognossi no soltant i Ufficiai della Compagnia, ma anchia chei di dutt il Regiment, del Stat-major, i Generai, e principalmentri il General-in-capo della provinzia.

Dem Vorgesetzten auch außer dem Dienste die Achtung leisten.

No soltant in servizi ma anchia fur di ciò, bisugna a dug i Superiors e a ogni altri plui anzian del istess grad, di qualunque sei Regiment o Cuarp, dimostraji la convenient stima e dovut rispiett.

Jessind un Soldat devant una chiasa o sott una puarta, e osservand un Superior nol devi scundissi, ma anzi franchiamentri fassi avant e presentassi cun degna maniera.

Die Art einen Vorgesetzten ohne Gewehr zu begrüßen.

Quand che un Soldat l' incontra un Superior in distanza di tre pass j fas front viars il medesin, cu la man zampa al tochia al parassol del chiacò o del elmo, lu chiala fiss in musa, e soltant dopo che chell al è passat a tre pass, al seguitta la so strada, avind però la baretta sul chiaf, nol tocchia in nissuna occasion a la medesima, ma la tira jù cun maniera rispetosa.

Puartand qualchi chiossa in una man, e avind l' altra libera, no si fas front, soltant si passa devant, saludand decentmentri cimud che al è prescritt, cu la man libar.

Avind però in duttis dos lis mans qualchi chiossa, no si fas altri, che passà devant del Superior chialanlu fiss in musa.

Mit dem Gewehr.

Il Soldat cul fusil in spalla incontrand un Superior, j fas anchia front, e l' adrezza il fusil in spalla, second la prescrizion del Regolament d' Instruzion.

Wem Front zu machen ist.

Paraltri soltant ai Ufficiai e a chei Superiors che puartin il destintiv segno di Ufficial, cio è il port-epè d' aur si faji front quand che chisg passin a pressapoc in distinza di sis a vott pass; a chei altris Superiors però, cioè ai Sottufficiai e ai Primaplanisg soltand si ju saluda passand, cimud che al è prescritt, senza faji front.

Begegnen des Hochwürdigen.

Quand che un Soldat l' incontra il Santissin Sacrament al devi inzenoglassi tant senza, come cul fusil in spalla.

In Reihen und Gliedern.

Il Soldat nol à nè in fila, nè in rango di saludà nissun.

Begrüßung der Schildwachen.

Lis Sintinellis vegnin saludadis nella maniera prescritta, però senza faji front, e passand devant di lor cul fusil in spalla, no si fas altri che adrezzalu.

Anständigkeit auf der Straße.

Un decent e costumad compuartament devi distingui il Soldat da par dutt, e specialmentri sù la strada, dulà che al è esponud ai voi e a la critica di dutt il mond.

Dadurch erkennt man den Geist einer Truppe.

Cun un simil compuartament uadagna dutt la Truppa in stima, e da chist si conclud d' una vantagiosa educazion militar.

In oder außer Dienst nie einen nachläßigen Gang annehmen.

Ogni Soldat, jessind mandat fur in servizi, opur chiatansi a jessi fur par so divertiment, bisugna chei osservi su la strada decoro e diginitad, e mai chiaminà poltronamentri, anzi procurà d' avessassi simpri d' un biel andament, — j so vistiaris devin jessi simpri, e specialmentri land fur, nez e puliz, second la norma prescritta, e schivà ogni comodità indecent al nestri stat militar, cioè il tirà jù il chiacò o la golarina, disbottonàssi la muntura o la spolvarina, il puartà in devant o in dàur la sabla o la bajonetta, invece di lassala pichià al flanc, e altris chiossis di simil.

Sussurs, strepis, chiantà, sivilà, sberlà, fumà tabac, opur un altri compuartament indecent sù la publica strada, bisugna schivà sollecitamentri, e tan manco lassassi viodi ubriägo.

Lärmen und Tabakrauchen auf öffentlicher Straße iſt verboten.

Il Soldat nol devi impazzassi in nissuna disputta o barufa, e tan manco di jessi l' origin del motiv. Viodìnd che un so camerada al sei inbarazad in un tal cas, opur in un ecess, al è il so dovè di estignilu, e se però il cas al foss diza serio e violent, e da chist rivad a jessi un discorriment di popul, bisugna chel si metti di miez, a ciò che la folla d' int, no lu maltrati e insulti, e cussi lui sol lu arresta, lu mena in casarma opur a la Uardia plui vicina, e po l' anunzia il cas ai so Superiors, par che vegni esaminat il fatt comitud.

In fremde Streite ſich nie einmiſchen.

Il bon e ver spirit d' una Truppa, no pò dimostrassi miei che nella cura, cu la qual ogni Soldat al sorvelgia, chè nissun dei so cameradis comettin un' azion indecent, opur ce che podaress buttà sù la Truppa una chiativa oppinion; e par ciò al è simpri plui decent chè un Soldat l' arresti l' altri par consegnalu a la superiorität, che chel al vegni arrestat dal civil o dalla polizia, a scorno di dutt la Truppa.

Durch was ſich der gute Geiſt einer Truppe auszeichnet.

Se doi o plui Soldaz vadin fur assieme, bisugna che osservin ce che al è ditt sora via, fur di ciò, no devin dassi il braz, e tan manco jessind in tros, siarà dutt la contrada o la strada, anzi bisugna lassà liber anchia par che altra int il passas, e che no fasin chiossis indecent insultand la int che và in pas pa so strada: e finalmentri al e di osservà che fra di lor tegnin simpri un pass egual.

Wenn zwei oder mehrere Männer mitſammen ausgehen.

Se si chiata a jessi fra di lor un Soldat, che l' inclini a ubriagassi o facil a chiapà di

Wenn einer unter ihnen Hang zum Streiten hat.

dj, opur se un tal j foss asidat a la lor sorvelgianza, bisugna chè lu uardin sollecitamentri come bravs umin d' onor, che cerchin di sodisfà la fiduzia mituda in lor, e plui tost schivà ogni ostaria, che aduessassi par un tal, dei displasès.

Auch nicht außer Dienst, soll sich der Soldat betrunken sehen lassen; um Geld spielen ꝛc. ꝛc. ist verboten.

Il Soldat nol devi mai, nanchia fur di servizi lassassi viodi ubriago, anzi al devi schivà chist brutt vizì, come anchia il zujà a bez, il conversa cun dellis feminis di chiativ carater, e cun compagns poc di bon. Chisg vizis lu lontanin dai so dovèss militars, j' impidissin di cunsisti cu la so paja, j fan piardi l' onor e la salut, lu sedusin in altris delìz, e a la fin, al precipita in disgrazia.

Das Auslangen mit der Löhnung und was damit zu bestreiten ist.

Il Soldat al devi cunsisti cu la so paja, zornalmentri al à di proviodi lis spesis del ordenari, pajà la blanchiaria ogni volta che la fas lavà, e lis altris chiossis necessaris pa la nitisia, come: savon, cera, zes, guselis, fil, scartaz, spieli, pietin e altris robis necessaris.

Das Leihen und Borgen ist verboten, so wie etwas von dem Menagegeld zu unterschlagen.

Il Soldat nol devi nè imprestà, nè dà qualunque sei chiossa a nissun, parcè che in efiett si fas colpevul d' un chiastj, e cussì anchia se j vegnin asidaz i bez del ordenari dei so camerads, nol devi sott pena d' un anchiamò plui rigoross chiastj, abusassi nepur della minima part, e par chist bisugna schivà duttis lis occasions che lu podin sedusi a un simil fatt.

Gesundheitsregeln.

Regulis conservativis pa la salut.

Die Erhaltung der Gesundheit.

Ogni Soldat al devi rindi cont della conservazion della so salut, al so Sovran che lu paja, e al Stàt chel difind. Netisia, temperanza nel

mangià e bevi, e il tratigniment, son i miezz plui sicurs par conservala.

Ogni dì, spezialmentri a la mattina al devi lavassi la musa, la bochia, i voi e lis mans cun dell' aga freschia, e da spess anchia i pis, pettenà i chiavei, fassi la barba ogni volta che l' è necessari, specialmenti land in servizi o a una parada, tajassi lis ongulis, una volta par settemana al manco mudassi di blanchiaria, e lis piezis dei pis lavalis ogni volta che son sporchis. Wie man täglich sich zu reinigen hat.

I bagns nel istat, in compagnia di diviars sott la dovuda sorvelgianza, son assai utii a la preservazion della salut, però il Soldat al devi avant di là nell' aga jessi ben disfredad, e il fond dell' aga bisugna chel sei prima visitad, se al è dur, savalonos, senza fango e senza busis pericolosis; anchia il plui brav nadador nol à mai di fidassi in un aga che nol cognoss. Das Baden im Sommer.

Par schivà un colp di sorelli no bisugna mai pognissi cul chiav nud nel sorelli, e quand che al è rischialdat, mai cerchià precipitosamenti di disfredassi cul bevi subit dell' aga freschia, opur cul dispojassi inmediatamentri jessind in un gran sudor. Ohne Kopfbedeckung nie in der Sonne liegen, und sich nie gäh abkühlen.

Nel gran fred no bisugna mai entrà in una stanza trop chialda, e nel prin entrà mai vicinassi a la stua, e sel si vess inglazzad un menbro del cuarp, al devi inmediatamentri cerchià cun dell' aga freda o nev, di freà che part, sin che torna a pià vitta. Vorsicht bei einer starken Kälte.

Un bon rimiedi cuintra l' inglazzassi al è, devant di metissi in marchia o di montà in sintinella, che parz del cuarp che son esponudis al fred, cioè la musa, lis orellis, e lis mans, di freälis ben cu la nev o aga freda, i pis d'onziu Mittel gegen das Erfrieren.

cun del gras o sev, e cussì anchia i lavris e la musa, land cuintra vint, a ciò che no si sclapin.

Auch bei einer ſtarken Kälte ſoll man ſich hüten Branntwein zu trinken.

In chist' occasion no si pò mai recomandaji ai Soldaz suficientmentri nel gran fred avant di montà in sintinella o di mettissi in marchia, che tralassin di bevi dell' aga-di-vitta, parcè che chel calor momentan che da chist spirit ricev il cuarp, in brev timp, al trapassa in una tal fiacca che nol è pussibil di parassi della sun, e in chista maniera tang di lor murin sul puest, o strada fasind, durmind si inglazzin.

Reinlichkeit in Kaſernen und Quartieren.

Nellis casarmis e quartirs si devi ogni dì scovà la polver e lis tellis di ragn, lis cochiettis vegneran da spess lontanadis dal mur, lis cuviartis, sfilzadis e linzui da spess distindut nell' aria e spacat, lis chiameris da quand in quand sprofumadis cun della zenevra, opur cun del sprofun di asèd rinfreschiadis, puartis e balcons tant istat che unviar, vegneran alquant timp viartis, par dislontanà in chista maniera l' ajar pestifera.

Das Aufhängen der naſſen Wäſche.

Il lavà e distindi della blanchiaria bagnada nellis stanzis l' è danòs a la salut, e perciò proïbid.

Unreifes Obſt ꝛc. iſt ſchädlich.

Pomis malmaduris, vivers chiativs, chiar che spussa, pess uasg, pan mal quet opur chiald, al è pur danòs e dunchia di schivà, come pur anchia il cusinà nellis chialderis di ram che no sein stagnadis, e il conservà della roba acida o salada in tai impresg stagnaz.

Ein Mann mit einer anſteckenden Krankheit.

Avind un Soldat una espulsion o un mal epidemic, al vegnera separat dai altris, e nissun al converserrà cun un tal, senza osservà il riguard occorevul.

Aus Furcht des Spitals, keine Krankheit verheimlichen.

Quand che un Soldat al si amala, nol devi par pàura del ospedal nascundi o tasè il so

mal, anzi pensà che ogni malatìa in principi scuasi simpri si uarìss cun una facilitàt, e che l' ospedal l' è il luc il qual so Maëstàt al à destinad par il so uariment cun dutt la benevolenza e sorvelgianza, e che la dentri al chiata pal so solev dei Miedis, Ciroics, Infermiers, dellis medisinis e duttis lis comoditaz pussibilis.

Bei der Visite kann der Kranke seine Beschwerde vorbringen.

Se mai ʃ vigniss a manchià qualchi chiossa, al à occasion ogni dì a la visita di fà lis so lagnansis, e al pò jessi ciart d' un proviodiment.

Kaſern-Ordnung.

Ordin di Caserma.

Ordnung in den Kasernen u. Quartieren.

Nellis casarmis come anchia nei quartirs bisugna osservà simpri il plui bon ordin pussibil, e che ogni dì vegni scovad da par dutt.

Die Lagerſtätten.

In casarma ogni Soldat al à da par sè un jett, opur in doi di lor assieme, chist al devi jessi fatt ogni dì nel ordin prescritt, cioè: lis cuviartis, ſsilzadis e i linzui vegnin pleäz assieme e mittuz a chiav dell jett sora dal chiavessal. Una volta al mes vegneran i linzui cambiaz viars nez, lis coltris son almanco una volta par settemana di spacà e di distindi nell' ajar, del rest bisugna osservà che regulis prescritis par la presservazion salutaria.

Niemand darf angezogen sich ins Bett legen.

Il mettissi in jett vistud opur cu lis scarpis o stivai ai pìs, al è assai proïbid, come anchia il nettà sul medesim il fusil, l' armatura o altris chiossis.

Das Tabakſchneiden auf dem Tiſche.

Il tajà del tabac sù una taula o sù una banchia al è pur proïbid, e par chel cas si farà uso d' una brëa distinada apositamentri par tajà il tabac.

Die Montur und Rüstung ist stets bei der Hand zu haben.

La muntura e l' armatura si devi tignì simpri a la man, e in chel ordin, chè a ogni timp sei di dì o di gnott si puedi schiatala senza ritard, e fa uso immediatamentri della medesima; perciò i fusii e lis gibernis vegneran pichiat sui chiavics nel corridor, opur in un altri luc destinad second la localitat, la muntura, il sacc, la sabla o bajonetta a la tracola, vegneran pichias sui chiavics a chiaf del jett opur in un altri luc destinad, e sora via sù la brëa del pan vegnerà mitud il chiacò, l' elmo, chiapiell, o bareton di granadir.

Das Aufhängen des Mantels.

Il tabar, nel unviar al ven pichiad a chiaf del jett plëad a la lungia in maniera che la fodra sei di fur via, e nel miez lëad assieme, cun una corrëa, nel istad però al ven plëad in bandelier e pichiat sul chiavic distinad.

Aufheben der verschiedenen Monturs-Sorten.

Second l' ordin, in qualchi Regiment ven mitud la spolvarina, muntura e il second par di braghessis plëad assieme cun il redròs di fur via, sù la brëa del pan.

Der Kleinigkeiten.

La proprietad del Soldat, a ven mituda, dulà che al è concedud, in una cassuta la qual ven depositada sott il jett, inoltre a chiav del jett fra il mur e la cochietta tal sacc del pan.

Die Schuhe.

Lis scarpis bisugna nettalis ogni sera, e par chiatalis anchia nel scur facilmentri, vegneran mitudis ai pis del jett.

Die Reinlichkeit des Bettes.

Il jett si devi tignilu nett, e della proprietad o altris chiossis no bisugna mai mettillis fra lis cuviartis o sott il stramaz, tan manco avind par chista roba il luc distinad.

Das Töpferl für die Farbe.

Il pignat del color blanc par nettà lis tracolis al ven mitud a chiav sott la cochietta.

Die Tischplatte

Quand che si mangia il cuviart della taula

al vegnerà voltad, par no sporchialu, e dopo mangiad, avinlu il cogo nettad, si lu torna a voltà di che banda pulida.

ist umzuwenden.

Ogni dì dopo mangiad, il cogo al à di nettà cun una pieza umida lis taulis e lis banchis, e a la sabida però di lavalis ben, e di frëalis dutt afatt.

Nach dem Abessen die Tische u. Bänke reinigen.

Ogni Soldat al devi cusinà nella camerada, e ogni dì fra di lor al ven destinad un altri come cogo, chist al ricev i bez del ordenari par fà la spesa dal ecònomo, il qual al destina ce chel à di comprà. Dopo vè fat la spesa j devi dà resa di cont al ecònomo, e sott pena d' un gran chiastj nol à di abusassi della minima part opur di metti in cont un articul plui chiar di ce chel costa, parcè che cussi al si faress reo come ingiànator dei so cameradis.

Der Menagemeister und Koch.

Il cogo al devi osservà una gran nettisia tant nel cusinà che nei impresg chel dopra.

Beobachtung der Reinlichkeit beim Kochen.

In ogni chiamera ogni dì al à un Soldat l' inspezion-di-chiamera. I so dovèss son: tre voltis in dì di scovà la chiamera e devant il numer della scuadra, dì puartà via lis scovaduris, di là a chioli l' aga occorevul, di lavà lis semplis, di spaccà la polver e lis tellis di ragn dei murs, tant in chiamera che sul corridor, e l' unviar d' impià la stua.

Vorschrift für die Zimmerinspektion.

Simpri quant che un Ufficial al ven in chiamera, il prin che lu osserva al clama: **Habt Acht!** e dug si mettin ai pis del so jett, ecetuad chè il Superior j parmettares di continuà lis lor facendis; il Sottufficial subit paraltri cu la sabla aduès j si presenta cul dovut rispiet, e chist al devi fà anchia il Soldat plui anzian, in manchianza del commandant di chiamera.

So oft ein Officier ins Zimmer eintritt.

Bei angesagter Visitirung des Hauptmanns oder Stabsofficiers.

Quand che il Chiapitani o un Ufficial-del-stat-major, vegnin in casarma, e che si vevin fat anunzià, i Soldaz si mettin in ta so chiamera in un o doi rangos cul chiacò sul chiav, e cu la sabla o bajonetta a la tracola, però al so entrà senza saludalu.

Wenn ein Stabsofficier oder ein General unangesagt in die Kaserne kömmt.

Se un Ufficial-del-stat-major o un General al vigniss in casarma, senza prima vessi fat anunzià, e chel scomensaz a visità lis chiameris, riced il decoro che dug i Soldaz dellis altris chiameris mettin subit la golarina, la muntura o la spolvarina aduèss par ricevilu convinievulmentri.

Aufmerksamkeit auf das Feuer.

In riguard al fuc, bisugna ve in una casarma specialmentri una gran vigilanza; nissun ardirà di là ator cun un lusor mal custodìt, opur cun una pipa impiada, che no vevi tapon.

Die Lichter und Kochfeuer sind nach dem Zapfenstreich auszulöschen.

Dopo la ritirada, a la plui lungia un ora, vegneran distudaz dug i fucs, e nellis chiameris della int, i lusors.

Wenn in der Kaserne Ställe sind.

Lis scovaduris vegneran simpri puartadis nel luc distinad, e cussì anchia, se nella casarma fossin dellis stallis, il ledan, però senza sparnizalu.

Dieselbe Ordnung ist auch in den Quartieren zu beobachten.

Dutt se che l' è prescritt culì in riguard del ordin nella casarma, al è anchia d'osservà in part nellis quasi-casarmis, e nellis chiasis particolar, jessind il Soldat in quartir.

Von der Reinigung der Montur, Armatur und Rüstung.

Dalla netisia della muntura, armatura, e ornament.

Um zu jeder Zeit von seiner Montur und

A ciò che il Soldat al sei capass a ogni ora tan di dì che di gnott, e senza alcun ri-

tard, di metissi cun dutt il so ornament in moviment al è necessari chel vebi simpri cura della so muntura, armatura e munizion; di dutt chist nol à nuja di piardi, imprestà, impegnà nè di vendi, ma anzi simpri tigní biel, nett e dutt in un bon ordin.

Rüſtung Gebrauch machen zu können.

Quand che j si discus o slambra qualchi chiossa a la muntura, al à subit di justala, e che gran roturis che sol nol foss capas di comedalis son inmediatamentri di dimostrà, a ciò che vegnin comedadis dal sartor o chialliar; al devi nettà anchia ogni magla, e simpri al devi jessi vistud nett e second la norma prescritta.

Wenn an der Montur etwas getrennt oder zerriſſen iſt.

Ogni Soldat 'al devi savè perfettamentri la maniera cimud chel à di nettà duttis lis parz della so muntura, armatura e ornament, perciò, par jessi capass cul timp sol d' acquistassi che destrezza occorevul par dug i cas, come recluta bisugna chel tegni amenz la maniera che j'insegna a nettà il so camerada plui vieli nel so entrà al militar.

Jeder muß wiſſen wie er ſeine Montur und Rüſtung zu putzen hat.

Par nettà la muntura e armatura no bisugna mai avalessi dei miezz, che se anchia par il moment a fan parè biell lis sortis, in seguit però vegnin corutibilis, e cul timp prima dell' ora, no sein plui di doprà.

Beim Putzen keine Mittel gebrauchen die in der Folge verderblich ſind.

Lis parz vernisadis del chiacò o del elmo son solamentri di nettalis cun un panno nett, e se vessin piardut un poc il lustri, si chiol un blec di panno, si lu implastra sutil cun della cera blanchia, e cussì frëanlis, tornin a chiapà il lustri di prima.

Wie die lackirten Caſco-Beſtandtheile geputzt werden.

La cocarda e slinga son quand che si à di nettà, di tirallis abas e vegnin nettadis cun del tripol umidid cun dell' aga-di-vitta.

Die Kokarde und Schlinge.

Die Rose.

Il ponpon ossei la rosa a ven so'amentri da quand in quand scartazada.

Das Kopffutter.

La fodra di dentri via, al è di lavala ogni qual volta che l' è sporchia, e dopo di tornala a cusj nel chiacò.

Ausklopfen des Esako.

Il chiacò al è daspess di spacalu, a ciò che vadi fur la polver e nel scartazzalu bisugna doprà simpri un scartaz tenar.

Kämmen der Grenadiermütze.

I barettons-di grenadir ricedin nel nettà un gran sorvelgianza, parcè che simpri bisugna petenà il pel second la so positura, par che no vegnin calvis prima dell' ora.

Die Ueberzüge von Wachsleinwand.

La fodra di tella incerada, tant del chiacò, baretton-di-grenadir, che della giberna, bisugna umidilla qualchi volta cun del uèli per daji l' occore vul sostanza, e dopo di suiàla ben cun una pieza di tella.

Die Tuchsorten mit einer weichen Bürste reinigen.

Lis sortis di panno no olzin a vignì scartazadis cun un scartaz dur, parcè che chel al chiol via la lana e prest si diovin i ſji. Ogni volta che si à doprad qulchi part della muntura, bisugna avant di scartazala sbattila prima cun una bachetta sutila, o invece cun una scoria di corëan tenar, la qual al è fatta apuesta par chist uso.

Was von weiſſen Tuch iſt, wird mit Kreide geputzt.

Dutt se che l' è di panno blanc si netta cun del ses rasad finfin, mescedat cun della se, mula mediand una balla di panno, la qual nel nettà devi vignì menada cu la man cussì lisermentri, che no sei pussibil di ruïnà il panno.

Das färbige Tuch wird bloſi ausgeklopft.

Il panno turchin o d'un altri collor nol ven che spacad, e lis maglis si lis lava cul savon e aga chialda, daspess anchia jessind lis maglis di grass si lis netta cun del ueli di terpentin, o cun la fiel di manz.

Lis spolvarinis, piezis dei pls e lis strichis della golarina vegnin lavadis ogni qual volta che son sporchis cun dell' aga netta e savon.

Die Kittel und Halsſtreifen waſchen.

Lis scarpis e i stivai si netta ogni dì cun del vics, e daspess, specialmentri in un timp umid, vegnin onzus cun della sonza; paraltri bisugna abadà di no metti dellis materis nel vics lis quals ruïnin o brusin il corëan.

Das Putzen der Schuhe und Stiefel.

Lis tracolis e altris correis del ornament vegnin mediant una spongiuta fina coloridis cul color blanc. S' intind dà par sè, ogni volta che si à d' incolorì lis tracolis al è prima necessari di nettalis della polver. Sè il color sù la tracola al foss trop penz si la lava, dulà che l' è pussibil, in un' aga corint, dopo si la mett a sujà in ombra, e quant che l' è sutta si la torna a incolorì da gnov. A ciò che il color al tegni, in principi bisugna dopralu assai clar e simpri egual. Il rasà il corëan cun un instrument acùt nol è permitud, parcè che al pò vignì facil ruïnad.

Anſtreichen des Riemzeugs.

I cuviarz dellis gibernis, lis fodris dellis sablis e bajonettis si nettin cu la cera nera, opur vegnin vernisadis. Nettand cu la cera nera, bisugna sutilmentri distirala sun ce che si à di nettà, mediant del sùr si continua a freà sintant che no si viod plui nissuna strissa, dopo cun un blecc di panno, e cun una pieza di tella si sorapassa dutta la cera distirada, e in chista maniera ricev dutt un lustri splendit.

Putzen der Patrontaſchendeckel, Bajonnetſcheiden ꝛc.

La cassetta della giberna bisugna tignila simpri netta della polver, e il cuviart par conservà la munizion d' un fuc, al devi qualchi volta vignì onzut, a ciò chel rest musolid.

des Patrontaſchenkaſtens.

Il sacc al vegnerà da quand in quand spaccad e scartazad cun un scartaz tenar par no ruïnà il pel.

des Tornisters.

Messing und Eisentheile.

Lis sortis d' otton son di nettalis lustris cun del tripol mediant un blecc di panno. La fibia a la tracola e i bottons blancs, son di nettà cun della chialzina viva, a ciò che ricevin un biel lustri.

Schwärzen der Schnallen.

Lis fibis del sacc e ches della corëa di pett son di fàlis neris cu la peula. Par fàlis neris bisugna prima schialdàlis a la lun, dopo si passa soravia cu la peula e cussì ricevin un biel lustri neri.

Reinigen der Perkussionsgewehre.

Second la gniova instruzion, i fusii di percusion bisugna nettaiu soltant in maniera chè sein libers dal rusin, perciò il daji, come che era prima l' uso, una politura splendent al è proïbid afatt.

Die Mittel hiezu: Ziegelmehl.

Aviniu di nettà no si dopra che della farina di modon ben pestada e tamesada cun un crivel assai stret opur cun del tripol, il nettaiu cun della scuria di fiar, cun del smeril opur cul savalon, al è proïbìd rigorosamentri.

Ist der Lauf rostig, so wird das Ziegelmehl mit Baumöl angemacht.

Se la canna o un altra part del fusil foss rusinida, bisugna che prima vegni frëada ben cul ueli d' oliv, e dopo avind frëad via il rusin, si chiol una pieza di tella, si netta dutt da gniov, a ciò che sù la canna o sù l' altra part, no resti della farina di modon o altri sporchez.

Nach jedem Exercieren im Feuer ist der Lauf auszuwaschen.

Dopo ogni esercizi a fuc, bisugna lavà la canna cu l' aga, e cun una pieza di tella nettala sintant, che si è ciart chè internamentri no sei plui dell' umiditat; lis cannis puedin in chist cas vigni frëadis dentri via, anchia cu la chialzina viva, però no altri che sut, parcè chè la chialzina tira a sè l' umiditat e impidìss la formazion del rusin. Su l' ultin al è assai vantagioss di nettà la canna cun una pieza grassa di ueli, a ciò che in chista maniera interna-

mentri ricevi come un soflada di grass, jessind anchia chist un bon rimiedi cuintra il rusin.

Nel nettà il fusil bisugna ogni volta tirà fur la canna dell' incassatura e duttis lis parz della garnitura vegnin nettadis separatamentri cun una gran sorvelgianza, l' azzalin bisugna nettalu della polver e del sporchez, e umidìd cun del ueli nett, lis marivìz si lis tochia nel ueli, e quand che l' è penetrad, si lis suia cun una pieza.

Il daji a la canna del fusil una politura, al è come dizà ditt, assai proïbìd, e no bisugna altri che ristringissi a tignilla netta e libera dal rusin. Nel nettala no si devi mai fa uso della bachetta del fusil, doprà un fuarza special par fala lusì o pur di sintassi sun je, parcè che cun chist daspess si plëa, e per ciò il tir al vegnaress inciart, e ilstozz del manezon a la spalla, al ven acressud assai.

Das Poliren des Laufes iſt verboten.

A norma dell' instruzion soltant in doi cas si à di tirrà fur la canna dell' incassatura: primaramentri quand che fra la canna e l' incassatura, in conseguenza d' una gran ploia a penetrad l' umiditat, e che si à di nettà la canna in dutt la so superfice, e secondariamentri dopo ogni esercizi a fuc, par lavà la canna e nettà dutt il fusil.

Nur in zwei Fällen iſt der Lauf aus dem Schaft zu nehmen.

Bisugna abadà ben che il fugon e il granel no sein stropaz, par ciò si devi osservà di tigniu simpri nez e libers dal rusin.

Das Zündloch und der Kern dürfen nicht verſtopft ſein.

Nettand l' azzalin no bisugna lustralu, anzi lassaji il so ver color grisofero.

Das Schloß darf nicht glänzend ſein.

L' incassatura no devi vignì rasada opur tajada sott i anei della canna, a ciò che nel esercizi il fusil al dei della resonanza.

Der Schaft nicht geſchabt werden.

Nel disfà il fusil bisugna metti lis vìz, e

Die Schrauben beim Zerlegen.

lis bruchintis in mud di no piardilis o baretalis una cu l' altra, e la vit inferior del azzalin bisugna dà attenzion di no mettila mai dentri in maniera chè tochi il marchiel, parcè che in chist mud al ven mol e j minuìz la fuarza nel sbarà.

Das Ein- und Ausschrauben der Schrauben.

Nel metti dentri o tirrà fur lis diviarsis vìz del fusil, bisugna dà attenzion di conservà il chiav dellis medesimis, e di osservà, che chist no sucedi altri, che cul tirravit il qual ogni Soldat lu devi ve e doprà in chistis occasions.

Wenn der Schaft naß geworden iſt.

Se colpa d' una fuarta ploia l' incassatura foss cussì bagnada, che si dovaress suiala, no si devi mettila mai nel sorelli opur dongia un stua chialda, parcè che in chist cas si butta facilmentri, e dopo solamentri cun stent o cun fuarza al è pussibil d' incassà la canna, e anchia daspes suced che in chista maniera l' incassaturis si solevin. Se in chist' occasion si à di sujà il fusil senz' altri bisugna disfalu ma immediatamentri dopo ve sujàd la canna e l' incassatura, avinlis ben nettadis e la canna cun una pieza di grass avinla onzuda di fur via ben afatt, ven subit incassada, e soltant dopo diviarsis oris, si torna a viodi se la canna di che banda fra il len no sei inrusinida, nel qual cas si dovaress nettala e onzila da gniov.

Das Zerlegen des Schloſſes.

Il disfà l' azzalin devi sucedi soltant sott la sorvelgianza d' un Ufficial o Sottufficial, e chist almanco dos voltis a l' an par nettà fur chel grass ransid, e par daji gniovamentri del ueli fresc. Ueli pa l' azzalin si lu dopra da pardutt dulà che si zirin i pernos e dulà che il fiar frëa e riposa sora fiar.

Blos beim Zündenverſchießen iſt die Zerlegung des Schloſſes

Se al esercizi si à sclopad soltant dei Zünders (fulminant) no ocor che ditirà abas l' azzalin e di nettalu ben del polvar di esplusion.

Avanz di tornalu a metti sù, bisugna prima nettà ben tan di dentri che di fur via il granel, come pur in chist cas bisugna par nettalu, tirà fur il dint del cuviart e di nettà solecitamentri la so vit e la busa del cuviart, nel qual si chiata a jessi il dint.

fes nicht nöthig.

Finalmentri si torna a metti il dint nel cuviart, si lu salda ben cu la vit, e su l' ultin si netta ben il marchiel, però senza tiralu a bass del azzalin.

Beim Putzen des Schlosses wird der Hammer nicht abgenommen.

Il vidon e il granel no devin mai vignì tirass fur della canna, se no altri, che del arcabusar.

Die Schwanzschraube und der Kern dürfen nur von dem Büchsenmacher herausgenommen werden.

Il vernisà l' incassatura al è proïbid.

Das Lackiren der Schäfte ist verboten.

Lis seguent esenzial regulis componudis in curt, contegnin in particolar del fusil di percusion dutt chel che si à di osservà esatamentri nel fà uso del medesin.

Besondere Regeln bei Behandlung der Perkussions-Gewehre.

Il fusil al devi jessi tignud nett in dutt lis so parz senza daji una politura, e l' azzalin tant internamentri che di fur via bisugna chel sei simpri in un tal bon ordin, che no divegni nissun inpidiment nel sbarà.

Reinhaltung.

Il marchiell al devi movissi liberamentri senza rasà l' incassatura, e tan manco a la vit inferior del azzalin.

Der Hammer frei beweglich.

Il dint al à di movissi nel cuviart libar sù e jù senza alcun impidiment.

Der Zahn muß frei spielen.

La canna devi jessi netta e par acciartassi che no sei stropada, ogni volta devant di doprà il fusil bisugna soflai dentri.

Der Lauf nicht verstopft.

Il cuviart al à di viarsissi e siarassi facil senza

Der Deckel

leicht auf- und zugehen.

nissun impidiment, e il dint al devi tignì simpri la positura perpenticolar sul Zünder.

Beim Laden der Patrone.

Nel chiarià, il polvar della fusetta bisugna ben scarnossalu fur e nel cas quand che la fusetta no sei a balla, si devi mediant la bachetta a poc a poc scanzala dutt a bas sin nel sac del polvar.

Wenn der Zünderdraht abreißt.

Se sbarand sucedess il cas, che si rompess il fil del Zünder, e che in chista maniera no foss pussibil cui dez di chioli fur il Zünder del scugilin, opur anchia avingi dada una batuda su la lama al inviars nol foss chiadud fur, si prova cul Zünder d' un altra fusetta, e se anchia chist no zovàz, bisugna procurà di tirralu fur cu la gusela-del-fugon.

Nach jedem Schuß die Pfanne abwischen.

Dopo ogni sbar bisugna cul dett nettàtant il scugelin, che il granel a ciò che il cuviart nel sciarialu nol vegni cul sporchez del polvar impidid a chiadè nel so puest.

Das leere Abdrücken auf den bloßen Zahn.

Il sbarà cul dint simplis senza jessi il Zünder nel fugon al è proïdìd rigorosamentri e a ciò che lis reclutis si usin nel sbarà, ven tirad fur del cuviart il dint, e mitud cu la so vit nella giberna, e invece si mett nella busa del cuviart un dint di cimossa o di corrëan, fatt in maniera, chel stei fur della busa sora via apressapoc tre liniis, e in chista maniera si impidis il ruïnà del fucil cul sbarà senza Zünder.

Sicherheit beim eingelegten Zünder.

Nei cas, dulà che si ul ve una sicurezza cul fusil chiariad e il Zünder in tal scugelin, a ciò che nol sciarii, al è il mior di calla simpri il marchiel sul dint.

Nach jeder Uebung im Feuer.

Ogni volta che si sclopa soltant cun dei Zünders, come anchia dopo ogni esercizi a fuc, a ven tirad abas della incassatura l' azzalin, e second che l' è necessari anchia l' azzalin e

la canna, par nettà ben duttis lis parz, tant internamentri che di fur via, e onzilis dulà che ocor cun del ueli.

Jessind avant via di za ditt, che l' azzalin almanco dos voltis a l' an al devi vignì disfatt par nettalu, cussì al è necessari, che ogni Soldat si dei premura d' imparà a cognossi duttis lis parz del medesim, e la maniera cimud chel à, second la norma prescritta, di dopralu e trattalu.

Zweimal des Jahres das ganze Schloß zerlegen.

Finalmentri ogni volta che si à di esercità i manegios-d'-armis (Handgriffe) ven mitud in canna un zilindro di panno in forma d' una fusetta, a ciò che cul metti da spess la bachetta in canna, no si ruïni la forma di cappa nel vidon.

Eine Tuchpatron im Lauf bei den Handgriffen exercieren.

Il Soldat al à ingeneralmentri di cognossi la proprietat e duttis lis parz dellis so armis e forniment, la maniera di disfalis e riunilis, come anchia jessi in cognizion del ogett e dal esiètt d' ogni part.

Der Soldat muß in Kenntniß von den Eigenschaften seiner Waffen sein.

In generalmentri il brav e ver Soldat al à di adatassi cun spontanea volontat a dutt chell che promov pal ben del servizi, se anchia nol cognosses i motivs e l' importanza, e dongia della special sistema di za dimostrad nella introduzion, al devi imparà a cognossi chei ordins i quai si àn di esegui nella disciplina militar, in guarnigion, in chiamp devand il nemì, e ches prescrizions che conten espressamenti chist articul pal Soldat comun, estrat fur dellis altris parz del regolament.

Zu allem, was das Beste des Dienstes befördert sich willig finden lassen.

Von der Zerlegung und Zusammensetzung des Feuergewehrs und Perkussions-Schlosses.

Maniera di disfà, e di riunì il fusil e l' azzalin di percussion.

Zerlegung des Gewehrs. Avind di disfà il fusil, si lu mett in tiara devant del pid zanc, cu la canna al infur, e cu la stessa man, si lu ten fer parsora della fassa di miez, ossei numer doi.

Prin. 1. Dopo avind primaramentri tirad jù la corëa, cu la man dretta si chiol abass la bajonetta, e si tira fur la bachetta.

Second. 2. Dopo di chist il marchiell al ven mitud nel prin pont, e aviart il cuviart.

Fiarz. 3. Par tirà abass l'azzalin si poja il fusil al infur orizontalmentri sul braz zanc, in maniera, chè l' azzalin al riposi nella palma della man, e tirand fur prima la vit inferior e dopo la superior dal Ess (cuintralama), l' azzalin e la cuintralama vegnin da par sè a chiadè abass dell' incassatura.

Quart. 4. A ven tirada fur la vit quadrada della coda del vidon, e dopo che della lama dell' guardaman

Quint. 5. Vegnin tiradis jù duttis tre lis fassis della canna, dal insù al injù, sburtand ogni volta la lor susta cul poliszanc indäur.

Sest. 6. A ven tirada fur la vit crosada, e cussì anchia la lama del passarin a ven in chista maniera da par sè a chiadè abass.

Settim. 7. Il fusil al ven mitud cul manezon avant il pid zanc, però cu la canna viars di sè, cu la man zanca lu ten in chel sit della fassa sottvia, e cu l' altra a la bochia della canna, e dand in chista maniera cul manezon una stozzada in

tiara, la canna a ven facil a sciolsissi dell' incassatura. Filnalmentri avind di tirà abass anchia il calz dal manezon, bisugna prima tirà fur lis dos vìz che lu tegnin strent. Disfasìnd il fusil o l'azzalin, al è di osservà ben di no framischià assieme lis vìz, par no jessi inbarazad a cognossilis, nel rïuniu.

Il rïunì il fusil suced nella seguent maniera: Zuſammenſetzung des Gewehrs.

1. Si mett il calz sul manezon.

2. La canna ven mituda nell' incassatura, e saldada cu la fassa inferior ossei numer tre.

3. Si mett la lama del passarin nell'incassatura e si la strenz ben cu la so vit e cu la vit crosada.

4. A ven mitud dentri la cuintralama e dell altra banda l'azzalin, e mediand lis so dos vìz ben assicurad.

5. Si mett dentri il uardaman, e si lu strenz cu la vit della coda del vidon.

6. La fassa di miez a ven mituda sù in maniera, chè il puntìn il qual al si chiata a jessi nel miez della fassa sora l'anell par la corëa al sei soravia, e da chist a ven mitud sù la spoletta ossei fassa numer un.

7. Si mett dentri la bachetta, e finalmentri si infibia la corëa al fusil, e jessind necessari si mett anchia la bajonetta in canna.

Par disfà l'azzalin: Zerlegung des Schloſſes.

1. Il marchiell si lu sbassa afatt, e dopo tirada fur la vit della nosella, al ven tirad jù del so quadrat, e a ciò chist che sucedi facilmentri, cun un marchiell j vegnin dadis di dentrivia alquantis batudis.

2. Si tira fur la vit della stangetta, e dopo la susta stessa.

3. Si tira fur la vit della stangetta, e cussi chiad abass anchia la stangetta.

4. Cu la smuarsa si sfrenz la susta major, e dopo si tira fur la vit della bragetta.

5. Si jeva la bragetta cu la nosella, co che qualchi volta al è necessari di sburtala infur metìnd un istrument sutìl nel quadrat della nosella, e cussì dand alquantis batudis sun chel, la nosella si distacherà facilmentri della bragetta.

6. Si mola la smuarsa della susta major.

7. Si tira fur la vit della susta major, e la susta stessa. Nei gnovs azzalins no l' è chista vit. Il scugelin al ven tirad abass soltant nel cas straordenari, quand che al è di temperà dagnov par via del arcabusar.

Avind di chioli abass anchia il cuviart si tira fur primaramentri il dint, dopo si sfrenz cu la smuarsa la susta del cuviart, si tira fur la so vit e in seguit il cuviart stess. Finalmentri a ven tirad fur la vit della susta del cuviart molad la smuarsa, e tirad via la susta.

Zuſammenſetzung des Schloſſes.

Il rïunì l' azzalin suced nel ordin contrari, però prima si devi umidì lis pontis dellis vìz cul ueli.

1. La susta major a ven mituda sù, e cu la so vit ben saldada, e dopo sfrenzuda cu la smuarsa.

2. La nosella cu la bragetta vegnin mitudis sù, e cu la vit della bragetta ben saldadis.

3. Jevada via la smuarsa.

4. La stangetta a ven saldada cu la so vit, però no dutt afatt.

5. Si salda la susta della stangetta cu la so vit a la lama dell' azzalin, e dopo la vit della stangetta, a ven ben saldada.

6. In seguit a ven mitud il marchiell sul

quadrat, saldat cu la vit della nosella, e dopo mitud sul prin pont.

Benennung der Bestandtheile des Gewehres.

Nomina delli parz del futil.

Der Lauf
la canna,
die Mündung
la bochia della canna,
der Spielraum
il spazi,
die Are des Laufes
l' anima della canna,
der Kern
il granell,
das Zündloch
il fugon,
die Schwanzschraube
il vidon,
das Stoßeisen
la coda del vidon,
das Absehen
la mira,
der Schaft
l' incassatura,
der Mittelschaft
l' incassatura di miez,
der Vorderschaft
l' incassatura anterior,
die Rute
la spoletta,
der Kolben
il manezon,
der Kolbenhals
l' impugnadura,
der Kolbenschuh
il calz del manezon,
die Kolbenschraube
la vit del calz,
der Griffbügel
il uarda man,
das Abzugsplattel
la lama del passarin,
das Züngel
il passarin,
die Ringe Nr. 1, 2, 3
il fassis numer un, doi, tre, la prima, siclama la spoletta, doi che die miez, e tre l' inferior,
der Ladstock
la bachetta,
das Bajonnet
la bajonetta,
die Dülle
il pugnal della bajonetta,
die Bajonnetfeder
la susta della bajonetta,
die Schloßschrauben
li viz della cuintralama,
die obere Schraube
la vit superior,
die untere Schraube
la vit inferior,

die Stoßeisenschraube
la vit della coda del vidon,
opur la vit quadrada,
die Abzugsplattelschraube
la vit della lama del passarin,
die Kreuzschraube
la vit crosada,
der Kugelzieher
il dischiäriador,
der Schraubenzieher
il giavaviz,
der Federspanner
la smuarsa, il tira aris,
das Kleinzeug
lis pars pizzulis del fusil,
die Garnitur
il furniment del fusil,
die Raumnadel
la gusella del fugon.

Benennung der Bestandtheile des Perkussionsschlosses.

Nomina dellis parz del azzalin di Percussion.

Die Pfanne
il scugelin,
die Pfannenschraube
la vit del scugelin,
der Feuerschirm an der Pfanne
il parafuc del scugelin,
der Pfannenarm
il braz del scugelin,
das Zünderlager
il riposo del fulminand,
der Deckel
il cuviart,
der Deckelhebel
il manuell del cuviart,
der Deckeltrieb
il moviment del cuviart,
der Triebfuß
il pid del moviment,
die Trieb- oder Deckelschraube
la vit del cuviart,
der Deckelfeuerschirm
il parafuc del cuviart,
das Deckelloch
la busa del cuviart,
die Deckelfeder
la susta del cuviart,
die Deckelfederschraube
la vit della susta del cuviart,
der Zahn
il dint,
die Zahnschraube
la vit del dint,
die keilförmige Spitze
la ponta conica del dint,
der Hammer
il marchiell,
der Aufzug
la monta
der Kopf des Hammers
il chiav del marchiell,

die Scheibe
il scoc,
das Viereck
il quadrat,
die Schlagfeder
la susta major,
der Horn der Schlagfeder
il quar della susta major,
der Schlagfederzapfen
il puntal della susta major,
die Schlagfederschraube
la vit della susta major,
die Nuß
la nosella,
die Nußkrappe
il rampon della nosella,
die Rasten
i ponz della nosella,
der Mittelrast
il pont di miez o la prima monta
die Hinterrast
il pont interior o la seconda monta,
der Nußwellbaum
il arbul dela nosella,
das Nußviereck
il quadrat della nosella,
die Nußschraube
la vit della nosella
die Stubel
la bragetta,
die Stubelschraube
la vit della bragetta,
die Stubelstolpe
l' orli della bragetta,
der Stubelstiften
il puntal della bragetta,
die Stangelfeder
la susta pizzula della stangetta
die Stangelfederschraube
la vit della susta della stangetta,
die Stangelfederstiften
il puntal della susta della stangetta,
die Stange
la stangetta,
der Stangenvorderarm
l' antibraz della stangetta,
der Stangenhinterarm
il braz superior della stangetta,
der Stangenschnabel
il pont della stangetta,
die Stangenschraube
la vit della stangetta.

Sonſtige Kenntniſſe vom Gewehre.

Cognizions particolar dal fusil.

Die verſchiedenen Urſachen des Verſagens.

Il scrocà dariva quand che il fusil opur il Zünder (fulminant) no son parfettamentri in un bon stat. Scrocà ul dì, quand che la carica no s' impia o quand che il Zünder al resta senza esplusion.

Lis resons par lis quals dariva il scrocà son diviarsis:

Prin. 1. Se il dint al tochia nel scugelin lis bandellis del canal del Zünder, o il granell stess. Nel meti dentri il dint nel cuviart bisugna badà di metilu simpri in maniera ciò che il puntin il qual al è sul dint, al sei simpri al infur soravia del botonud, indiviars infalàbilmentri ogni volta sucedaress il preditt cas.

Second. 2. Se la susta major a foss trop debula.

Fiarz. 3. Se il marchiell al fos inpeditt nel so moviment.

Quart. 4. Se il Zünder al fos chiativ nella so sostanza.

Quint. 5. Se il fugon, nel nettà il fusil, al vigniss stropad, opur chiarïand, se si mett nella canna la fusetta senza prima scartozzà fur il polvar, in qual cas la chiarta ven a stropà il fugon.

Des ſtarken Rückſtoßes. Sbarand, una gran stozzada del fusil, suced ogni qual volta, che il Soldat al chiarïa malamentri, cioè: no batìnd ben in fond la fusetta, metìnd par inavertenza dos fusettis in una volta ta canna, e quand che si ten, sbarand il manezon lizermentri a la spalla. Una gran sbarlufada si chiapa anchia in tal cas, quand che sbarand, si dà un gran tiron al passarin, cul qual tir si alza via il fusil della spalla.

Il chiarià i fusii d' Infantaria suced cu lis fusettis, cioè cun scartoz di chiarta, ai quai cun un fil di otton al è impichiad il Zünder, e di dentri via contegnin il necessari polvar, e la balla di plomb, par sbarà, opur anchia senza l' ultima. Das Laden geschieht mit Patronen.

Il polvar cunsist in una mescedanza di **salnitro, solfar** e **chiarbon** di len di nojar. Chistis tre sostanzis vegnin second una prescritta proporzion (settantacinc parz di salnitro, dodis di solfar e tredis di chiarbon) umididis con un pochia di aga, mitudis insieme, e in un mulin di polvar pestadis tan timp cui pestei, fin che son unididis ben assieme, e dopo il polvar al ven sujad, e crivelad in gran. Erzeugung des Pulvers.

La chiària di polvar par un fusil d'Infantaria impuarta miez lott, e il peso della balla di plomb, un lott e un quart. Die Ladung des Infanterie-Gewehres.

La lungezza d'un fusil d' Infantaria impuarta quatri pìz e vott polis senza bajonetta, e cu la bajonetta sis pìz e doi polis. Die Länge.

Il peso senza bajonetta vott funz e sis loz, e cu la bajonetta vott funz e vinchiaquatri loz. Die Schwere.

Die Packung des Tornisters.

Maniera d' impachetà il sacc.

Sott via second la lungezza del sacc ven mitud plëad assieme una chiamesa, un pàr di mudandis e un fazzolet. Prim.

Sora di chist ta stessa maniera si mett la seconda chiamesa, l' altri pàr di mudandis e fazzolet. Second.

I tre lens par nettà il fusil, la forchetta pai bottons, la subula cun trenta bruchis pa scarpis, invulazad in una piezza, e un pàr di stafis par lis comassis. Tiarz.

Quart. D'ongia di chist il rasador, del savon, cera nera e blanchia e un bochugnut di peula, chisg quatri ultins in un sacut.

Quint. Second dutt la lungezza, lis manezis dongia l' altri.

Sest. Tra dos brëutis dodis trichis pa gollarina.

Settim. Sora di chist in un sacut, del ses, semula, la balla di panno, color blanc tant par nettà la muntura che lis tracolis.

Otav. Dongia di chist il cussin pa lis cusellis cun cinc qualitaz di fil: blanc pa muntura, turchin pa braghessis, gris pal tabar, neri pa comassis, e un poc color dellis mostris.

Nono. Un scartaz pai bottons e pa lis parz d' otton.

Decim. Una schiatula-di-latta pal vics e un altra pa sonza vegnin vuluzadis in una piezza e mitudis a la dretta del sacc.

Undecim. Sora di chist vegnin mitud i scartaz, chell par lustrà lis scarpis, par nettà la muntura blanchia, chist invuluzad in una piezza, l' altri par nettà vià il fango, chel moderno par nettà il fusil e la scoria di corëan par spaccà i vistiaris.

Dodecim. Sora via la possada invuluzada in una piezza e in un' altra piezza il pietin, e dongia il spielli. In general bisugna abadà che il pesso al sei egualmentri spartid d' ogni banda.

NB. Die Packung des Tornisters hängt übrigens viel von der Einführung des Regiments ab, nach welcher Ordnung die Sachen hinein gelegt werden.

Vom Anmelden.

Dal anunzià.

Das Anmelden eines Gemeinen mit dem Gewehre im Freien.

Se un Soldat come Anunziator al à a cil scuviart di anunzià qualchi chiossa a un Superior, lu fas cu l' arma in spalla. Se però al vess di puartà rapuarz in scritt, ju mett sott la tracola della giberna, e dopo che chel a cui

j son direz chisg rapuarz j' ju chiol via, al presenta l' arma e l' aspieta in che posizion ce che j vegnerà ordenat, dopo al puarta l' arma in spalla, e second il luc chel si chiata a jessi, al fas il miez o intir zir (**Halb rechts, Halb links** oder **Rechts um**) e' al seguita la so strada.

In una stanza, sctt una tenda, opur quand che il rapuart nol veu fatt a cil scuviart, l' Anunziator al entra cul fusil in bilanza e arivad avant il Superior lu mett al pid, e j anunzia nel mud prescritt. Avint eseguit il so dovè, al chiol senza saludà il fusil in bilanza, al fas il miez, o intir zir a la destra, senza però di dà la man a la giberna, e al và di seguit. Im Zimmer oder Zelte.

Avind di faji il rapuart a un Sottufficial sucedl' istess, solamentri cu la diferenza, che dopo di ve fatt il rapuart nol à di presentà l' arma, parcè che chist onor si faji soltant ai Ufficiai e anchia a chisg si tralassa di falu, se in chel moment che j fas il rapuart, no vevin la spada al flanc. Als Anmelden gegen einen Unterofficier.

Se un Soldat senza jessi armat cul fusil, al à di consegnà una chiarta di servizi a un Superior, la puarta ta man dretta, al si vicina a la persona che la à di consegnala a tre pass, al saluda cu la man zampa, e dopo j dà il pachet. Se il Superior no j foss lad incuintra par chiolgi la chiarta o il pachet fur di man, j si vicinerà tan che al è occorevul par faji la consegna, e dopo senza fà un zir al si mett doi pass in däur, e l' aspieta in positura militar i gnov ordins, e aviniu ricevuz opur che il Superior j vebi ditt: va ben (es ist gut) al saluda cu la man zampa, al fas il zir come zà ditt e al và fur. Avant di là nella stanza d' un In obigen Fällen ohne Gewehr.

Superior, prima bisugna simpri batti a la puarta o fassi anunzià, chè si è fùr, e soltant dopo che il Superior al dis entro (herein) opur avind ricevud il permez, si pò entrà dentri.

Wo in einer Station Militär liegt.

Da pardutt dulà che'in un luc al sei stazionad del militar, bisugna che l' Inferior ogni qual volta che l'ariva un Superior, chel vadi a presentassi dovùdamentri da lui.

Wenn ein Höherer in eine Station kömmt.

Arivand un Superior e che un Soldat al si avess di presentassi, bisugna chel sei vistud in muntura netta e jessind d'unviar in tabar cu la sabla o cu la bajonetta a al tracola, e il chiacò, l' elmo o il chiapiell sùl chiav, però senza fusil.

Sobald man sich in einer Station über 24 Stunden aufhält.

Anchia ogni qual volta che un Soldat al ariva in un tal luc, e chel si traten plui di vinchiaquattri oris, bisugna chel si anunzii dal Commandant, e se chist al foss un Ufficial-del-stat-major, o un General, dal so Ajutant, e nel cas che j si domandas i documenz, al à inmediatamentri di presentaju senza rifussa.

Leute die mit Urlaub oder sonst wohin gehen.

Soldaz che vadin in permess opur se vegnin mandaz in qualunque sei luc àn di mostrà la lor chiarta di permess opur un altra chiarta di fede a la Superioritat-comunal, par no vignì tignut par disertors.

Wenn ein Mann auf längere Zeit beurlaubt ist.

Se un Soldat al và in permess par lung timp e che nella vicianza del luc al sei un Command militar, bisugna chel si presenti anchia a chist, come pur subit rivad a chiasa in permess o in congedo, al devi anunziassi della Autoritat-communal del so luc, e cussì anchia della Signorìa o Commissariat-distrettual.

Bei der Ortsobrigkeit auch dann wenn er einzurücken hat muß er sich melden.

Anchia nel cas, finid il timp del so permess e chel vebi di ritornà a la so truppa, bisugna chel si anunzii, come al so ariv nei lucs prediz.

Un Soldat chel si chiata a jessi in permess, par lung timp, nol olza a dislontanassi del so luc, senza ve prima ricevud la licenza della Autoritat-cumanal, opur jessind vicin, del Commando-militar.

Auf längere Zeit beurlaubt, darf er ohne Bewilligung den Aufenthaltsort nicht verändern.

Von dem Briefordonnanz-Posten.

Dal Puest d' ordonnanza di puartaletteris.

Quand che un Soldat al ven commandat a l' ordonnanza di puartaletteris, bisugna chè si fasi dà di chel che al cambia, dug i ordins, duttis lis nottiziis necessaris, e anunziassi dal Superior, se forsi un tal al si chiataz a jessi in che stazion, nel puartà lis letteris, o i pachèz di servizi, strada fasind nol à di tratignissi o intardassi di propria volontant in nissun luc. Lis chiartis son di preservallis ben dell' umiditat, e di abadà di no piardillis, anzi par plui sicurezza, si lis mett in una valisa netta, opur in ta giberna, e senza alcun ritardament si devi consegnalis nel luc distinad.

Die Vorschriften bei der Ablösung d. Briefordonnanz-Posten.

Chel Soldat al qual j stà di volta di là via, al devi jessi pront, par podè ogni moment metissi in marchia.

An dem d. Tour zum Abgehen steht, der muß bereit seyn.

Ogni ordonnanza si mett in marchia cun dutt il so ornament, ecetuad il sacc, e strada fasind, nol olza a tirrà jù la muntura, pichià il chiacò sul fusil, o permetissi altris libertàz indecentis al stat militar.

Der Marsch geschieht mit Rüstung.

Di gnott timp, specialmentri quand che una strada mena par un bosc, opur par un altri luc malsigur, e nel unviar, dulà che l' è pericul dai lovs, vadin in chisg cas, simpri dos ordonnanzis assieme, lis quals àn il lor fusil chiarjad e

Bei Gefahren gehen 2 Ordonnanzen ab.

la bajonetta in canna, e in qualunque sei pericul, an d' assistissi un l' altri dà vers umin.

In dem' Orte der Bestimmung angelangt.

Quand che una ordonnanza ariva al luc distinad, tira fur della valisa o dalla giberna lis chiartis che erin dentri conservadis, e lis mett, se no son trop grandis di volum, sott la tracolla dalla giberna, e al si compuarta in che maniera come za ditt par i anunziators, nel cas però, che il pachet al foss trop grand, lu ten in man e cussi j lu dà a la persona che j' è addressad, però bisugna che si fasi da simpri la conferma della ricevuda, e quand che ritorna nella so stazion, bisugna che j la mostri al so Commandant di stazion.

Wo die Strohwische zu setzen sind.

A ciò che lis ordonnanzis che arivin cu li letteris no piardin timp a cerchià la chiasa del puest di corrispondenza stabilid, al è una precauzion necessaria, di pichià devant che chiasa, sù una stangia un fassut di stran, come anchia sun che stradis, dulà che al è facil a sbalgià, specialmentri nellis incrosaduris si mettin tai segnos di stran, a ciò che l' ordonnanza no fali di strada.

Wenn der Gemeine die Stelle des Gefreitem vertritt.

Fasind un Soldat comun in una stazion d' ordonnanza lis funzions di Sottcaporal (Gefreite) al à di abadà, chè la so int no si ubriaghin, chè sein simpri in ordin, che adempissin ai lor dovèss puntualmenti, e di tignì e menà in bon ordin il Protocoll-di-corrispondenza, il qual al ven fatt come il formular che al è mitud culi dentri.

Jeder Soldat ist ihm Gehorsam schuldig.

Ogni Soldat l' è obleāt a nn chel fas lis funzions di Superior, di prestaji dutt la dovuda ubidienza, jessind nel stat militar la subordinazion una massima stabilida.

Ablösung des Postens.

Quand che a un Commandant d' un tal

puest in ven dat la muda, al devi informassi dell' Autoritat-communal, cimut che si àn compuartat j so Soldaz, e sù di chist fassi dà, pa so sicurezza un atestat, al à anchia di firmà il Protocol cu la so sottoscrizion, carica e non del Regiment, come pur la datta dalla consegna a chel altri. Se in che stazion foss un' Autoritat militar bisugna che si anunzin dug doi dal Commandant, cioè chel che al ven cambiad, come chel che j dà la muda.

Il Commandant d' un Puest d' ordonnanza bisugna chel sorvelgi, che nel fratimp che al è distacat cu la so int, no si trategnin cun lor, opur che j corrin dāur dellis femenazzis poc di bon.

Der Kommandant muß darauf sehen, daß keine liederliche Weibspersonen sich bei seinen Leuten aufhalten.

Finalmentri si osserva, che una station d' ordonnanza dell' altra no devi jessi plui lontana che dos oris, e ogni qual volta che un Superior al ven nella stazion al à il Commandant de puest d' anunziassi da lui, come diza ditt nel contegno del anunziator.

Die Ordonnanz-Stationen sollen nur 2 Stunden weit von einander entfernt sein.

Formular zu einem Ordonnanz-Protokoll. Formular d' un Protocol d' ordonnanza.

Ordonnanz-Protokoll.

Datum. Datta.	Einlangen der Briefe. Ariv dellis letteris.				Stücke. Piezzis.	Sind expedirt worden. Son stadis espididis.			Von wem, und an wem die Briefe adressirt waren. Da cui, e a cui che li letteriserin ad rezadis.	Wo diese Briefe abgegeben worden sind. Dulà che chistis letteris son stadis consegnadis.	Wie viel Stund Entfernung Cetantis oris di lontananza.	Der Recepisse. Del recepiss.
	Wer solche überbracht hat. Cui che lis à puartadis	Vormittag. Avanz misdì.	Nachmittag. Dopo misdì.	Woher? di dulà?		Vormittag. Avanz misdì.	Nachmittag. Dopo misdì.	Durch wem? Par via di cui?				
	Namen. Non.	Um Uhr. A ce ora.		Ort. Luc.	—	Um viel Uhr A ce ora.		Namen. Non.	Benanntlich Nominativ.	Ort. Luc.	Stund. Ora.	Nò.
20. December 1842	Antoni Bressan.	8	—	Triest.	5	8¼	—	Sef Battaja.	Dal commando di Regiment al 3. Batal.	Sesana.	2	2

Von dem Verhör, rechtlichen Erkenntniß, Kriegs- und Standrecht.

Dal Esame, Ricognoscinza-juridica, Consei-di-uera e Judizistatari.

L' esame consist nella procedura d' un fatt esistent. Erklärung des Verhörs.

Il Consei-di-uera segna nellis prescrizions della lezz di uera, opur second il regolament di servizi, dopo ve esaminat un gran delitt i quai Assessors son personis militars cun un menbro chel possed la scienza juridica par menà la procedura verbal, un Judizi distinad par judicà il reo, opur nel cas che l' incolpat al foss innocent, par pronunzialu incolpevul. Des Kriegsrechtes.

Il Judizistatari al si distin dal Consei-di-uera, nella breve procedura del judizi summari e che nol suced cu lis sollitis formalitaz d' un Consei-di-uera, e che chist in tiarmid di vinchiaquatri oris al devi jessi finid cun dutt l' esecuzion. Des Standrechtes.

Anchia la Ricognoscinza-juridica l' è un Judizi militar, la qual a ven tignud sora pizui deliz comituz dal Sarzent in jù, cun una minor formalitat che un Consei-di-uera. Des rechtlichen Erkenntnisses.

Quand che un Soldat al ven ordenat in Esame, Consei-di-uera o Judizistatari, bisugna chel comparissi a debit timp, vistud second la norma e perfetamentri nett, là al scolterà dutt cun ver attenzion par podè, nel cas d' un sbalgio, d' una mal intilligenza o contradizion, dà i sclarimenz cu la plui esatta veretat. Wenn der Soldat zum Verhör Kriegs- oder Standrecht beordert wird.

Un Esame formal, un Consei-di-uera o un Judizistatari consist conprendut il President e l' Uditor in qutuardis personis, e chel che mena il presidi al devi ve un rango major, che i Assessors, e chel che al ven esaminad. Ein Verhör besteht aus 14 Beisitzern.

Die Beisitzer benanntlich.

Chistis qutuardis personis son: doi Soldaz doi Sottcaporai, doi Caporai, doi Sarzenz, doi Tenentes, doi Chiapitanis, un Major come President, e l' Uditor.

Im Fall der Noth an Officieren, und bei rechtl. Erkenntniß besteht das Verhör aus 8 Personen.

In necessitat di Ufficiai e nel cas dulà che dal Sarzent in jù a pò vignì fatta una Ricognocinza-juridica, al pò consisti un formal Esame anchia in vott personis, e invece d' un Major un altri Chiapitani menà la presidenza della procedura.

Im Verhör erscheint der Arrestant ohne Eisen.

Avant che l' Arrestant al vegni menad in ta chiamera d' esame, j vegneran, se al foss in fiars, chiolz via, e dopo finid, tornaz a mettji.

Im Verhör werden Leute von Einsicht gewählt.

In un Esame vegneran tant che l' è pussibil commandaz simpri dei umin di buina condotta, penetrativs e che capissin il lengaz della persona che ven esaminada.

Der Dollmetscher bei einem Verhör.

Se l' Uditor no capìss il lengaz di chel, che al è di esaminà, j vegnerà distanad un zurad Intèrpetre, il qual al è un Ufficial o un Sottufficial chel intind ben chel lengaz. L' Intèrpetre bisugna chel tradusi dutt ce chel dìs l' Inquisit di buina cuscienza, senza metti dongia o tasè qualchi chiossa.

Während des Verhörs muß Aufmerksamkeit herrschen.

Fra il timp d' un Esame bisugna chè domini attenzion, serietat e silenzio, e schivà dug i altris discors e affars che no apartegnin culì. Nissun olzarà d' interrompi l' Uditor o chel che al ven esaminad, e tan manco di confondilu cun faji dei segnos o moz. Se un Assessor al chiata chè nel Esame a sei lassad fur qualchi chiossa o no esaminad suficientmentri, al prëarà il President di fà sortì l' Inquisit par dimostrà il so dubj o scrupul.

Nach Beendigung des Ver-

Dopo finid l' Esame, l' Uditor j lu torna a lei al Inquisit anchia una volta par chioli a pro-

tocol sel ves di prëà par qualchi cambiament, e dopo al vegnerà sottoscritt, primaramentri dal Inquisit, e di seguit dai Assessors second la carica d' abas in sù, il zovin a la dretta, e l' anzian a la sinistra, cnl non, cognon e carica.

hörs wird es noch einmal vorgelesen.

Lis sottoscrizions vegneran mitudis second chista esplicazion, seguentamentri:

Wie die Unterschriften beigesetzt werden

In un Esame occupad intieramentri.

In einem ganz bes. Verhör.

Die ältern.	Die jüngern.
I plui anzians della carica.	I plui zovins.
Titta Baldas m/p Soldat	Andrea Vas m/p Soldat
Pieri Collegan m/p Sottcaporal.	Toni Fogar m/p Sottcaporal.
etc. etc.	etc. etc.

In un Esame occupad la metad.

In einem halb besetzten.

Bepo Melon m/p Sottcaporal.	Luca Strolic m/p Soldat
Luìs Folarin m/p Sarzent	Martin Stafussa m/p Caporal.
etc. etc.	etc. etc.

Il Consei-di-uera al consist anchia come nel Esama occupad intieramentri, in qutuardis personis, e anchia culì in cas di necessitat, si pò tignì un Consei-di-uera solamentri cu la metad dai Assessors, cioè: cun vott personis.

Beim Kriegsrechte sind auch 14 Beisitzer.

In Consei-di-uera al devi ve ogni Assessor un sigill.

Quand che i Assessors del Consei-di-uera si àn ridunat, rangin in maniera, chè dug i anzians della carica vegnin a sintà a la dettra, e i plui zovins a la sinistra, del President.

Die Rangirung der Beisitzer.

Dopo vegnerà mitud sù la taula un Crucifis cun dos chiandellis impïadis, clamad entri chel, che al vegnerà sentenziad, domandat, sel à una fondada oposizion viars qualchidun dai Ju-

Ob der Inquisit eine Einwendung gegen einen der Beisitzer zu machen hat.

diz radumaz, e se foss chist cas, bisugna subit chè chel Assessor al vegni cambiad d' un altri della stessa carica, e se nol chiataz nissun riguard, il Uditor l' avertiss l' assessori in curt, che ognun al sei attent sun ce che vegnerà ditt e trattat, e second lis lezz che consistin, di judicà dutt senza prejudizi e parcialitat, e di tigni dutt ce che ven trattat in chist Consei-di-uera secrett sin a la publicazion della sentenza.

Der Richtereid.

In seguit al vegnerà fatt dai Assessors il Zurament di Judiz, let par via del Uditor i azz della procedura, e domandad l' Inquisit sel conferma la so deposizion, opur sel vess di dj auchia qualchi altra chiossa, nel qual cas, bisugna chioli a protocol ce chel à riferid ultimamentri, e se nol vess di assunsi nuja, al sottoscriv il protocol, e no savind scrivi, un altri al scriverà in so veze il so non e cognon, e lui al farà dongia di chist tre cros, e po al jess dalla stanza.

Wenn ein Beisitzer eine Aufklärung wünscht.

Se un Assessor al crod di ve dibisugna d' un sclariment, si volta cun rispiett e modestia cuintra il President, il qual j lu farà spiegà par via del Uditor.

Abtretung der Beisitzer, um sich zu berathschlagen.

Jessind finida dutt l' esposizion dal fatt, van fur dug i Assessors, par confrontà fra di lor il delit e la sentenza propunuda dal Uditor cun la lezz second lis provis, testemonianzis e circostanzis, e dopo il ve ognun esaminad cul so cammerada l' opinion positiva, daran a doi a doi, della carica bassa in sù, al President e al Uditor, però senza peraulis dubiosis o ambiguis, confermada cu la lor sottoscrizion e sigill.

In Folge des abgelegten Eides, ist nur nach seinem Ge-

In conseguenza del prestat solene zurament, il Soldat come Judiz, nol à di lassassi comovi par ostinazion, parzialitat ossei par una

mal atimpada compassion di dà il so vot cuintra la propria opinion e cuscienza, e no podind in nissuna maniera là dacordo d' opinion cul so cammerada, prò o cuintra della proponuda sentenza, al ora decid il vot dal plui anzian. Se dug doi vessin un fuart motiv di slontanassi della proposizion del Uditor devin anzunsi anchia il lor motiv fondamental, e se un tal vot assai diviars della lezz, e se il President cul Uditor no fossin capass cun una replicada instruzion e spiegazion del fatt, di persuadiu, si ametterà nella sentenza il lor vot cimud che lu àn depunud, asunt cui lor motivs.

wiſſen zu votiren.

Sin a la publicazion della sentenza, a norma del prestat zurament, devi restà dutt chel ce che ven concludud nel Consei-di-uera secrett, e se qualchidun al palesa qualchi chiossa avant del preditt timp, al sarà chiastiad severamentri.

Bis zur Publikation muß Alles verſchwiegen werden.

Nel Judizistatari si judica senza cessiòn, i Assessors si mettin come nel Consei-di-uera a la dretta e a la sinistra del President, e dopo che al è lett la esposizion del fatt dal Deliquent e i articui-di-uera relativs a la lezz, il Uditor comunica secrettamentri il vot informativ al President, il qual dopo ve ben considerat la chiossa, second la so cuscienza, al ferma una risoluzion, la manifesta in secrett al Assessor plui prossim, chist al l' altri e cussi in seguit sin al Uditor che lu ristituïs al President, par savè se il vot al à ben circondat. Allora il President al sfodra la spada e 'l dis: **Cui che al è della me opinion, che impugni l' arma!** a chist i Assessors jessind della opinion del President i Uficiai e Sottufficiai sfodrin la spada, i Sottcaporai e i Solpaz sfodrin la bajonetta, opur cul tralassà dimostrin il contrari.

Im Standrecht geſchieht keine Abſtrafung.

Ausdrückliche Bedingnisse mit dem Standrechte.

Cul Judizistatari l' è simpri la condizion espressamentri stabilida, che dutt la procedura comprendut l' Esecuzion, dal moment impoi che il Delinquent al è menad ta preson del Regiment a devi in tiarmid di vinchiaquattri oris sei fini, e se chist noda podaress sucedi, j vegnerà fatt una regolada procedura, second il juss militar.

Die Beisitzer bei der Publikation.

A ogni publicazion d' un Consei-di-uera, opur d' una Ricognoscinza-juridica militar, a devi jessi presint simpri dutt chel Assessori, che era nella procedura.

Verhaltungen einer Schildwache in der Garnison.

Contegnos d' una Sintinella nella guarnigion.

Wenn es einen Soldaten auf die Wache trifft.

Quand che a un Soldat j tocchia di uardia, al devi considerà il so puest che j ven fidat come un santuari, e sè stess in chist particolar come il voli e il sostegno del stàt, al devi penetrassi fermamentri, chè spess d' una Sintinella dariva la salvezza di dutt un' armada, di dutt un cuarp, di dutt una truppa, e d' una guarnigion intiera.

Eigenmächtige Entfernung ist verboten und strafbar.

Una Sintinella, sott pena d' un rigoros chiastj, no olza di propria volontat abandonà, senza jessi prima cambiada, il so puest, e se j sucedess qualchi accident o che si foss dismenteäd di daji la muda, clamerà immediatamentri al Puest dal qual je l' è dipendevul, o a la Sintinella plui prossima, a ciò che chè j dei l' avis al Capopuest, e no jessìnd altri pussibil, la prima persona che j passa par dongia, la preärà di faji il plasè di là a avertj il so Commandant-di-uardia, a ciò che j vegni dad la muda.

Il durmì o il ubriagassi jessind di uardia, al è rigorosamentri e sott pena d' un gran chiastj, pröibìd. — Schlaf und Trunkenheit ist sehr strafbar.

Sintant che una Sintinella no è cambiada, no devi nè mangià, bevi o fumà tebac, nè permetigi a nissun che j si vicini trop aduèss, e se qualchidun j dà qualchi chiossa, la farà meti in tiara ta so vicinanza o tal casott, e soltant dopo che j ven dad la muda, la chiolerà cun sè. — Eine Schildwache darf nichts essen, trinken oder Tabakrauchen.

La Sintinella no olza a fevelà cu nissun, e qualunque che oress interogala di qualchi chiossa, lu manderà al Capopuest — a un Superior però j rispuinderà brev e convenient a la domanda, — in nissun cas meterà il so fusil di banda, e tan manco lassassilu chioli fur di man, e se foss magari il so Colonel medesin, no devi dajilu. — Sich in kein Gespräch einlassen. — In keinem Fall das Gewehr aus der Hand geben.

No si lassarà dà la muda di nissun, se nol à il fusil, — ecetuad un ordin no monterà mai la uardia senza ve il fusil chiarjad o senza muuizion, tan manco cul fodri sul cuviart (Pfannendeckel) opur cul tapon in canna (Pfropf). — Ohne Gewehr von Niemanden ablösen lassen.

La Sintinella no à di ricevi un cangiament dei ordins ricevuz, che dal unic so Commandant-di uardia. — Eine Abänderung der Befehle nur von dem Wachtkommandanten annehmen.

Senza Condutor (Aufführer) no devi sucedi alcuna muda, e se il Sottcaporal stess al foss Commandant-di-uardia, al à in un simil cas, di ordenà un Soldat fidad chel fasi lis vecis di Condutor. — Ohne Aufführer sich nicht ablösen lassen.

La consegna del Puest, la comunicazion dei ordins relativs, a devi fassi esatamentri, e in mud che nissun altri al puedi sintj, che chell, che j dà la muda e il Condutor, paraltri chist al à di sucedi in positura dretta, e senza sbassà il chiav assieme, — dopo la consegna com- — Die Uebergabe des Postens.

manda il Condutor: **Habt Acht! Präsentirt! Schultert! Alter Posten, rechts um!** a chist la Sintinella mudada fas dutt il zir a la dretta, e và di dāur via a la sinistra di che altra, e jessind diviars in filla, a la sinistra del ultin, — ecetuad la Sintinella del Capopuest, la qual dopo ve fat il zir a và dretta dāur la sranga, e mett jù il so fusil, però soltant al command **Marsch!** del Condutor, che altris seguin ai puesg distinaz, paraltri nissun olzarà da par sè di resta in dāur, opur di ritorna soll, al so Capopuest.

Wenn sich der Schildwache die Ablösung nähert.

Quand che j si vicina la muda, la Sintinella si mett al so puest, dulà che l' è stada puestada, adrezza la so arma, e soltant dopo la consegna, e che l' altra si vevi dislontanad a dis pass, j è permitud di chiaminà sù e jù nel contorno simpri distinad, a un Capopuest soltant devant la sranga dei fusii.

In der Kirche hat die Schildwache das Gewehr bei Fuß.

In glesia resta la Sintinella cul fusil-al-pid (beim Fuss) sul puest dulà che l' è stada postada, e soltant nel cas che la funzion lu interced, si inzeglonerà.

Ehrenbezeigungen auf Wachen und Posten.

Onorificenzis su lis uardia e sui puesg.

Ehrenbezeigungen einzelner Schildwachen vor Truppen, Prozessionen ꝛc.

Ogni qual volta che passa devant una Sintinella; Truppis, Procissions il Santissin Sacrament, opur qualunque sei altri Superior, je si meterà sun chel luc dulà che l' è stadà puestada, par fà i prescriz onors militars.

In obigen Fällen der Infanterist mit dem Gewehre, der Ar-

Jessind una Sintinella puestada da par sè, armada cul fusil (nel Artilgeria cu la spada) e passand avant di je la persona di **So Maestat**

il serenissin nestri Imperator, Imperatrice, Arciduchis, Arciduchessis, Altezzis imperial regis ogni General, Ufficial-del-stat-major, o un subalterno, che vevin la spada al flanc, una Truppa sott il command d' un Ufficial, o il Santissin Sacrament, si metterà al so puest, in distanza di sis pass j presenterà l' arma, e dopo che son passaz a tre pass, puarta l' arma in spalla.

tilleriſt mit dem Säbel.

Una Sintinella, che stei cu la bajonetta (nella Cavalleria cul paloss o cu la carabina) si mett in chel cas soltant in positura dretta al so puest distinad, e chiala il Superior chel passa fiss in musa, cu l' osservazion, chè se un tal al vigniss della banda sinistra, bisugna che volti prima il chiav di che banda, come nel istess cas, dopo il ve presentat l' arma cul tiarz timp.

Der Infanteriſt mit dem Bajonnet, der Kavalleriſt mit dem Säbel oder Karabiner.

Dulà che son dos Sintinellis àn di diressissi nel fà i onors, una däur l' altra, no devin discori assieme, e nel spassizà sù e jù, simpri una cuintra l' altra, e bisugna chè si compuartin in maniere, chè no j schizi nuja, a la lor sorvelgianza.

Wo zwei Schildwachen ſtehen, richtet ſich eine nach der andern.

Una Sintinella puestada devant una sranga dei fusii al Cuarp-di-uardia (Hauptwache) opur a un altri Capopuest, (Hauptposten) viodind a vicinassi a circa trenta pass del Puest, il Santissin Sacrament, una Truppa, una Procission, opur un Ufficial-dell-stat-major, o un General, clama: **Gewehr heraus!** (fur sott' arma) a chista clamada dutt la int di uardia chiolin svelt il fusil in spalla, si mettin second il so rango in filla, e di seguit second l' ordin del Commandant-di-uardia, vegneran fas i prescriz onors.

Verhaltungen einer Schnarrpoſt in erwähnten Fällen.

Un Ufficial-del-stat-major l' è: il Major, ii Tenentecolonell e il Colonell.

Se però un tal Superior j fasess cu la man di segno di no clamà sott-arma, la Sintinella j presenterà soltant l' arma, come a ogni altri Ufficial-subalterno. Quand che però tant i Ufficiai-del-stat-major, che i subalternos, no àn la spada al flanc, no si presentigi l' arma, solamentri la Sintinella si mett in positura dretta, al so puest distinad. Quand che passa avant una Sintinella, un Caporal, Sarzent, Furir e Ciroic opur qualunque altri Sottufficial dell' armada, si meterà al so puest in positura dretta, e adressa l' arma.

Ehrenbezeigungen vor den Allerhöchsten Herrschaften.

Avant la persona di **So Maestat il serenissin nestri Imperator e Imperatice,** clama la Sintinella al Capopuest tre voltis dăurman: **Gewehr heraus!** e avant **i Arciduchis e Arciduchessis o Altezzis** imperial regis — dos voltis.

Zufolge der Allerhöchsten Entschließung, Ehrenbezeigungen für hohe Zivilpersonen.

A norma d' una suprema risoluzion di **So Maestat il serenissin nestri Imperator,** del an mil votcent e trentacinc, anchia a lis personis-civil che àn nel Stàt un alt rango, j vegneran fat, second tre classis, i prescriz onors.

A norma di chista suprema risoluzion, lis Sintinellis al Capopuest clameran anchia avant il Governator della provinzia **Gewehr heraus!** a lis installazions, corteggios di qualunque sei sorte che vegnin fas cun solennitad, dunchia anchia avant del gran clero, si mettin duttis lis uardis sott arma, quand che il passagio succed denan. di lor.

Generälen und Officieren einer alliirten Macht,

Finalmentri si osserva che anchia ai Ufficiai dell' alëanza, e a chei della confederazion

j vegnin fat i eguai onors, come a chei della armada di So Maestat imperial.

werden dieſelben Ehrenbezeigungen geleiſtet.

Quand che plov, o che sei chiativ timp, al è permitud che lis Sintinellis entrin nel casott (Schilderhaus) opur sott il tett destinad par il tal cas, paraltri alora devin redoplà l' attenzion, e ogni qualvolta che passa un Superior, jescerà fur cul fusil cuviart del braz zanc (Verdeckt), chist al è l' onor che si fas in che occasion.

Wenn es regnet, darf die Schildwache ſich ins Schilderhaus ſtellen.

Jessind una Sintinella al Capopuest nel casott e viodind, chè j si vicina il Santissin Sacrament, una Procission, una Truppa un General o un Ufficial-del-stat-major, clamerà bensì **Gewehr heraus!** paraltri, no fasìnd un altri onor, che jescìnd fur del casott, cul fusil cuviart.

Ehrenbezeigungen einer Schnarrpoſt in dieſem Falle.

La Sintinella avanz la sranga del Cuarp-di-uardia no lassa vicinà nissun a la bandiera, al standar, ai canons o ai fusii, opur a ce che j' è asidat, nepur i Soldaz della uardia, se no àn un motiv chè lu intercedi veramentri il servizi.

Die Schnarrpoſt läßt Niemand zur Fahne oder zu den Gewehren.

Quand che scomenza a plovi la Sintinella devant la sranga dei fusii aviserà subit il Sottufficial o il Sottcaporal, a ciò che fasin meti in sud i fusii.

Aviſiren, wenn es zu regnen anfängt.

La Sintinella al Cuarp-di-uardia o a un Capopuest clamerà anchia nei seguenz cas **Gewehr heraus!:**

Fälle wo eine Schnarrpoſt noch in's Gewehr zu rufen hat.

1. Ogni qual volta che crod, che la sicurezza del Puest podess jessi in pericul, cioè, quand che sucedess un rivolt di popul, e chè la int a la prima clamada della Sintinella no si dislontanass.

Wenn die Sicherheit des Poſtens gefährdet werden könnte.

2. Viodind nella vicinanza un fuc.

Bei einem entſtehenden Feuer.

3. Quand che si ten' una esecuzion devant la uardia.

Bei einer Execution.

Bei einem Auflaufe.

4. Se nel so contorno si rïuniss plui int, che al è di solid.

Wenn ein Leichenzug vorüber geht.

5. Passand un funeral cun un accompagnament, opur se nella vicinanza si tignaress una funzion eclesiastic, e che si rïunires una quantitàt di popul.

Bei der Tagwache, Mittags- und Abendbetstunde.

6. A la mattina quand che ven batuda la diäna (Tagwache) a la preièra di misdì e a la sera, (Mittags- und Abendbetstunde) in chist cas presenta l'arma, nelmentri chel il Commandant-di-uardia i ordina a la int di metissi a la preièra, **Stellt euch zum Gebet**! e po ripuarta l' arma in spalla, quand che il Commandant al comanda **Herstellt euch**! rimeteissi; anchia in chel cas presenta l' arma, quant che passa il Santissin Sacrament, e che la int-di-uardia al comand **Kniet nieder zum Gebet**! si inzeglona, e puarta l' arma in spalla al comand **Auf vom Gebet**!

Bei Annäherung der Ablösung.

7. Quand che circa a trenta pass si vicina la muda della uardia clamarà: **Gewehr heraus**! e po a la sera, quand che ven batud la ritirada (Zapfenstreich).

Wie lange die Wachmannschaft in solchen Fällen im Gewehr bleibt.

La int-di uardia resta in chisg cas tan timp sott arma, sintant che al è passad dutt, opur che no sei plui di temè alcun pericul.

Verhalten einer Schnarrpost wenn sich Nachts ein visit. Officier oder die Ronde meldet.

La Sintinella a un Capopuest devant la sranga dei fusii, quand che di gnott a la so clamada **Halt**! **wer da?** (ferma! cui l' è ca?) j ven rispuindut: **Inspections-Officier** (Ufficial-di inpezion o di visita) opur **Ronde** (Ronda) clamerà subit **Gewehr heraus**! Se però j ven rispuindut. **Patrull** (Patullia) clamerà soltant **Unterofficier heraus**! nel cas che il Commandant-di-uardia al fos un Ufficial, e se

l' è un Sottufficial, clamerà: **Gefreiter heraus!** j quai van fur par fà la ispedizion (Abfertigung).

Durant la ispedizion, e sintant che la Ronda, la Patullia, e il Ufficial-di-visita no si àn diclarat cu la vera losa o peraula, tegnerà la Sintinella simpri il fusil pront par arcalu (fertig).

La Sintinella a un Capopuest clamerà ogni doz oris, opur second che al è ordenad, anchia ogni ora: **Abgelöst!** (cambiat). — Eine Schnarrpost ruft die Ablösung.

Feminis, eL.eos e altra int che vendin roba a la minuda, la Sintinella no devi lassaju entrà nella Chiamera-di-uardia, (Wachtzimmer) ma ju ferma diza a alquang pass avant della sranga. — Weiber, Juden ꝛc. sind vom Wachtzimmer entfernt zu halten.

Il dà dei tratamenz, dellis vinassis, il tignì conversazions di zuc, o di feminis, il fassi puartà dellis cuviartis di jett, insuma dug i divertimenz no convenienz a la uardia, son rigorosamentri proïbiz. — Alle Gastereien ꝛc. sind auf der Wache verboten.

In ogni Chiamera-di-uardia devi dutt la gnott, ardi un lusor. — Bei der Nacht muß in jedem Wachtzimmer ein Licht brennen.

Una Sintinella no devi tollerà nel circuït del so Puest, nissuna sporchiàrïa, nissun strepid, baruffis, sbars, un chel vevi la pipa impiada, fucs o lusors mal custodìs, e tan manco jessind di uardia a un puint, dongia i canons, magazens di munizion, fen, stran, o legnan, cun una peraula, no à di sopuartà nuja, ce che podess produsi un inmaginabil dan. — Im Umkreise des Postens darf die Schildwache nichts dulden, was verboten ist.

Se il slontanà che int, nol sovàz, ju arresterà, jessind, dei umin isolaz, e se si manifestass un gran concors di popul, opur un altri suspiètt, bisugna che clami second lis circostanzis subit al so Capopuest. — Wenn ihr Abweisen nichts nützt, hat sie auf ihren Posten zu rufen.

Quand che una Sintinella ven puestada a una cassa, o a un magazen, no si pò mai reco- — Bei Kassen und Magazinen.

mandaji suficientmentri l' impuartanza d' un tal Puest.

Una continua sorvelgianza tan di dì che di gnott, al è il so dovè capital.

Via pal dì, bisugna osservà ognun chel sortìss o chel và dentri, e qualunque che j daress un fondat suspièt, lu arresterà senz' altri.

Di gnott no i permeterà a nissun l' introit, se prima no avess ricevud specialmentri un ordin del so Commandant-di-uardia. l' Impiegaz e il Personal della cassa o del magazen stes, no fasin in chist cas, una ecezion.

Wenn jemand mit Gewalt das Schloß aufbrechen wollte.

Se qualchidun oress par fuarza rompi o viarzi i lochez o li siaradùris, un tal al vegnerà inmediatamentri arrestat

Se la Sintinella che sei di dì o di gnott, sintìs in ta chiamera della cassa o tal magazen siarad, un rumor, avvertirà subit il Personal, e se l' è pussibil anchia il so Commandant di uardia, a ciò che inmediatamentri vadin a acciartassi del fatt.

Subit che la Sintinella ven puestada a una cassa o a un magazen, devi acciartassi se i lochez e lis siaradùris son in bon ordin, e jessind ruïnaz a dimostrerà chist cas, subit che j ven dat la muda.

Bei einem Pulvermagazin.

Osserva una Sintinella dongia un magazen di munizion, chè sei sparnizzat del polvar o un' altra chiossa di simil, opur che foss di temè qualchi pericul, inmediatamentri bisugna che dei l' avìs.

Bei einem entstandenen Feuer oder sonstigen Vorfall von Wichtigkeit.

Sucedind un fuc o un altri cas d' impuartanza, e che a la Sintinella no j foss altrimentri pussibil d' avertì il so Capopuest, sbarerà in ajar, e jessind occorevul, farà tre sbars.

Schildwachen

Una Sintinella puestada denant una tenda, chia-

mera o chiasa, devi specialmentri, in chel fra timp, che la persona, pa la qual je a è puestada, foss lada fur ve dutt l' attenzion sun chei che entrin e che jescin, e second lis circostanzis son anchia di fermaju, domandaji ce che vuelin in chel luc, e se dan un fondat suspièt, son senz' altri di arrestaju, e quand che j vegnin a dà la muda, di anunzià il cas.

vor einem Zimmer oder Zelt.

Quand che di gnott j si vicina qualchidun, la Sintinella clama **Halt! wer da?** nel istess timp puarta il fusil pront, però senza arcà il marchiel di percusion, j domanda resa di cont del so stat, e ce che al ul avè in chel luc, e si conpuarta principalmentri avanz il nemì, cun gran precauzion, e se j dà suspièt lu arresta e clama al so Capopuest, opur lu ten da sè, sin al timp della muda.

Wenn sich Nachts jemand der Schildwache nähert.

Qualora il clamad nol dass rispuesta, la Sintinella j và aduess cul fusil arcat, lu avertiss, che no dant subit una rispuesta convegnevul, lu arresterà, e se j oress schiampaji, second il decim articul-di-uera, j farà fuc aduess.

Wenn der Angerufene nicht antwortet.

Se paraltri i dà la dovuda rispuesta clamerà: **Passirt!** (passa) e lu lassa là pa so strada, e soltant dopo, che che persona si à dislontanad a tre pass, puarta il fusil in spalla, chista precauzion bisugna osservala ogni volta che si clama qualchidun cul **Halt! wer da?**

Wenn er die gehörige Antwort gibt.

Se un chel ven clamad, j dà suspièt o chel sei sord, mut o stupid, opur chel oress chiolsi scherz della Sintinella, lu arresterà par consegnalu quant prima al Capopuest, e se costui oress schiampà o mettigi lis mans aduess a la Sintinella, e cun chist fasinzi colpevul d' un suspièt, principalmentri avanz del nemì, senza il minim ri-

Wenn der Angerufene Verdacht gibt.

guard a norma del decim articul-di-uera, j farà ſuc aduess.

Wenn ſich Nachts einer für ſich ſtehenden Schildwache ein Inſpections-officier oder Ronde meldet.

Se una Sintinella che sei puestada da par sè e lontan del Capopuest a la clamada **Halt! wer da?** j ven rispuïndut: **Inspectionsofficier. Ronde** opur **Patrull**, si contegnerà cun che precauzion e in che maniera che al è prescritt sora via viars i altris, cu la diferenza che dopo di vessi ben acciartat, clama **Ronde vorbei!** opur: **Patrull vorbei!** second che sei una o l' altra, e al Ufficial-di-visita: **Passirt!**

Beſondere Verhaltungen in einer Feſtung.

Die Schildwachen bei den äußerſten Thorpoſten.

Jessind puestada una Sintinella sul Puest esterior d' una fortezza o d' una cittàt, e che arivin a lis puartis dei foresg, devi subit visà il so Comandant-di-uardia, a ciò che lui j domandi di dulà che vegniu, il lor carater, dulà che pensin di logià, e se tan timp di tratignissi in chel luc.

Gemeine Menſchen werden auf die Hauptwache geſchickt.

Personis ordenaris saran accompagnadis cul lor Passa-puart, al Cuarp-di-uardia.

Beſondere Aufmerkſamkeit in Kriegszeit auf die Fremden.

Specialmentri in timp di uera bisugna ve una major sorvelgianza cun chei foresg, che vegnin dellis parz del nemì, parce che di chistis personis bisugna senza alcun riguard fà inmediatamentri il rappuart al Cuarp-di-uardia e aspietà in seguit l' ordin di contegno.

Diſtinguirte Perſonen.

Personis di distinzion, Curirs e Stafettis, dopo che si àn legitimat del lor jessi, si lassaran passà, senza ritard, e si farà soltant subit il rappuart al Cuarp-di-uardia.

Jene Fremden, die hinauspaſſiren, ſind an der Wache zu befragen.

Anchia chei foresg che partissin via d' un tal luc, vegneran domandaz del Commandant della uardia-interior, del lor non, caratter, e dulà che al è diret il lor viaz, e dopo in seguit vegnerà fat il rappuart.

Jessind una Sintinella al Puest esterior d' una fortezza e viodint, a vicinassi una Truppa o una Procission che oress entrà nellis puartis, senza che prima fos arivat l' ordin di lasala entrà, clamerà subit **Gewehr heraus**! si calerà la sranga, opur vegnerà immediatamentri siarad il rischiél, e fat il rappuart, a ciò che dal Commandant della fortezza vegni dat sun chist particolar il dovut ordin.

Wenn sich der äußersten Thorwache Truppen, Prozessionen nähern.

In che zornadis di marchiat, o altris occasions, dulà che concorr una quantitat di popul, si radoplerà l' attenzion, e la int, no si lassarà passà pa lis puartis, altri che däurman un poc a la volta.

An Marcttagen ist die Aufmerksamkeit zu verschärfen.

Quand che a lis puartis vegnin consegnaz a la uardia Conotaz personai (Personsbeschreibungen) la Sintinella devi osservà ognun che passa, e qua unque che j da suspiét, àl è di fermalu.

Wenn an die Thorwachen Personsbeschreibungen ankommen.

La Sintinella no à di permettigi a nissun, di passà par lis puartis o devant una uardia corrind, chel sei cu la carozza, a chiaval o a pid.

Das schnelle Fahren, Reiten, oder Laufen ist nie zu gestatten.

Nel cas che vignissin in una volta tros chiars a lis puartis, nol è mai di concedi, che entrin un tacat däur l' altri, a ciò che no sucedin dei impedimenz sui puinz o a lis puartis.

Vorsicht, wenn mehrere Wägen an ein Thor kommen.

Chista precauzion bisugna osservala specialmentri quand che il nemì al è vicin, e no si lassarà mai passà il second chiar, se il prin nol sei diza entràt.

Se par accident nel entrà si rompess un chiar, subit si siarerà il rischiél si calerà la sranga, la Sintinella clamerà **Gewehr heraus**! e il Puest-interior al vegnerà subit avertìt.

Wenn ein Wagen im Hereinpassiren bricht.

Quand che vegnin dei chiars chiariàz di fen,

Wenn beladene

oder verdeckte Wägen an das Thor kommen.

stran o simillis chiossis opur un careton cuviart, la uardia-esterior aviserà la uardia-interior a ciò che un Ufficial o Sottufficial cun diviars Soldaz j vadin incuintra par visitaiu cun dellis pichis o altris instrumenz spiss, e bisugna ve specialmentri sun dutt chell, una gran attenzion, ce che podess dà alquant suspièt.

Dieſe Vorſicht iſt auch oft bei Hinauspaſſirenden nöthig.

Chista precaùzion di visità i chiars al è anchia nel cas necessaria, quand che la disertazion, in una cittat o fortezza, nella Truppa, di ven frequent, o che si avess di cerchià un malfator.

Mit einer brennenden Tabakpfeife über eine Brücke oder vor einer Schildwache zu gehen, iſt verboten.

Se qualchidun oress passà pa puartis o sora un puint di len, opur avant una Sintinella cu la pipa impïada, sarà avertit di metila via, e se nol ubidìss, al vegnerà arrestat.

Vom Feldwebel abwärts iſt Niemand ohne Paſi zum Thor hinauspaſſiren zu laſſen.

Dal Sarzent in jù, quand che no àn un Passa-puart, no si devi lassà passà nissun fur dellis puartis, e chel Soldat, che oress sbrissaji fur, al è di arrestalu.

Wenn ein Thor oder Brücke gebrochen iſt.

Se una Sintinella osserva che a un puint o a una puarta sei rott qualchi chiossa, bisugna che l' anunzii subit al so Commandant-di-uardia.

Auch bei Ueberfuhren muß auf die Ordnung geſehen werden

Anchia ai passagios cu lis barchis si devi ve attenzion, a ciò che vadi dutt in ordin, che no sucedi nissun affolament, e ai barcarui al è di prestaji ogni asistenza.

In den Außenwerken iſt Niemand über die Palliſaden ſteigen zu laſſen.

La Sintinella nellis fortificazions (Festungswerke) esteriors, no à di lassà passà nissun parsora dellis palisadis o feröadis, nè permetigi a nissun di tratignissi qualchi timp su lis muris, e tan manco di dissegnà lis fortificazions, un tal al è subit d' arrestalu, di clamà inmediatamentri a la uardia, a ciò che lu vegnin a chioli in consegna, opur di tignilu da sè, sin al timp della muda.

La Sintinella devi jessi specialmenti di gnott attenta su la fuessa della fortezza (Festungsgraben) e su la strada cuviarta (bedeckte Weg) e se j si avvicina qualchidun a lè di fermalu cul **Halt! wer da?** e se un tal no j da rispuesta, si compuarta cimud che a lè prescritt.

Zur Nachtszeit ist auf den Graben und bedeckten Weg aufmerksam zu sein.

Dalla ritirada fin a la diana, clamin lis Sintinellis, su li muris d' una fortezza e nellis fortificazions ogni quart d' ora: **Wer da! Patrull vorbei!** Chista clamada passa d' una Sintinella a l' altra, e nel cas che una tralassas di clamà, l' avis va subit par via dellis altris sin al Capopuest, a ciò che di là vadin a acciartassi del motiv, chè che Sintinella no ebi clamad.

Das Anrufen auf dem Walle bei der Nacht.

Dopo la ritirada sin a la diana, lis Sintinellis no fasin mai i prescriz onors, parcè che bisugna che diresin la so attenzion soltant al ogett par il qual a son distinadis, e in nissuna occasion faràn un altra front, che viars a la situazion corispundevul al so scopo.

Nach dem Zapfenstreich bis zur Tagwache werden keine Ehrenbezeigungen geleistet.

Bewachung und Eskortirung von Arrestanten.

Custodia e scorta dei Arrestanz.

Se vegnin menaz a la uardia, Disertors, Spions o altris Arrestanz, nissun si ardirà di fevelà cun lor, tan manco concedigi qualchi chiossa che sei contraria ai ordins e a la prescrizion general.

Mit Arrestanten, die auf die Wache gebracht, darf nicht gesprochen werden

A lis Sintinellis che so distinadis par custodì o par transpuartà un Arrestant d' un luc a l' altri, no si pò mai recomandaji suficientmentri di ve una major attenzion e sorvelgianza, parcé che al è di savè, che ogni Arrestant

Besondere Aufmerksamkeit einer Schildwache bei Begleitung von Arrestanten.

al profitta d' ogni minima occasion par schiampà e par diliberassi, e tan plui osservand una negligenza della uardia, che sei distinada par custodilu.

Hofkriegsräthliches Reſcript in Betreff der Arreſtanten-Wachen.

Second un rinovad Rescritt circular del Consei-di-uera-aulic dai vinchianuv di Zenar mil vot cent e trenta sis W. Nr. cent e quarantacinc, al ordina cul massim rigor di custodì ben i Arrestanz.

Ogni Sintinella à di osservà specialmentri duttis lis azions dei Arrestanz, e tignissi ben amemoria peraula par peraula il undecim articul-di-uera. „Cui che j da occasion a un Arrestant di schiampà, e specialmentri che uardia che lassa schiampà un Presonir vegnerà rigorosamentri punìt, e second l' importanza dellis circostanzis, massima quand che chist sei sucedut positamentri, e che l' Arrestant j sei stat consegnad, come un reo del dilitt di tradiment di Stàt, opur qualchi altri pericolos Delinquent, e che a la uard, j sei stad consegnad come un tal, il colpevul vegnerà condanad a muart cul jessi fusilad", e second il sens del articul dodecim: „Chel che trascura la uardia o un altri Puest, sarà chiastiad rigorosamentri, e in timp di uera second l' impuartanza dellis circostanzis e del dan che puessi arivà al servizi, sarà condanad a muart cul vigni fusilad".

Schildwachen bei Arreſtanten leiſten keine Ehrenbezeigung.

A ciò che ogni uardia vevi dutt la so attenzion soltant ai Arrestanz che j son affidaz, no farà nissun onor viars alcun Superior.

Begleitung auf den Abort.

Se un Arrestant sei di dì, o di gnott al vess di là, a fà j so faz, la Sintinella j anunzia al so Commandant, a ciò che chel second l' impuartanza e la qualitat, specialmentri quant che

si tratta d' un chel sei condanat ai lavors opur a la muart, o a un altri gran chiastj, al distini doi o plui Soldaz par compagnalu; in chist cas al è di osservà, che un tal no l' è mai un moment di lassalu sol e fur di voli, e anchia nel comud, al a' un di lor di jessigi simpri al flanc.

Verhaltungen der Schildwachen im Stockhause.

La Sintinella nella preson del Regiment (Stockhaus) ecetuad il Profos, no lassarà entrà nissun dei Arrestanz, nanchia il Predi dal Deliquent, senza ve prima ricevut l' ordin, — a nissun Arrestant si à di permetigi il scrivi, e se chist al foss a un, o al altri superiormentri permitud, devi consegnài il scritt al Profos — ai Arrestanz no si devi permettigi di bevi dell' aga-di-vitta o altris bevandis spiritosis.

Arreſtantenverurtheilt zu Waſ- und Brot. — Erhaltung des Lichts ꝛc. ꝛc.

Jessind Arrestanz condonaz a pan e aga, no j si concederà che mangin altris chiossis. La Sintinella bisugna che osservi ben che i Arrestanz no fassin dei manegios cu lis chiadenis, parcè che in tal maniera j podaress facilmentri riusci a deliberassi, perciò ogni Sintinella devi osservà, che tant nella preson del Regiment, che in ogni altri chiamera dulà che son di custodì dei Arrestanz ardi dutt la gnott il lusor ben custodìd, a ciò che no j sei pussibil di distudalu.

Bedeckungsmannſchaft bei Feſtungs-Sträflingen.

Sintinellis distinadis par compagnà e custodì i Condanaz-di-ai lavors di fortezza devin ve una grandissima precauzion, parcè che chisg cul lavorà nellis chiasis e altris fabrichis, j' è plui facil di sottrassi della sorvelgianza della uardia.

In ſolchen Fällen ſind die Gewehre der Wachen immer geladen.

I Soldaz-di-scorta (Bedeckungsmannschaft) àn simpri il fusil chiariad la bajonetta in canna, e seguin i Arrestanz sul pid, tant in libar, che a sotett, e no àu mai di contentassi cul

restà soltant devant la puarta della chiasa, nelmentri che il Condanat al và dentri in un, o plui apartamenz, ma al ven simpri tignut sott volli.

Willkührlich darf der Sträfling nie aus der Festung gelassen werden.

Se un Condanat di esponea volontat, al oress là fur dellis puartis della fortezza, la Sintilla senza ve un ordin, no à mai di parmettigi.

Wo mehrere an einem Orte arbeiten, formirt die Wache einen Kreis um sie.

Dulà che tros Condanaz in un luc lavorin assieme, i Soldaz-di-scorta j formin a tor di lor un circul, e abandin chè nissun j vadi fur senza occorenza, e ogni qual volta, chè un di lor al vess di là a fà i so faz, lu compagna simpri una Sintinella.

Wenn sich ein Sträfling der Wache widersetzt.

Se un Condanat si oponess cuntra una Sintinella opur che si ardiress di mettigi lis mans aduess, senz' altri je farà uso della so arma, e nel cas che il Condanat chiolaress la fuga, e chè no fos altri miezz di fermalu, senza alcun dubj j sbarrà sintant aduess, che j' è pussibil di estinlu in tiara viv o muart.

Ogni cas di chista qualitat, bisugna che la Sintinella anunzii subit dopo al so Commandant, come anchia al Profos, il qual al à sott di sè la sorvelgianza dei Condanaz.

Verpflichtung der Wachen vor den Fenstern der Kasernen wo Sträflinge drinnen sind.

La Sintinella, devant i balcons o nei coridors dellis chiasamattis, la qual nellis stanzis dei Condanaz osserva chel sei del sussur plui del solid, opur qualchi altra chiossa snspetosa, immediatamentri viserà il so Comandant-diuardia, e jessind alquant lontan dal Puest, farà un sbar d' avis.

Verpflichtung der Wachen wenn ein Sträfling im Spital ist.

Se un Arrestant o un Condonat jessind amalat vigniss al ospedal, la Sintinella distinada par la so custodia, no devi lassasi ingianà cul apparenza d' una gran deboleza di costui, ma in dug

i cas doprà la necessaria precäuzion, parcè che un tal osservand la minima negligenza della uardia, cun una finta, j podaress jessi facil a chiampà, e ogni qual volta che i' Arrestant o il Condanat l' oress là a fà i so dibisugns, bisugna che la Sintinella lu compagni al necessari, e anchia in däur, nel cas dulà che son puestadis dos Sintinellis, una in chiamera, e l' altra fur della puarta, lu condus la prima sin a la puarta, lu consengna a che di fur, la qual lu compagna sul necessari e lu mena in däur, paraltri come za ditt, la Sintinella no devi lassà il Arrestant mai un moment fur di voli.

Dulà che son tros Arrestanz o Condanaz, in una chiamera, nò si lassarà mai la fur il second, se nol fos tornad in däur il prin.

Sträflinge werden nur einzeln auf den Abort geführt.

Chista precauzion no bisugna mai trascurala in nissun simil cas.

Diese Vorsicht ist sehr nöthig.

Jessind distinad a transpuartà dei Arrestanz d' un luc al altri, opur anchia dei Condanaz ai lavors, bisugna visitaji in prima se lis chiadenis e i lochez son in bon ordin, e acciartassi che no vevin da sè instrumenz periculos, ciòè: curtiss, stilez, scarpei, claus, limis-sordinis, o altris chiossis cun lis quals al podaress diliberassi o chiolsi la vitta, opur anchia ammazzà la Sintinella stessa, no jessind nel medesim moment providuda.

Uebernahme u. Verhaltung bei Escortirung von Arrestanten.

L' importanza di chist servizi unida cun una gran responsabität, riced la plui esada attenzion e puntualitat nel so adempiment. Il transpuart suced a pid o su un chiarr, nel prin cas i Soldaz-di-scorta circondin l' Arrestant che si compagna, e il Comandant al seguita di däur, i fusii son chiariaz a balla, e la bajonetta in cana.

Besondere Vorsicht bei der Escortirung.

Bei Passirung von Brücken, Gewässern ꝛc. ist die Aufmerksamkeit zu verdoppeln.

Strada fasind bisugna ve il Arrestant simpri in volì, a ciò che nol schiampi, e vicinanzi a un bosc, dongia un' aga, su un puint, fra chiamps che sei la racolta alta, fra chiasis e orz, bisugna redoplà l' attenzion, parcè che chisg son i lucs favorevui, dulà che chista sorta di int procurin di schiampà, no jessind cussì facil a tornaiu a fermà.

Bei dieser Gelegenheit sich auf das bestehende hofkriegsräthliche Reskript erinnern.

Anchia in chista occasion bisugna che ogni Soldat, e ogni Commandant-di-scorta si sovegni al rinovad Rescritt del Consei-di-uera-aulic in rapuart d' una esata sorvelgianza sui Arrestanz, par no vignì in un chiastj meretevul.

Wenn während der Escortirung auszuruhen ist.

Se par cas in marchia si vess, jessind un calor estrem, opur un altri timp contrari, di riposà, opur di trategnissi un brev timp, bisugna scielsi un luc libar, i Soldaz-di-scorta circondin a tor i Arrestanz, si sintin cu la front viars di lor, tegnin il fusil in man, nelmentri che doi- o tre restin di uardia cul fusil al pid (beim Fuss).

Wenn die Transportirung auf Wagen erfolgt, nimmt die Bedeckung auf selben Platz.

Sucedìnd il transpuart sul chiar, anchia i Soldaz-di-scorta si sintin sul medesin, e si spartissin attor del Arrestant a proporzion del lor numer, par esempli: se un Sotcaporal e tre Soldaz vegnin distinaz par scorta si sintin in seguent maniera. Il Comandant-di-scorta si sinta cul Arrestant a la so dretta, nel miez, un Soldat si sinta in fassa del Arrestant, il second di daur via, e il tiarz dongia il cochio, il qual l' oserva il contorno indenant via.

Bei dieser Gelegenheit sind auch die Gewehre geladen.

Anchia in chista occasion bisugna che vevin i fusii chiariaz a balla, e in tegnin fra lis giambis. Nei lucs periculos come dizà ditt, dismontin doi di lor del chiar e schiaminin un a la dettra e l' altri a la sinistra, e redoplin la lor attenzion.

Se l' Arrestant al ves di dismontà per fà i so faz, la mettad della scorta dismonta cun lui, lu chiol nel miez, e lu compagna in banda della strada.

Wenn der Arrestant Nothdurft halber absitzen muß.

Nè di gnott, nè nel scur no bisugna mai, nè continuà, o mettissi cun dei Arrestanz in marchia.

Bei der Nacht ist der Marsch mit Arrestanten nie fortzusetzen.

Arivaz in una stazion, dulà che si à cul Arrestant di fermassi via pa gnott, bisugna fassi destinà della Superioritat-comunal un local a proposit par custodj, senza alcun pericul l' Arrestant.

In der Nachtstation angelangt.

Un tal local al devi jessi sicur, cioè: devant dei balcons, se l' è mai pussibil, bisugna che sein dellis ferëadis, al incuintra, manco balcons che al è pussibil, e che nol vevi plui d' una puarta, parcè che in diviars cas, la custodia vegnaress a jessi assai greva.

Beschaffenheit des Lokals um den Arrestanten aufzubewahren

Devant di menà l' Arrestant nella stanza, bisugna che vegnin puartàz fur dug i sbardaiez che son dentri, i quai podaressin jessi prejudicios a la sicureza, cioè: jez, taulis, chiadreis, banchis, o altris instrumenz cun i quai al podares chiolsi la vitta, opur cun facilitat deliberassi.

Beobachtungen bevor man den Arrestanten in das Zimmer führt.

Isa dutt in ordin, l' Arrestant al vegnerà menad dentri, in stanza devant la puarta ven puestada una Sintinella, l' altra int-di-scorta, resta allogiada ta stessa chiasa, e mett i so fusii devant la puarta di fur via, opur in cusina, e ecetuad la Sintinella, restin par ogni cas che podares sucedi, doi o tre altris di lor ta stanza dal Arrestant, e par plui sicurezza, a la gnott, un di lor si pogn devant la puarta di dentri via, aciò che nissun a puedi sbrissà fur.

Ist im Zimmer alles in Ordnung, so wird der Arrestant hinein geführt und eine Wache dazu gestellt.

Via pa gnott, Arrestanz di gran importan-

Besondere Vo

Sicht in der Nacht bei schweren Verbrechern

za par plui sicurezza puedin vigni inchiadenaz assieme anchia cun dei Soldaz-di scorta, opur cun un della int della assistenza civil.

Auf Märschen schlafen die Arrestanten immer auf Streh.

I Arrestanz in marchia, durmiran simpri sul stran, e tant a la sera, mattina, e ogni volta che àn di là a fà i so faz, bisugna visitaji i so fiars, se son in bon ordin, paraltri, chist bisugna chè lu fasi il Commandant stess.

Wenn der Arrestant auf den Abort gehet.

Avind l' Arrestant di là a fà i so faz, doi o tre Soldaz lu compagneran fur.

Die ganze Nacht das Licht brennen.

In una stanza, dulà che l' è un Arrestant, devi ardi dutt la gnott un lusor.

Die Wache darf nicht gulafen, daß sich jemand mit dem Arrestanten in ein Gespräch einläßt.

La Sintinella no devi permetti a nissun, nanchia ai Soldaz-di-scorta, chè fasin dei discors cui Arrestanz opur chè j dein qualchi chiossa, senza chel vegni a savè e permetti il Commandant-di-scorta.

Vorsicht wenn dem Arrestanten zu essen gebracht wird.

Quand che a un Arrestant j ven dat di mangià, la Sintinella, no à mai di permetti che j si dein, curtiss e piron, la chiar e altris robis duris, vegneran tajadis in bocugnus del Commandant-di-scorta, opur jessind in guarnigion, dal Profos; in ciartis occasions si costuma anchia, quand che l è di temè, che un tal par schivà un penòs chiastj, al si chiolaress volontir la vitta, si costuma a dai di mangià, in un plat — e cun una sedon di len o di uès, e di bevi, fur d' un muzul di len.

Die Bedeckung darf einen Arrestanten nicht mißhandeln.

Jessind il scopo dei Soldaz-di-scorta soltant di custodì e d' impidì che i Arrestanz no j schiampin, cussi bisugna, che second chist, si ju tegnin uardaz ben cul massim rigor, però simpri senza maltrataiu, convignevulmentri, e ogni azion roza usada cuintra i Arrestanz, la scorta si farà colpevul d' una rigorosa risponsabilitàt.

Una quantitat di cas immens, insegnin cimud che i Arrestanz approfitin d' ogni occasion, par ingianà la Sintinella cun malizia, tan plui osservand che sei senza esperiënza, che sei trascurada nel adempì j so servizis, opur usangi una compassion fur di timp, e in chista maniera daspess j riussis a schiampà. Perciò no si pò tralassà replicatamentri di recomandaji a lis Sintinellis dei Arrestanz, di ve simpri ogni precauzion inmaginabil, par no fassi colpevul d' un rigoros e meretat chiastj.

Eine Menge Fälle zeigen wie die Arreſtanten alles zum Entweichen verſuchen.

Bedeckung der Geldremeſſen.

Scorta dellis remessis dei bez.

A la scorta d' una remessa di bez veguin comandaz simpri dei Soldaz plui fidaz, chisg ricevin par dutt il timp dell' accompagnament dopla paja, cioè del dì che si à ricevud i bez in custodia, sin al dì inclusiv che si ju à consegnaz.

Zur Bedeckung von Geldremeſſen werden verläßliche Leute gewählt.

A chist servizi àn i Soldaz cun se, simpri la munizion ocorevul, e il fusil chiariad a balla.

Die Bedeckung hat die Gewehre geladen.

In marchia strada fasind, e nella stazion di gnott, bisugna ve dutt l' attenzion pussibil, a ciò di no piardi, e che no j vegni robad nuja.

Auf dem Wege und in der Nachtſtation muß man ſehr aufmerkſam ſein.

La Sintinella no sarà mai pnestada altrimenti, che inmediat nella stanza dulà che son mituz i bez, par veill simpri sott voli, e par custodiu cun plui sicurtad.

Die Schildwache iſt unmittelbar aufgeſtellt in dem Zimmer wo das Geld iſt.

Nelmentri che lis remessis dei bez vegnin ogni volta transpuartadis sui chiars, cussì va la int di scorta, simpri la mettad par banda e un di däur via, opur anchia si sintin sù, se il

Geldremeſſen werden mittelſt Wägen transportirt, die Mannſchaft

geht nebenan oder sitzt auf selben.

peso nol foss trop grand, in chist cas però, il Soldat che si sinta devant via sul prin chiar, bisugna chel abadi che chell nol cori in maniera, chè i altris no fossin capass di staji däur.

Wenn in der Nacht das Geld nicht abgeladen wird.

Sucedind il cas, che di gnottt i bez no vignissin dischiàriaz, la Sintinella puestada dongia i chiars, bisugna che abadi ben, che nissun j si avicini cu la pipa impiada, lusor mal custodit, opur che j vadi fra i chiars, l' altra intdi-scorta metin i lor fusii in piramida e si metin a durmì dongia dei bez, par jessi pronz a ogni cas.

Verhaltung der kommandirten Mannschaft bei Transporten.

Contegno della int commandada sul Transpuarz.

Die kommandirte Mannschaft bei Transporten.

A ogni Transpuart, chel consisti di Recluttiz, Invaliz o int di aument par lis truppis, vegneran second la so fuarza, commandaz dei Soldaz armaz, par compagnament e scorta.

Ihre Obliegenheiten.

Il dovè dei Soldaz commandaz a chist servizi, consist nel mantignì il bon ordin militar fra che int, e di laji cun zelo al Commandant del Transpuart in dutt a la man, e finalmentri di fà dug chei servizis, j quai che int, che si transpuarta, no son capass di eseguiu soi.

Da chista determinazion dariva, chè a chist servizi vegnin commandaz ogni volta dei fidaz e bravs Soldaz e plens di zelo, perciò al è necessari, che lor cul so bon esempli si dimostrin in dutt, e che corispuindin a la fiduzia dei Superiors, che ven mitud in lor.

Pflichten des Quartiermachers.

Quand che un Soldat al ven destinad, di là una di denant a fà quartir pal Transpuart, al

si à di compnartà, par adempj esatamentri i so dovèss in seguent maniera:

Dopo vessi armad cun dutt l' armatura e mitud il sacc in spalla, al và a anunziassi del Commandant dal qual al ricev la Marchiarutta e altris ordins, e po al si mett in strada, par arivà nella prossima stazion, senza tratiguissi in nissun luc, no avind dibisugna. Prim.

Arivad chel sei ta stazion, al và subit della Superioritat-comunal, opur del Commissari-dei-allogios-militars, là j presenta la Marchiarutta della qual al è evident la fuarza del Transpuart e il numer dei chiars occorevui. Second.

Avind il Transpuart cun sè dei Arrestanz, bisugna chel si fasi distinà un local par preservaiu in custodia. Chist local al devi jessi sicur, cioè devant dei balcons, se mai al è pussibil, dellis ferëadis, e che no sei plui che una solla puarta. Tiarz.

Dopo ve ricevud lis bolettis al à di avisà i abitanz, a ciò che sepin ce tang umin che ricevin in quartir, par podè comprà la chiar e savessi regolà. Quart.

In un luc dulà che si chiata a jessi una chiasa-di-transpuart, e che la int, invece di vignì dei abitanz, restin allogiaz in chista, bisugna che il Soldat il qual al và a fà quartir, al ricevi tre carantans par chiav, par faji cusinà pal indoman. Quint.

Come in Italia, anchia in chist ocasion, al è uso di mandà cul fa-quartir, il dì devant, i cogos necessaris par cusinà.

Se ta stazion, al Transpuart i tochia a ricevi il pan, bisugna chel avisi il subarendant, opur la aministrazion del magazen del pan militar, Sest.

a ciò che il pan, al ariv del Transpuart, al sei diza pront.

Settim. Devin vigni subit distinaz i chiars occorevui al Transpuart pal indoman.

Otav. Jessind ta stazion chel ariva un Commando-militar, bisugna chel si presenti prima al Commandant, opur al so Ajutant, chè j anunzii il numer della int che son in Transpuart, l' ora dell' ariv nella stazion, e po par ricevi in seguit i ordins.

Nono. Nel indoman, al à miez' ora prima che rivi il Transpuart di laji incuintra, par faji il rapuart al so Commandant dell' adempiment della so incombenza, cioè: cimud che ven allogiat la int, e jessind stad del Comando-militar, ce che di là, al è ordenat in riguard del Transpnart, finalmentri di menalu pa la plui prossima strada sù la plazza o nel luc dulà che il Transpuart al a di puestassi par passà la rivista, indiviars dulà che al ven allogiat il Commandant del Transpuart.

Decim. Subit che il Transpuart al è allogiat e jessind ciart chel sei dutt in ordin, dopo ve mangiad, al si anunzia del so Commandant, chel si mettin strada par là a la gniova stazion, e cussì al si compuarta di seguit, ogni qual volta, chel ven in una simil occasion.

Marſchord-nung. I Transpuarz che sein alquant numeros, àn simpri una Avan-e Däuruardia formada dei Soldaz armaz.

La Avanuardi marchia circa trecent pass indenant, e viodind qualchi impidiment, ce che podess ritignì o intardà la marchia, al è il so dovè di slontanà subit dibanda, l' imbaraz.

La Däuruardia marchia simpri däur via dei chiars, e à cura che nissun j resti in däur.

Eintheilung der Kommandirten.

Il Soldaz armaz marchin in Transpuart al chiav, e a la coda del medesin, e jessind chist rispartid in scuadris, a lis aliis invece dei Sottuffiziai.

Diefelben ſind verantwortlich für die Ordnung.

Lor restin risponsabii che la int del Transpuart no corin fra l' altri, che marchin in ordin, chè no restin in däur, chè no si dispoin, opur chè no fasin altris chiossis indecent. Se un par là a fà i so faz al dovares restà in däur, un Soldat armad, resterà cun lui par tornalu a accompagnà subit dopo, nel so rango.

A ogni chiar j si darà, se l' è mai pussihil un Soldat armat par sorvelgianza, acciò che no vadi piardud nuja, chist no bisugna che j permetti a nissun, se nol fos propi malad, chel si sinti sù, e tan manco lui stess, opur di metti sù, ecetuad il so sac, anchia il fusil, ce che al è assai proïbid.

Dem Quartierträger kommt ein halbes Pfund Fleiſch zu bezahlen.

Tant i Soldaz armaz, come la int transena, j pajaran al Quartirier par miez funt di chiar e un altra pitanza al dì, tre carantans: Fur di chist nisun al à altri diritt di pretindi qualchi altra chiossa di plui, e se un al pretindaress chist par fuarza, al si fas reo, e a norma del vinchiasiscesim articul-di-uera, colpevul d' un rigoros chiastj.

Gegen den Schlafkreuzer bekömmt man die Liegerſtatt.

In Transpuart il Soldat al à diricevi da par sè, opur in doi di lor, un jett, e jessind il cas che il Quartirier al sei un puar om, e che nol vevi jett di daji, bisugna adatassi cun del stran, e una cuviarta par cuviarsissi, però in chist cas, si devi ve viars un tal, dutt il riguard specialmentri viodind una buina volontat.

Die Bewachung der Unvertrauten in der Nachtſtation.

Se nella stazion di gnott, j ven consegnad a un Soldat di scorta, di sorvelgià un malfidat, bisugna chel vevi sun lui dutt l' attenzion, di

no permettigi chel vadi sol fur del quartir, nel istat che nol duarmi in libar sott cil scuviart, a ciò che no j sei pussibil a disertà facilmentri, a robà, opur a fà un altri ecess.

Bewachung der Arreſtanten beim Transport.

Jessind dei Arrestanz cul Transpuart, bisugna osservà duttis ches regolis prescrittis nella custodia e scorta dei Arrestanz, d' un luc al altri.

Auf öffentlichen Straßen ꝛc. iſt das Tabakrauchen verboten.

Su lis stradris publichis, nei villaz, e fra i granars e stallis, il fumà tabac, e il puartà a tor un lusor mal custodit, al è rigorosamentri proïbid.

Beim Abendgebetläuten muß alles nach Hauſe gehen.

Al sunà dell' avemaria, devi là ognun nel so quartier, e i Soldaz di scorta si aciartin dopo chist timp, che nissun si chiati a jessi in ostaria.

Bei Einbruchsſtationen ſich der Viſitirung unterziehen.

Al confin, ognidun devi sogettassi a la visita, perciò bisugna abada di no ve cun sè della roba di cuntraband, specialmentri del tabac.

Friedensmärſche.

Marchis in timp di pas.

Marſch aus einer Garniſon.

Quand che una truppa, à di marchià via d' una guarnigion, i Tamburs si unissin devant il quartir del Commandant opur devant il Cuarp-di-uardia, batin la diäna, (Tag-Reveill) aciò che a chist segno, ogni Soldat al si viesti e armi regolarmentri plui svelt che j' è mai pussibil.

Verſammlungsplatz der Truppen.

Dopo miez'-a la plui lungia un'-ora, ven batud sottarmis (Vergatterung) dulà che ognidun devi corri sul Puest-di-riunion, e in una Fortezza a la Plazza-d'-armis (Allarmplatz) e si mett senza fà sussur, nel so rango.

Allarmirung.

Si dàn dai cas, che da lis voltis in una guarnigion specialmentri avant del uemì, opur

par ordin del Commandant, par acciartassi della prontezza e sveltezza della so truppa a ven batud sottarmis a qualunque ora dalla zornada, senza chè simpri prima, vegni batud la diana; nonostant ogni Soldat bisugna chel procuri plui prest che j' è pussibil, di vistissi, armassi e cul sacc in spalla, second la norma, di corri al Puest-di-riunion, e là di mettissi in rango nella so Compagnia.

Bezüglich des Austretens aus Reih und Glied.

Dopo l' Apell (Verlesen) nissun ardirà di jessi fur dal so rango, e avind dismentëad qualchi chiossa, al devi preà, che j vegni permittud che un Sotufficial o un Soldat fidat lu accompagni nel tal luc, il qual, anchia lu à di condusi indäur.

Stärke der Märsche.

Lis marchiis solitis in timp di pas, impuartin cinq, sis oris; sfuarzadis però, vott e anchia dodis oris.

1 deutsche Meile = 2 Stunden Wegs.

Una mia todeschia son dos oris di chiaminà.

Die Vor- und Nachhut.

L' Avan- e Däuruardia marchia anchia in chist cas, ecetuad pizzulis diferenzis, cun chel ordin e cun che attenzion occorevul prescritta däur via, come anchia i Contegnosdisciplinar son d' osservà l' istess, e cun che precision che al è ditt däurvia, pa marchia avant il nemì.

Zweite Abtheilung.

Part seconda.

Feldverhaltungen.

Contegnos in chiamp devant il nemì.

Verhaltungen der Wachen im Lager.

Contegnos dellis uardis in campament.

Allgemeine Verhaltungen aller Posten im Lager.

Jessind una truppa arivada in campament, distaca inmediatamentri lis so uardis occorevulis, cioè, primaramentri: la Uardia-bandieral, (Fahnenwache) e dopo in seguit lis altris.

Schnarrposten vor den Gewehren.

La Sintinella a la Uardia-bandieral devant i fusii, osserva dutt chel, che al è prescritt a la Sintinella al Cuarp-di-uardia in una guarnigion, avant la sranga dei fusii.

Schildwache bei der Fahne.

La Sintinella a la bandiera, no à altris osservanzis, che di custodì la bandiera, di spassizà sù e jù fra il pàl al qual a è lëada aviarta e spiegada, e ches altris, che son mitudis däurvia sù la forchetta. Su chist puest, presenta l' arma e fas dug i onors, che fas la Sintinella puestada devant i fusii.

Flankenposten.

Lis Sintinellis in flanc, devin osservà, chò dal Sarzent in jù, ecetuad i domestics dai Ufficiai, senza ve il permess, nissun vadi fur del numer del Regiment, e no jessind permitud a nissun di chiavalgià o di passà in carozza pa contrada della Uardia-bandieral e pa contrada dei Piez-d'-artilleria, (Stückgasse) cussì àn lis

Sintinellis, specialmentri ches dellis aliis del campament, di osservà, che no sucedin tai disordins, e ognun chel oress passà par là, al ven d' invïalu a la contrada del Regiment, e diviarsamentri di mandalu in dàur, senza riguard.

Lis Uardis-del-stat-major, in campament si contegnin in general, come i puesgonorevui in una guarnigion. Lis Sintinellis devin abadà ben in chist cas, dug chei che van dentri o che jessin della tenda, e qualunque che j dà un fondat suspiett, al è di arrestalu. Stabsofficiers-wachen.

La distinazion dellis Uardis-di-campament, lis quals circondin dutt il campament, l' è, d' impidj che i Soldaz no corin fur del medesim, e di dà attenzion che nissun suspietos j sbrissi dentri. Ognun dal Sarzent in jù, ecetuad i domestics dei Ufficiai, se l' oress là fur senza ve il permess, al vegnerà arrestat, e menad a la Uardia-bandieral. Lagerwachen.

Via pa gnott, àn lis Sintinellis dellis Uardis-di-campament del prin Puest esterior a la dretta, scomenzand subit dopo la ritirada, sin a la diäna, ogni quart d' ora di clamà: **Wer da? Patrull vorbei!** par acciartassi un' l' altra della lor sorvelgianza, e se una Sintinella no clamaz second l' ordin, la anterior avisa subit il Sottcaporal del so Puest, a ciò che lui l' avisi chel altri, dal qual la Sintinella no a clamad. Lagergeschrei.

La Uardia a la preson-del-Regiment, devi dì e gnott stà simpri al erta e attiva, e dà attenzion che no j schiampi nissun Arrestant. Stockhauswache.

La Uardia-al-bagai, uarda che no j vegni robad nuja, e se osserva qualchi chicssa, che j podaress dà suspiett, clamerà subit a la Uardia-del-Colonel, da la qual a è dipendent. Fra i chiars del bagai no lasserà là nissun, se pro- Bagagewache.

pi nol avess dafà, e tant manco, int cul lusor mal custodid, o cu la pipa impiäda.

Viehwache. La Uardia-del-bestëan, devi osservà, chè lis bestiis no pascolin, che sù la praderïa destinada, e devi abadà sott pena di gran risponsabilitat, chè no fasin del dan nei chiamps e orz cultivaz, e che no j vadi piardud nuja.

Verhalten bei der Nacht. Dutt ce che passa di gnott timp, clameran lis Sintinellis cul: **Halt! wer da?** e si contegnin che maniera che l' è prescritt par lis uardis in guarnigion pagina 55. Il clamad al è obleät d' anunziàssi subit cul so non e carater, e soltant quand che la Sintinella j dìs: **Passirt!** al seguiterà la so strada.

Das Anrufen der Patrullen. Duttis lis Sentinellis clameran ogni patullia cul: **Halt! wer da?** e dopo che si àn anunziat vegneran lassadis passà cul: **Patrull vorbei!** Soltant la Sintinella a la Uardia-bandieral clama: **Unterofficier heraus!** parcè che culì suced l' espidizion, come che al è prescritt in ta guarnigion.

Besondere Verhaltungen für die Fahnenwachmannschaft. Nissun Soldat da la Uardia-bandieral al olzarà di là a chiolsi di mangià, opur a slontanassi, sott alcun altri pretest, e se par cas, avant chel monti la uardia no fos chiamò cusinad, i so cameradis j puartaran il mangià sul so puest, in chist cas però la int dellis altris uardis puedin cul permess del Commandant un a la volta là a mangià a la so Compagnia, ma prima bisugna, chè mettin la so giberna sul fusil.

Der Fall, wenn ein Mann sich zu entfernen hat. Se un Soldat al à di dislontanassi par là a fà i so dibisugns, al si anunzia prima dal so Commandant-di-uardia, e dopo al mett jù la so giberna e la tracola. Par chiativ timp chel sei, nissun della int di uardia olzerà di là nè sott la so tenda, nè sott un altra, anzi resta assie-

me, e specialmentri a la gnott si trategnin dongia il fuc.

Dopo la diäna ogni Soldat al chiol il so fusil in man, lu netta e suja della rosada, e po si vistiss sè stess, dutt nett e polid. Nach der Tagwache die Reinigung der Gewehre.

Duttis lis anunziazions della so uardia, puarta il Soldat diretamentri sù la Uardia-bandieral al Ufficial. Benehmen bei Meldungen.

In ogni di chista occasion ven chiolt cun sè il fusil, il Soldat lu puarta in spalla, e fasind il servizi di Sottcaporal, in braz drett.

I fusii di duttis lis uardis vegnin mituz sun dei forchez di len, in maniera che la cana riposi sul forchet, la corëa insù, la bajonetta in cana, e il fodri sul cuviart. I sacs della int, vegnin mituz jù di spala, e mituz ben in ordin, quatri pass däur i forchez dei fusii, la giberna cu la munizion e la tracola ven tignud aduès, ecetuad quand che si và a mangià, o a fà i so dibisugns.

Ehrenbezeigungen der Wachen und Posten im Lager.

Onorificenzis dellis uardis e puesg in campament.

La Sintinella devant dei fusii a la Uardia-bandieral, clama ogni qualtvolta che j si avicina a trenta pass un General o un Ufficial-del-statmajor **Gewehr heraus!** e si compuarta, cimud che l' è prescritt in simii cas, nella guarnigion. Ehrenbezeigungen der Fahnenwache.

Anchia alora clama **Gewehr heraus!** quand che devant la Uardia-bandieral ven dat fur la peraula o altris ordins, cun formalitat, ecetuad soltant quand che vegnin clamaz i Caporai-d'-inspezion. Bei der Ausgebung der Parole wird ins Gewehr gerufen.

La Sintinella a la bandiera, e che ai Puesg in flanc, presentin e adressin l' arma, cimud che l' è prescritt in una guarnigion.

Nach der Retraite werden keine Ehrenbezeigungen geleistet.

Dellis Uardis, nè dai altris Puesg, no vegneran fas da la ritirada sin a la diana, alcun onor.

Jessind chiativ timp, dulà che al Soldat j' è permitud di puartà il so fusil cuviart, nonostant in campament, al farà i dovuz onors cu l' arma in spalla.

Ehrenbezeigungen vor Officieren fremder Mächte.

I onors prescriz pai nestris Generai e Ufficiai, bisugna osservaiu anchia cuintra chei, dell' armada della confederazion.

In welchen Fällen noch die Fahnenwache ins Gewehr tritt.

La Sintinella clama **Gewehr heraus**! jessind puestada ai fusii della Uardia-bandieral, ogni mattina a la diäna, a la prëiera di misdì, della sera, e a la ritirada.

Stabsofficierswachen.

Lis Uardis-del-stat-major, vàn sott armis, avant ogni General o Ufficial-del-stat-major, come anchia clamin **Gewehr heraus**! a la diana, prëiera e a la ritirada, però in chisg cas devin dirisissi simpri däur la Uardia-bandieral.

Lagerwachen.

Lis Uardis-di-campament vadin lo stess avant i Generai e Ufficiai-del-stat-major sott armis, ma lu tralassin di fà, a la diana, a la prëiera, e a la ritirada.

Stockhaus- und Viehwachen.

La Uardia a la preson-del-Regiment, e che del besteän, no vàn sott armis viarz di nissun, e tan manco clamin **Gewehr heraus**! nei cas prediz sora vià.

Von dem Lagerdienste.

Dal servizi in campament.

Ausrückung zu Fassungen.

Quand che ai Soldaz in campament j tochia là a chioli il pan, del stran, opur dei lens, si

mettin sù la linea di formazion (Formirungslinie) rangin in dos filis, di là vegnin menaz in bon ordin, e senza sussur, al luc distinad, — in chista occasion comparissin senza armatura nella pizzula muntura, cioè in spolvarina, e jessind fred o ploia, in gabana o tabar, cu la baretta.

In chist cas no si ardirà nissun di cori fur di rango, par là dal marcatender, o in osteria.

Abholung des Waſſers.

Se si avess di là a chioli dell' aga in un vilaz opur nella vicinanza, vegneran osservadis l' istessis regulis come sora via.

Se in campament son dei poz, no bisugna ruïnaiu, sporchiaiu, e tan manco intorbidì l' aga.

Fleiſcheinkauf.

Par là a chioli la chiar ven distinad d' ogni scuadra un Soldat, i quai sott il comand d' un Sottcaporal della Compagnia senza fusil, vegnin menaz dal bechiar.

Il tajà e ruïnà i arbui d' un vïal, d' un ort opur in un bosc cultivad, specialmenti jessind frutifers, al è rigorosamentri proïbìd. — L' impià un bosc o una pradaria par malizia, o par inavertenza, vegnerà anchia chiastiad cul plui gran rigor, e nel prin cas, senz' altri, condanad a muart.

Benehmen gegen Fremde.

La int, che vegnin in campament cun dellis mercanziis, no si devi mai offindi opur chiolgi par fuarza qualchi chiossa, anzi ogni Soldat al devi compuartassi viars ognun, simpri cun decoro.

Reinlichkeit im Lager.

In campament la netisia devi vignì osservada esatamenti — ogni mattina bisugna che vegni scovad tan nellis tendis, che da par dutt il campament, dopo che i Soldaz son jevaz, il stran vegnerà leäd assieme, e mitud in banda.

In Bezug auf die Latrinen.

Nissun, che sei di dì o di gnott, ardirà di fà i so dibisugns in vicinanza dellis tendis, jessind in ogni campament par chist cas fattis dellis latrinis, nellis quals dopo ve scovad, vegnin puartadis anchia duttis lis scovazzis.

Ohne Erlaubniß darf sich kein Mann aus dem Lager entfernen.

Se un Soldat al ves volontat di allontanassi fur del numer del Regiment, bisugna chel vevi il permez del so Commandant di Compagnia, e avinlu ricevud, un Sottufficial lu compagnerà sin a la plui prossima Uardia-di-campament, in diviars, ogni Soldat chel ven chiatad fur del campament senza Pass, al ven fermad e menad al so Regiment.

Von den Vorpoſten.

Dai Puesg - avanzas.

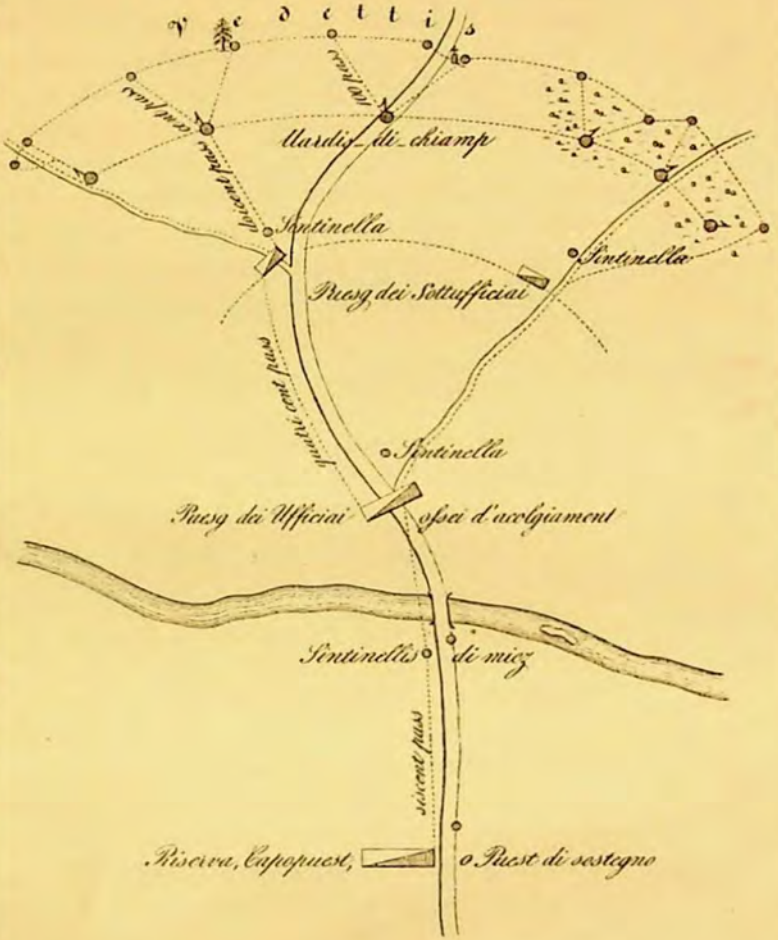
Vorpoſten und ihr Zweck.

I Puesg-avanzas si clamin chei pizui o grang ripartimenz d' una truppa, i quai son destinaz avant del nemì, pa la sicurezza d' una armada intiera.

Il lor destìn l' è di osservà il nemì, a timp di visà ogni so moviment, vicinament, e altra chiossa rimarchevul, po d' impidì che nissun nascostamenti sbrissi fur o dentri della nestra chiadena formada, senza vignì scuviart e fermad. Perciò no l' è soltant abastanza di assicurà l' armada d' un improvisat attac, ma bisugna anchia impedì che i Emissaris, Spions e altra int suspietosa dal nemì, no trappassi la chiadena, come pur l'impidì, il disertà dei nestris Soldaz, e finalmentri di ributtà chei pizui distacamenz dal nemì, che j si vicinin, e i grang di ritiguiu sintant, che a l'armada j è pussibil di metissi in ordin di battaja, in che

Vorpostens-Ausstellung.

Esponiment dei Puesg-avanzas.



posizion di aspietà il nemì, opur second lis circostanzis anchia di laji incuintra.

Di chista distinazion si viod suficientmentri la gran importanza del lor servizi, nelmentri che l' armada intiera si abandona al riposo, confida a la lor sorvelgianza, e perciò bisugna che corispuindin cun massima attivitat e attenzion, al gran valor d' una cussi onorevul destinada confidenza. Die Wichtigkeit des Vorpostendienstes.

La principal regula sora il contegno dei Puesg-avanzas l' è: „**il jessi attent e sospietos viars di dutt**," in chista si unissin dutt lis altris, e dunchia si devi eseguila nel plui estrem sens. Hauptregel auf Vorposten.

Ai Puesg-avanzas si dopra simpri dellis truppis liseris: Chiazzadors, Soldaz di confin, Ussars, Ulans, Chevauxlegers (Chiavailisers) e nella lor manchianza, anchia dell' Infanteria di linea. Waffengattung.

In un terren viart e libar, si uldì, in una planura senza boscs, si dopra soltant della Cavalleria. In offener Gegend Kavalleric.

Nel terren framischiat, cioè dulà che son dellis planuris, collinis e boschez, Cavalleria e Infanteria assieme. In gemischter Kavallerie und Infanterie.

In un terren occupat però, su lis montagnis, nei boscs, fra chiamps etc. etc. soltant Infanteria. In durchschnittener Infanterie allein.

Lis Vedettis (Vedetten) formin la prima, cioè la plui prossima chiadena (Kette) avant il nemì, — la lor distanza una dall' altra, dariva del contorno che àn di uardà, in un terren viart, vegnin puestadis una dell' altra a doi cent pass, e in un terren occupat, a cinquanta-sessanta pass al plui. Die 1. Kette bilden die Vedetten.

Entfernung und die Art der Aufstellung.

Sui Puesg-avanzas consist la norma regula: chè a ogni Vedetta o Sintinella j sei pussibil d' ve a tir di voli, tan la so prossima Vedetta a la destra, che a la sinistra, come anchia di jessi capass cu la so arma, di tignì in fren ognun chel ardiress di passà fra di lor senza diritt — di gnot timp, non jessind pussibil di viodissi che a un pàr di pass, vegnin puestadis in maniera di podessi clamà una l' altra sott vos, e sintì che nissun j sbrissi dentri o fur, opur che j si vicinn senza velu osservad.

In der 2. Kette sind die Feldwachen.

Nella seconda chiadena son lis Uardis-di-chiamp (Feldwachen) sott il comand d' un Sottcaporal o Sottufficial, a chistis lis quals son puestadis in circa cent pass dàur la prima chiadena, lis Vedettis àn di visà dutt ce che viodin di rimarchevul.

Die Feldwachen müssen ihre Vedetten immer im Auge haben.

La Uardia-di-chiamp devi ve simpri a voli lis so Vedettis, par podessi inmediatamentri acciartà d' ogni avìs che j ven dat di lor, e in occorenza di jessi pront a assistilis.

Ablösung der Vedetten.

La muda a lis Vedettis i ven dada della Uardia-di-chiamp.

3. und 4. Kette Unterofficiers und Officiers-Posten.

Nella tiarza e quarta chiadena son i Puesg dei Sottufficiai e Ufficiai, opur Puesg d' accolgiament (Unterofficiers- Officiers- oder Aufnahmsposten) chisg son destinaz, come i prins d' osservà che nissun j sbrissi dentri o fur della so chiadena, e pal cas che lis Vedittis e lis Uardis-di-chiamp vignissin sfuarzadis del nemì a ritirà, di restà tan timp fermis sul so puest, sin che son in stat di accolgelis, e soltant dopo, second lis circostanzis e i ordins ricevut, seguitin a ritirà unìz assieme, opur di faji front al nemì, al manco sintant, che si crod, chè chei altris puesg sein avertis e preparaz par

vigniu a socori, opur par aspietà il nemì, nella lor posizion.

La tiarza chiadena l' è distant della seconda, doi cent pass, e la quarta della tiarza, trea quatri cent pass. Entfernung von einer zur andern.

La quinta chiadena forma la Riserva, la qual à il so bivac, nel miez del circuit dei so Puesg-avanzas, e jessìnd il so distìn d'accolsi e sustegnì i altris puesg, devi tan di dì, che di gnott, stà simpri pronta par ogni cas, e in vicinanza del nemì, resta dutta la gnott sott arma, e se però no fos di temè un pericul, si mett soltant dos oris avant l' alba sott arma, e resta in che posizion sintant chel sei dì clar, e che di devant via sein fas i rapuarz, chè l' è dutt cujett. 5. Kette bildet die Reserve.

Viodind la Riserva che i so Puesg-avanzas vegnin perseguitaz del nemì, resta ferma al so puest, par faji cuintra tan che al è pussibil, e sfuarzalu di dimostrà dutt la so intenzion, e par daji timp a la nestra armada indäur, di metissi in ordin di bataja par ricevi il nemì. La so distanza dai Puesg dei Ufficiai, impuarta circa cinq — siscent pass. Verhalten der Reserve wenn sich der Feind nähert.

Verhaltung der Vorpostens-Mannschaft.

Contegno della int sui Puesg-avanzas.

Sui Puesg-avanzas sott pena d'un rigorosissin chiastì nissun Soldat ardirà, senza ve ricevud l' ordin, a dislontanassi del so puest. Verhaltung wenn der Feind nicht zu nahe ist

Dug devin ve simpri la giberna e la tracola aduèss, soltant i sacs vegnin mituz jù, e i fusii in piramida.

Jessind permitud di schialdassi, bisugna abadà simpri, chè la giberna, no sei mai di che banda dal fuc.

Bei großer Nähe des Feindes, Nacht oder Nebel.

Jessind il nemì vicin resta la mettad della int, simpri però cambiansi, sott arma, nelmentri, chè che altra mettad stà sintada dongia i so fusii.

In obigen Fällen ist die Aufmerksamkeit zu verdoppeln.

Di gnott o di dì, quand che l' è la fumatta, bisugna chè ognun sei svëad, e specialmentri da mieza gnott impoi, si devi radoplà la so attenzion.

Das geladene Gewehr bei der Hand.

La int àn il sacc in spalla, e il fusil chiariad cu la bajonetta in cana, a la man, dos oris avant l' alba, sei che il nemì al fos lontan o vicin, si mettin simpri dug i puesg sott arma.

Wie lange die Bereitschaft zu dauern hat.

Nelmentri che pal solid, i attacs del nemì, vegnin fas sul fà dell' alba, cussi da chist timp, stà dutt pront par ogni cas, sin che al è di clar, chè la fumatta sei lada via, e che lis patullis lis quals erin mandadis viars il nemì, sein ritornadis indäur.

Das Gelingen eines feindlichen Ueberfalls unmöglich zu machen.

In chista occasion ogni Soldat al devi impegnà dutt la so fuarza, par impidì chè la sorpresa del nemì no j riuscissi, e che j sei inpussibil, piardind in una tal occasion, la nestra truppa, l' onor, la vitta, o almanco la so libertat.

Je stürmischer die Witterung ist, desto aufmerksamer muß man sein.

Par plui chiativ timp chel sei, e plui diligentamentri bisugna in chel cas adempì il so servizi, parcè che justa un simil timp, j' è favorevul al nemì, par fà lis so sorpresis.

Das abseits Verkriechen ist verboten.

Se a la int dei Pichez o Uardia-di-chiamp j ven permitud a pognissi par riposà un poc, no olzarà, nissun a slontanassi, opur jessind chiativ timp, di là in una busa o in un altri sit a sotett. Anchià jessind pognez bisugna ve il fusil

simpri a la man, chist uldì, bisugna simpri metissi in vicinanza dei fusii.

Annäherung eines Vorgesetzten bei Tag und bei der Nacht.

Una Uardia-di-chiamp, via pal dì, no và viars nissun sott arma, soltant i Soldaz si alzin e si mettin in positura dretta, quand chel ariva un Superior. Isa però la Uardia-di-chiamp esponuda al voli del nemì, ce che in timp di uera da spess l' è il cas, la int resta ferma senza movissi, chel foss magari il General-in-cappo. Di gnott però, quand che un Superior al ven specialmentri intenzionad di visittà il puest, dug i Soldaz si mettin sott arma, e restin sintant cussì, che lui, si chiata a jessi nel circuid del lor puest.

Wenn Fremde, Deserteurs ꝛc. zum Piquet gebracht werden.

Quand che al Pichet o a la Uardia-di-chiamp j vegnin menat dei Foresg, Disertors, Prisonirs di uera, Spions o Emissaris, i Soldaz del puest, no àn di ardì di discori cun lor, e tan manco di maltrataiu, opur chiolgi via i so vistiaris necessaris.

La patulia che ven distinada di transpuartà chista int indäur, dopo l' aveiu consegnaz al distinad luc, ritorna senza ritard al so puest.

Jede lärmende Unterhaltung ist auf Vorposten verboten.

Sui Pichez e Uardis-di-chiamp, cun una peraula sui Puesg-avanzas, nè di dì, nè di gnott, l' è permitud di chiantà, sivillà, oben di fà del sussur o strepid; invece, specialmentri via pa gnott, devi jessi tant sul puest, che nel contorno, dutt citto e cujett. Paraltri il contassi dellis istoris e il fà dei discors sott vos, al è permitud, parcè che cussì la int sta plui facil sveada.

Das viele Branntweintrinken ist der Gesundheit schädlich und dem Dienste nachtheilig.

Una chiossa ce che ai Soldaz tant in timp di uera che di pas, e specialmentri sui Puesg-avanzas, no si pò mai recomandaji a bastanza, l' è chell: **„di no devi fur di mud dell' aga di vitta,“** parcè che chist al è propri la

massima ruïna di tang di lor, tan manco via pal dì in un gran calor, no bisugna mai fà uso di ciò, parcè che l'è assai danos tant a la salut, che al servizi; nelmentri che un ubriago nel cas d' un moviment, no si lu pò doprà par nuja, bisugna a la plui part lassalu indäur, di mud chel chiad nellis mans del nemì, e cussì mal aproposit, al piard la so libertat.

Das Wachfeuer der Piquete.

Ai Soldaz sui Puesg-avanzas j ven concedud a la plui part di mantegnì del fuc par schialdassi, il qual però nol devi jessi trop grand, e simpri bisugna chel vegni fatt in una bassura o däur un luc chel sei cuviart denant via. La int a la qual j' è permitud di metissi dongia il fuc, bisugna che si sinti simpri di banda e indäur, par no vignì viodut del nemì.

Wenn ein Posten angegriffen wird.

Quand che un Pichet o una Uardia-di-chiamp, ven d' una Vedetta o d' una Patullia allarmada cun un tir di fusil, par segno chè il nemì si vicina o par un' aitra combinazion, la int mett plui svelt che j' è pussibil il sacc in spalla, chiol il so fusil, e si forma in rango.

Sobald alle seine Vedetten eingerückt sind.

Nel cas che il nemì attaca un puest, e che duttis lis so Vedettis da lui dipendent sein rientradis, second lis circostanzis, e il sens del ordin ricevud, si faraji cuintra, opur si seguitterà la ritirada.

Wenn der Angriff bei der Nacht geschieht.

Se l' attac suced di gnott, la int si puesta par podè viodi tan plui miei il nemì, in una ciarta distanza in banda del fuc, e cussì faji una buina discarica aduess, senza che lui prima la vevi osservad, e dopo della discarica, inmediatamentri si faji in flanc un risolut attac cu la bajonetta in cana, e in tal maniera j si fas fren, si impidis il so proponiment, e si lu sfuarza cun discapit a ritirassi.

Se un Puest al sint o chel viod di jessi chiold in schena, opur di jessi circondad afatt del nemì, — senza piardi timp, j fas una discarica aduess, al command **Marsch! Marsch!** si butta cu la bajonetta in cana risolut nel so flanc, e in chista maniera come valoros Soldaz si cerchia di fassi libar.

Wenn ein Posten vom Feinde umringt ist.

Una simila risolutezza a fàt daspes dei meracui, e tang che si ju crodeva di za piarduz àn ritignud in chista maniera la so libertat. Se però una tal intarpresa no riussis, l' è simpri par una truppa, una vera prova d' un gran corragio e risolutezza di spirit, la qual merita simpri di jessi rispetada e onorada di duguang.

Ein rascher Entschluß hat oft Wunder gethan.

Verhaltungen der Vedetten und Schildwachen im Felde.

Contegnos dellis Vedettis e Sintinellis in chiamp devant il nemì.

Lis Vedettis puestadis come Sintinellis plui esteriors, cuintra il nemì, son distinadis di osservà il nemì, e dutt il contorno avversari, che nissun nascotamentri, sbrissi dentri o fur della chiadena formada, senza vigni viodud e fermad a timp, come pur, par avertì subit ogni moviment o altra chiossa rimarchevul, che suced di che banda del nemì.

Der Zweck der Vedetten.

„**Jessi attent e sospietos cuintra dutt**" l' è la prima regula, che anchia culì, bisugna recomandaji a lis Vedettis, e par sicurs che si crod di jessi, no fidassi mai sun nuja, e di nissun.

Die erste Regel aller Vorposten-Verhaltungen.

Chè lis Vedettis e Sintinellis sui Puesg-avanzas devin ve una major attenzion e precauzion, che in una guarnigion, l' è suficientmentri evident, della gran importanza del lor servizi.

Die Wichtigkeit ihres Dienstes.

Ihrer Aufmerksamkeit darf nichts entgehen.

Lis Vedettis vegnin consideradis, come i voi e lis orelis d' una Uardia-di-chiamp e d' un Pichet, da ciò si conclud, chè a la lor sorvelgianza nè di dì, nè di gnott, j puedi schivà nuja.

Die Vedetten machen keine Ehrenbezeigungen.

Lis Vedettis no fasin viars un Superior alcun onor, e viodind chè un j ven cuntra di jè, i dà subit l' avis cun un segno al so puest, però senza movissi del so luc, e se il Superior j domanda qualchi chiossa, j rispuinderà brev e esatat.

Ihre Aufstellung muß dem Zweck entsprechen.

Lis Vedettis no spassizin mai sù e jù, come solid lis Sintinellis in una guarnigion, ma stan simpri fermis e cujettis sul so puest, tegnin il fusil al pid, (beim Fuss) e di là osservin dutt, ce che l' è di osservà, e par chiativ timp chel sei, no devin ardissi, di là mai sott un tett, opur in un luc, di dulà che podessin jessi impididis a viodi, sintì e scuvrì esatamentri dutt ce che suced nel lor contorno, e no faran nepur mai un altra front, chè che, corispondevul al so scopo.

A ciò che lis Vedettis paraltri in un gran chiald no si indurmidissin, come anchia in un fred estrem, vegneran mudadis ogni miez' ora.

In dem Fall, wo sich eine Vedette erschöpft fühlt.

Se sucedess il cas, chè a una Vedetta pal gran chiald, par un fred estrem, opur in un trat soragiunt d' una debolezza tal, di no podè resisti plui al so puest, j darà l' avis a la so Uardia-di-chiamp, a ciò che j vegni dad la muda, e jessind di che lontan, viserà la Vedetta plui prossima, a ciò che parvia di che a vegni avertit il so puest.

Eigenmächtige Gespräche.

Discors e abochiamenz di propria volontat cul nemi, son proïbis rigorosamentri.

Wie die Ve-

Lis Vedettis in una chiadena d' un Puest-

avanzat son puestadis in maniera, chè una vio- detten ausge-
di l' altra, a ciò chè j sei pussibil d' osservà stellt sind.
chè nissun j sbrissi dentri o fur fra di lor, sen-
za vigni fermad.

Quand che una Vedetta viod, che qualchi- Wenn Jemand
dun faress musa di entrà o di jesci della chia- über die Kette
dena tirada, i dirà chel vadi indäur, e se no- hinaus oder
nostant loress seguittà la so strada, senz' altri herein wollte.
j farà fuc aduess, opur jessind il so Puest vi-
cin al clamerà a chel.

Tan di dì, che di gnott ogni qual volta Wenn sich Fremde oder eine Patrulle der Kette nähern.
che qualchidun j si vicina a la chiadena, la Ve-
detta lu fermerà in una ciarta distanza (un a
pid a tir di fusil, cioè a tre cent pass, e un a
chiaval anchia a tre — o quatri tirs) cul: **Halt! wer da?** e nel istess timp arca il marchiel di
percusion, e jessind una patulia che si dei a
cognossi cul ver Segno-di-chiamp (Feldgeschrei)
la lassa segiuttà la so strada cul dii: **Patrull vorbei!** paraltri bisugna ve la preçauzion, che
soltant dopo chè si à acciartat nei vistiaris,
nella vos e in dutt, chè sein propi dei nestris
Soldaz disarcarà il marchiel e puarta il fusil in
spalla, quant che chè, a è passada a tre pass,
e par ciart che si crod di jessi, no bisugna las-
sassi vignì nissun aduèss, se no lu cognoss per-
fetamenti, parcè che sott qualunque vistiari, pò
sta scundut un tradiment.

Parlamentaris che vegnin dal nemì, bisugna Anhalten der Parlamentärs.
fermaiu in una ciarta distanza, e la Vedetta su-
bit che ju viod, avertiss cun un segno a la so
Uardia-di-chiamp, e se pa la gran lontananza
no j foss pussibil, dulà che son dos, una di lor
và cul avis indäur, e jessind una sola, clama a
la Vedetta plui prossima, a ciò che chè i fasi
disegno al so Puest, par che si lu vadi a chioli

in consegna. Se foss il cas che ta so vicinanza no si chiatass a jessi un' altra Vedetta, trategnerà il Parlamentari da sè, fin che j vegnin a dà la muda, opur che j' è pussibil d' avertì, la so Uardia-di-chiamp, fra chist timp lu fas voltà cu la musa viars il nemì.

Begleitung des Parlamentärs.

Il Parlamentari no devi ve in so compagnia, che un Trombetta o un Tamburin, e al plui al plui anchia un Interprete, e ogni altri di plui si lu manda indäur.

Kennzeichen eines Parlamentärs ohne Begleitung.

Qualchi volta si dà il cas, chè un Parlamentari al si presenta a la nestra chiadena senza jessi accompagnat di nissun, alora si lu cognoss, nel so fà di motto, cun un fazzolet blanc.

Verhalten, wenn der Parlamentär durch unsere Kette herein zu führen wäre.

Se un Parlamentari al foss di condusi dentri della nestra chiadena, j vegneran tan nel entrà, che nel uscì leät i voi cun un fazzolet, a ciò che nol viodi la nestra posizion. Il Trombetta o il Tamburin che lu à compagnat, resta sott la sorvelgianza d' una nestra Sintinella, in una ciart distanza lontan della nestra chiadena, voltat cu la musa cuintra il nemì. Chista Sintinella no devi nè fevellà, nè daji rispuesta a lis so domandis.

Dieselbe Vorsicht ist gegen feindliche Deserteurs zu beobachten.

Cun egual precauzion si à di contignissi cuintra i Disertors del nemì, in distanza di trequatri cent pass si ju fas fermà e depositä lis so armis in tiara, e voltansi cu la schena viars di nò, e se son a chiaval, si ju fas dismontà, e sott nissun pretest permettigi, chè j si vicinin al so puest, parcè che daspes cun una tal finta superin facilmentri un Puest chè nol sei ben caut e astut.

Verhaltung, wenn die Vedet-

Osserva una Vedetta, che una o plui personis vegnin di che banda dal nemì, devi avisà

subit laso Uardia-di-chiamp, come anchia nel cas quand che viod dei movimenz, opur chè il nemì si vicina cun sveltezza ai nestris Puesg, a circa cinc-siscent pass jessind Infanteria, e a mil pass, e anchia plui jessind Cavalleria scomenzarà a sbarà, a ciò che cun chist aviso, dug i Puesg si aprontin a faji cuintra, e soltant quand che il nemì in fuart numer si avicina a tir di fusil, scomenzarà a ritirà.

te die Annäherung des Feindes bemerkt.

Sucedind chist cas, si ritira simpri sbarand sucessivamentri a la dretta o a la zampa del so Puest, par no impidilu nel fà fuc, e secondaramentri par ingianà il nemì della vera posizion dei nestris Puesg.

In dem Fall zieht sie sich zurück, und wie.

Dos Vedetti puestadis una dongia l' altra, no olzin a fevel insieme, parcè che il lor dovè al è soltant ver di osservà ben dutt il contorno e il nemì, e viodind qualchi chiossa, o qualchi moviment di podè sospettà un attac del nemì viars i nestris Puesg, una di lor, anzi simpri il plui zovin, cor cul avis indäur, par avertì, intant l' altra continua a osservà se che suced di seguit, e vignind nel cas di sbarà, si àn d' acisti un l' altri, si ul di: simpri quand che una à sbarad, devi ve l' altra il fusil chiariad, e mai sbarà dutti dos in una volta.

Verhalten doppelter Vedetten in erwähnten Fällen.

Se una Vedetta ven puestada sù un chiampanilli, sù un arbul, sù un tett, o sù un' altra altura, par ve un mior colp di voli di dutt il contorno, redoplerà la so attenzion, e ogni cangiament e moviment che viod di che banda del nemì, devi dimostraji a che Vedetta che l' puestada sott di je, a ciò che vadi a dà l' avis del viodud al so Puest.

Vedetten auf Kirchthürme gestellt.

Lis Vedettis no àn soltant d' osservà il contorno e il nemì, devin anchia sorvelgià lis

Beobachtung der Nebenvedetten.

Vedettis cho j son di flanc, e viodind chè una nella so vicinanza disarti, la clamerà indäur, diviarsamentri i fas fuc aduess, avisa a la so Uardia-di-chiamp, a ciò che j vadi däur par fermala, opur jessind in una pizzula vicinanza del nemì, par che vegni mudat subit il Segno-di-chiamp.

Wenn die Vedette überfallen wird.

Se par cas una Vedetta ven sorpresa del nemi, si sacrificherà pal ben commun, cimud che lu riced il dovè e il nestri onor, e scaricherà il so fusil, jessind anchia ciart che chist fos la colpa della so muart evident.

Wenn in diesem Falle das Gewehr versagt.

Se a una Vedetta intenzionada di sbarà j scrocass il fusil, clamerà senza ritard e cun fuarta vos: il nemì l' è culì (der Feind ist da!) e fasind del sussur si ritirerà sul so Puest par allarmalu. A chist sussur lis Vedettis plui prossimis àn immediatamentri di sbarà, a ciò che anchia chei altris Puesg vegnin subit avisaz, della vicinanza del nemì.

Uvisozeichen.

Jessind facil in diviars cas cul clamà dallis Vedettis di vignì scuviart, cussì j vegnin dat a lis Vedettis dai segnos, cun i quai via pal dì j dàn di cognossi ai Commandanz dellis Uardis-di-chiamp, chè àn scuviart qualchi chiossa d' important, e che vadin indevant, par acciartassi soi.

In un terren ocupad, dulà che la communicazion a sei dificil, consistin chisg segnos in sbars di fusil, i quai a vegnin fas second che si à restad intindut. In un terren libar però, in chel cas dulà che lis Vedettis puedin jessi viodudis dellis Uardis-di-chiamp, vegnin fas via pal dì dei segnos visibii, par esempli: tirand jù il chiacò, tirand fur di sachetta un fazzolet, il movi o il voltà il fusil cul manezon in alt, un tir di

clap cuintra un arbul, e altris chiossis, sora lis quals però bisugna jessi simpri ben intinduz.

Chisg segnos-d'-avis vegnin però sollamenti fas, quand che si scuviars il nemi in una gran lontananza dei nestris Puesg, quand che chiadin a la destra o a la sinistra dei sbars, dai quai si pò dubità l' avicinanza del nemi, senza jessi capas di viodilu sol dal so Puest, quand che j si avicinin dei viasators, päisans o foresg, opur quand che arivin dei Disertors o Parlamentaris che si ui vevi di là a chioli cun una patulia.

Il sbar-d'-avis inoltre al è disinad pai cas Der Avisschuß.
plui d' importanza.

Se si avicinin a la nestra chiadena dellis truppis dal nemi, o altris che no si lis cognoss, a un pass svelt, — vignind improvisamentri attacat dal nemi, — viodind in un tratt che il nemi al nus sei nel nestri flanc o in schena, avind forse rott in un luc la nestra linëa, opur vinsi sbrissad dentri d'un' altra banda, la prima Vedetta che lu scuviarz, a fas inmediatamentri anchia in distanza di vott cent e plui pass, fuc, il qual sbar al ciarv di norma par avertj a timp lis prossimis Vedettis, Uardis-di-chiamp e Pichez del pericul che nus minazza.

Ualind spietà di sbarà fin a tant che si è capass di fà fuc cun effett, specialmentri jessind Cavaleria, a saress trop tard.

Lis Vedettis ripetin il sbar-d'-avis se mai j' è pussibil alquantis voltis däurman, e restin fermis al so puest, sintant che il nemi j ariva a tir di fusil, cioè a tre cent pass, e alora soltant scomenzin a ritirà, però simpri sbarand, viars il lor Puest, a la destra o a la sinistra.

Stellen eines visitirenden Officiers oder Patrulle durch die Schnarrpost auf einen inneren Posten.

La Sintinella nella linea interior dei Puesg-avanzas, avant i Puesg dei Ufficiai o Sott-ufficiai, cul entrà della gnott, e di dì, quand che foss una gran fumatta, dutt ce che j si vicina, fermerà cul **Halt! wer da?** puarta comme che le prescritt il fusil in apront, arca il marchiel, e jessind un Ufficial-di-visita o una Patulia che si dimostri cul ver Segno-di-chiamp, clama come che l' è ordenat nella guarnigion: **Gewehr heraus!** opur **Unterofficier — o Gefreite heraus!** dulà che di seguit ven fat la ispidizion a norma del Regolament.

Wenn das Feldgeschrei unrichtig ist.

Se però una patulia o una truppa fermada cul **Halt! wer da?** no dàn il ver Segno-di-chiamp, tant una Vedetta ai Puesg-esteriors, che una Sintinella ai altris Puesg-interiors j fas metti i fusii abas cul clamà: **Gewehr bei Fuss!** e se j ven esegulì il so ordin, clamerà al so Puest, a ciò che si vadi a acciartassi e chiolilis in consegna; opur nel cas chè lor no j rispundessin a la clamada, e chè seguitassin nonostant la so strada, senza riguard j farà fuc aduess, ce che al' è anchia ogni volta di osservà, quand che qualchidun al ven fermad replicatamentri cul: **Halt! wer da?** e chel continua la so strada senza abadà a la clamada della Vedetta o Sintinella.

Die Schnarrposten der Officiersposten stehen 30—40 Schritte vor den Gewehren.

Lis Sintinelles ai Puesg dei Ufficiai o Sott-ufficiai son puestadis simpri trenta o quaranta pass avant dei fusii, e anchia a lor no j' è permitud di spassizà sù e jù, anzi restin fermis al so puest e osservin a fer voli dug i segnos e altris avìs che j vegnin fat dellis Vedettis o altris Sintinellis di devant via, ce che anunziin subit al so commandant.

Von den Patrullen.

Dellis Patuliis.

No jessind pussibil soltant cui Pichez e Vedettis di acquistà, la sicnrezza necessaria d' una armada devant il nemì, e di osservalu cun che puntualitatj ocorevul, specialmentri quand chel foss alquant lontan dai nestris Puesg, cussì si cerchia di suplì a chista manchianza cun dellis Patuliis.

Nothwendigkeit der Patrullen.

Il scopo dellis Patuliis al è diviars, e perciò second il lor distìn ricevin anchia i so nons particolar, cioè: Patulia-di-visita (Visitir-Patrull) e Patulia-di-sbrissa (Schleich Patrull).

Namen derselben.

La Patulia-di-visita consist simpri in un Condutor e doi o tre Soldaz al plui, l' è distinada di conservà la vigilanza fra i Puesg e lis Vedettis, come anchia d' impidì che nissun sbrissi dentri o fur della chiadena dai nestris Puesg-avanzas.

Die Bestimmung und Stärke der Visitir-Patrull.

Chista sorta di Patuliis vadin sollamentri a la lungia della chiadena dellis Vedettis, e vegnin mandadis fur, simpri dal Puest d' un Ufficial o Sottufficial, — a la clamada d' una Vedetta si ferma e il Condutor i dà il Segno-di-chiamp (Feldgeschrei) il qual al consist: in una sivilada, in una batuda di man, una batuda a la giberna, opur un altri segno distinad dal Commandant della chiadena dai Puesg-avanzas, — avind la Vedetta ricevud il ver Segno-di-chiamp j clama: **Patrull vorbei**! e la lassa seguittà la so strada.

Diese werden von den Officiers- oder Unterofficier-Posten ausgeschickt

Al Puest d' un Ufficial o Sottufficial vegnin lis Patuliis postadis in chiamp, cimud che al è

Die Art wie selbe bei Officiers- und Un-

terofficiers-Po-ſten abgefertigt werden.

prescritt in una guarnigion, però cu la sol diferenza che culì la Patulia a la clamada della Vedetta o Sintinella j devi daji subit il Segno-di-chiamp, e se chist al è propi il ver, succederà apena di seguit la ispidizion.

Wenn eine Vedette nicht auf ihrem Platze angetroffen wird.

Se una Patulia arivand a un puest chiata che manchiaz la Vedetta, la cerchia subit nella vicinanza, podind facilmentri jessi dongia vicin par fà i so dibisugns, e se però no si la chiata, il Condutor al manda subit un Soldat cul avis a chel puest dal qual la Vedetta al è dipendent, a ciò chè inmediamentri vegni puestada un altra, e la Patulia resta fintant in chel sit, sin che la gnova Vedetta a sei propi puestada nel puest vacant, e soltant dopo seguitta la so strada.

Zweck der Schleich-Patrullen.

La Patulia-di-sbrissa l' è distinada specialmentri, par là a cognossi la posizion, la fuarza, i movimenz, e lis intenzions dal nemì, par là a viodi qujettamentri se ciars ogezz che si chiatin a jessi avant i nestris Puesg-avanzas, come puinz, chiasis, villaz, boscs, collinis, stradis sgiavadis, alturis o pizulis bassuris, ecettera, fossin occupat dal nemì, e par chiapà o schiazzà che Patuliis dal nemì, che si ardissin di vicinassi ai nestris Puesg.

Wahl der Mannſchaft.

Jessind il distin di chista sorta di Patulia assai plui important in confront di chel della prima, cussì al è necessari, chè a chist servizi vegni simpri distinat dai Soldaz plens di capazzitat, corragiòs, svelz, furbos, e d' una fuarta costituzion, cioè rabusg.

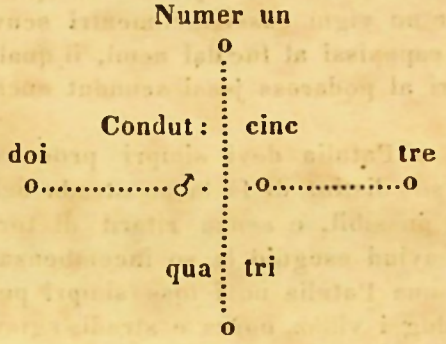
Stärke derſelben und ihre Beſtimmung.

Chista Patulia no l' è mai plui fuarta che un Condutor, cinc o sis Soldaz al plui.

Il so distin no l' è mai di battissi cul nemì, e farà soltant nell' ocasion fuc, quand che

chiata, chè il nemì al foss scundut in una pizzula vicinanza, opur in marchia viars la nestra posizion, par aprontà a timp i nestris Puesg.

Chista Patulia strada fasind, forma la seguent figura: Marſchordnung.



Numer un, si clama il Corravant o Ormator (Vorläufer) doi e tre i Custodis-di-flanc (Flankenbewahrer), quatri il Uardaschena (Rückenbewahrer), e cinc al è a disposizion del Condutor. Benennung der Leute.

Strada fasind, la lor distanza un dal altri, dariva dal terren pal qual che chiaminin, cioè in una planura vadin plui a la largia, che in un terren occupad; par ferma regula al è prescritt, chè la lor distanza si dirisi simpri dimud che al Condutor j sei pussibil di dì di tigniù simpri a volli, incirca cent pass, e di gnott, chè j sei facil a sottvos di clamaiù a sè. Entfernung derſelben.

Avind di passà un passador, puint o un' altra strettura laran un dopo l' altri, cioè, prima, Numer un, dopo doi, tre, il Condutor, cinc e sù l' ultin quattri, e jessind rivaz da gnov in un terren aviart, tornin a marchià in forma d' una cros, nel ordin prescritt. Marſch durch ein Defilee.

Durch einen Wald.

Se chista Patulia avèss di passà un bosc, marchia nel ordin prescritt, soltant i Soldaz second la folta del bosc, bisugna chè si tirin plui vicin al Condutor, e che schivin duttis lis pradariis o altris boccons di tiara viarta, che si chiata a jessi da spess nei boscs, par no vignì cussì facilmentri scuviarz, e par no esponissi al fuc dal nemì, il qual provabilmentri al podaress jessi scundut anchia in chel luc.

Jede Patrulle hat ihren Weg ſchnell zurück zulegen.

Ogni e Patulia devi simpri procurà par eseguì il so distin, di fà la so strada nel plui brev timp pussibil, e senza ritard di tornà al so Puest, avind eseguid la so incombenza.

Vorſicht um in keinen Hinterhalt zu kommen

Se a una Patulia no i foss simpri pussibil di schivà dug i villàz, boscs e stradis sgiavadis, par no chiadè facilmentri in una trapula ossei nascott (Hinterhalt) e che propi scugniss passà par un tal luc, si ferma in ciarta distanza, manda il Corravant a viodi e acciartassi se chel sit, al sei di passà o nò, senza pericul. Ritornand il Corravant cul rapuart di no ve chiatad nuja di dubios, alora la Patulia seguita la so strada, però simpri cu la dovuda precauzion, e nel cas, chel chiataz chel luc occupad dal nemì, al si ritira cautamenti in dàur, par avertì il Condutor ce chel à viodud, e no jessingi pussibil di ritirassi, jessind circondat, al farà fuc, par avertì cun chist tir la Patulia, chè dal moment impoi, si seppi regolà nel so contegno.

Marſch über eine Anhöhe.

Se una Patulia strada fasìnd avess avant di sè, una altura o una collina, il Corravant subit al và sù quïett quïett cu la precauzion necessaria, par viodi, se da disoravia nol scuvriress qualchi chiossa dal nemì o no, e dopo i fas di

segno al Condutor, il qual no jessind alcun pericul, al seguitta cui altris la strada.

Durch Hohlwege.

Dovind una Patulia passà par una strada sgiavada, il Corravant al và subit dentri indenant in distanza di doi tre cent pass, par cerchià e viodi se no foss scundut il nemì, nelmentri che i Custodis-di-flanc montin tui i ors dell' altura par viodi, se son sicur lis bandis, e no jessind alcun pericul, passin la stradasgiavada, in chist ordin.

No jessind pussibil di montà sora i ors della stradasgiavada, e jessìnd costrez di passala, cussì và prima dentri il Corravant, in distanza di doi cent pass lu seguitta il second e cussì, un dopo l' altri.

Durch Wälder, hohe Frucht mit der Absicht den Feind zu entdecken.

Avìnd una Patulia di passà un bosc o un contorno cultivad d' una racolta alta cu l' intenzion di scuvrì il nemì, forma una chiadena di Tirràliators la qual lontananza un dall' altri si dirès second la lungezza dell terren che à di cognossi e svela.

Ueber ein Wasser ohne Furth.

Se una Patulia à di svuazà un aga, cussì l' è necessari che un Soldat caut e rissolud, se j' è pussibil chel sepi nadà, al vadi indevant cun una stangia lungia par esaminà il fond, tan devant, che in bandavia, par schivà ogni profonditad e i gorgs, no jessind pussibil di svuaza l' è la plui facil, di procurà di chiatà una batteluta e cussi là del' altra banda, se però foss il cas di no pèdè vela, se la Patulia consist di int che sepi nadà, passin nadand mitind i vistiaris, il fusil e la giberna sul chiav, opur tirand dutt dàur, sù una zatta.

Ueber zugefrornes Wasser.

Quand che una Patulia à di passà par sora d' una glazz, e che no sei ciarta dalla so puartada cussì al và un Soldat caut e rissolud inde-

avant cun una stangia lungia in man par scuvri e esaminà chei puesg che no son pussibil di passà, schivaiù a timp senza pericul. In distanza di sis pass lu seguitta il second, tant che l' è pussibil simpri nellis pidaduris del prin, e in seguit un däur l' altri, e jessind passaz dug di che altra banda, la Patulia si torna a unì, come che l' è l' ordin prescritt.

Paſſirung eines Dorfes.

Jessind una Patulia obleäda di passà, sei di dì o di gnott par un villaz, dulà che no l' è ciarta se chist foss occupad dal nemì, si ferma in una ciarta distanza, procura di tignissi scundada, nelmentri che il Corravant cun un altri si avicina cun dutta precauzion a chel luc, e jessind di dì procurin di fevelà cun un abitant dal päis, i quai pal solit si chiatin a jessi al lavor sù lis pradariis o tai chiamps, e j domandin: se il nemì al è in ta villa? ce tant lontan chè son puestadis lis so truppis, e sel manda da spèss dellis Patuliis in chel luc, e a ce ora? avind sintud chè la villa sei libera del nemì, cautatamentri vadin dentri, cerchin subit il Deän opur un Zurar e lu menin fur dal Commandant-della-patulia, il qual j fas ciartis domandis, par ve un' acciartezza, dulà che si chiata a jessi il nemì. Avind ricevud la vera notizia si mettin par continuà la so inconbenza, nella seguent norma, in marchia.

Marſch durch daſſelbe.

Il Corravant al passa drett pa strada della villa, e a cent pass lu seguitta il Condutor, nelmentri che i Custodis-di-flanc van attor di fur via, e il Uardaschena al si ferma su l'entrada, fin chel crod chè chei altris sein di zà fur dell altra banda, e dopo apena i và anchia lui däur. Rintoppassi in villa cul nemì, al prin tir bisu-

gna che ognun procuri di schiampà indäur, e se l' è pussibil di riunissi a tre-quattricent pass di cà della villa. In chist cas, dutta la int della Patulia àn il marchiel arcad.

Bei der Nacht.

Di gnott si vicinin doi a la prima chiasa, viodin se dentri al sei lusor, procurin pal balcon di viodi cui che l' è dentri, e se j' è pussibil, di chiapà fur un abitant, al qual j si domanda, se il nemì al sei in chel luc, e sel dis „no“ si lu mena dal Condutor della patulia, il qual lu ten come guida da sè, e si fass menà dal Deän, par informassi del occorevul in riguard dal nemì, però nel là in villa, bisugna jessi simpri caut e a l' erta, e mai crodi di sei sicurs, parcè che il nemì, al podaress, jessi arivad in päis senza chè i abitanz lu vevin osservad, e una Patulia che no sei ben cauta e pronta a ogni cas, pò vignì facilmentri in una trapula ossei nascost (Hinterhalt).

Ausfragen über die feindliche Stellung.

Se che persona che al è vignuda fur dalla chiasa i dìs, chel nemì a sei in chel luc, senz' altri si la mena in däur dal Condutor, il qual procurerà di scuvri, dulà che son puestadis lis so Sintinellis.

Entdeckung einer feindlichen Patrulle.

Se una Patulia viod a la lontana un' altra, che sei dal nemì, si srcofa subit in tiara, opur si scund däur una chiasa, una muraja, una chiàranda, una boschetta o in una bassura, par no vignì scuviarta, e stà tan timp scunduda, sin che al è ciarta, chè l' altra sei passada senz' avella osservada, e soltant dopo, seguiterà la so strada.

Im Falle wenn die feindliche Patrulle sie entdeckt hat.

Se la Patulia dal nemì la à osservada, bisugna par ingiànalla della so vera intenzion, fà finta di là par un altra strada, opur par un timp si scund in un bosc, in una bas-

sura o dãur un' altura, e quand che crod dij essi piarduda a fatt di voli, torna a seguittà la so strada.

Zur Vorsicht hat kein Mann der Patrulle in ein Haus zu gehen.

Nè di dì, nè di gnott, nissun Soldat d' una Patulia-di-sbrissa, olzarà strada fasind di entrà in una chiasa par mangià, bevi o par impïà la pipa, parcè che in chista maniera l' è facil di chiadè in una trapula tinduda dal nemì, opur dai abitanz medesius. Chista precauzion bisugna osservala anchia nel ritorno, e ogni volta che si và fur.

Wenn ein Mann etwas Verdächtiges bemerkt.

Strada fasind, osservand un Soldat della Patulia qualchi chiossa dubitosa, j fas disegno a chei altris, e lui cun dutt la precauzion e cul marchiel arcad, al si avicina a chel luc, par acciartassi, ce chel à scuviart, chiatand scundud il nemì, al farà subit fuc, e ritiranzi in dãur al sberlarà: **Der Feind ist da**! il nemì l' è cà!

Wenn eine Patrulle in einen Hinterhalt geräth.

Se a una Patulia j sucedess il cas di vignì in un nascost mitud dal nemì, opur di chiadè nellis mans d' una Patulia che sei assai plui fuarta di je, e che no j podess faji cuintra, i Soldaz cerchin di sparnizzassi e schiampà ognun d' un altra banda, a ciò jessind sircondaz, al manco a un, chè j sei pussibil di schiampà via, par podè daji al Commandat dei Puesgavanzas la notizia di ce che al è sucedud, no jessind propi pussibil, chè j rïucissi a un o l' altri di deliberassi, bisugna procurà la prossima gnott di eseguì il lor progett, e un o l' altri, al cerchia di schiampà via.

Wenn sich der Fall ereignet, daß die Patrulle gefangen wird.

Sucedind il cas di vigni fatt presonir-diuera, no si devi mai e po mai a duttis lis domandis e interogazions chè j vegnin fattis a un Soldat, dal nemì, digi la vereta, a ciò che

nol vegni a scuvri il motiv della spedizion, e l' incombenza della Patulia.

Il Soldaz d' una Patulia avant il nemi, àn simpri il fusil chiarjad, la bajonetta in canna, e in ciarz cas il marchiel arcad, i lor fusii in bon ordin providuz cula occorevul munizion, e cun una porzion di pan.

Die Mannschaft hat beim Patrulliren die Gewehre geladen.

Strada fasind, bisugna osservà una gran cuiètte e nissun olzarà a fumà tabac, come anchia schivà, di tignì un pass egual, par no vignì sintuz a la lontana.

A ciò chel nemì a la lontana nol scuvrissi lis Patuliis al è anchia assai necessari specialmentri nel sorelli di puartà i fusii simpri in balanza, o sott il braz come i chiazzadors.

Beobachtungen während des Marsches.

Marschordnung vor dem Feinde.

Ordin di marchia devant il nemì.

La marchia nella vicinanza del nemì, aparten nellis operazions plui importantis della uera, parcè che la prima condizion formin i movimenz quand che si ul fà un attac, opur quand che si è intenzionat di schivà un aversari assai plui fuart.

Märsche in der Nähe des Feindes.

L' instruzions della marchia si dividin in dos parz.

Der Zweck derselben.

Primaramentri nel servizi-di-sicurezza, e

Secondaramentri nei contegnos disciplinar in marchia.

Sicherheitsdienst während des Marsches.

Servizi-di-sicurezza marchia fasind.

Nissuna truppa olza a marchià senza la dovuda Avan-e Däuruardia e nella vicinanza del

Sicherheitsabtheilungen.

nemì mai nanchia senza Custodis e Patuliis di-flanc (Seitenpatrullen).

Ihren Endzweck.

Il destin di dug chisg ripartimenz distacaz consist: nel scuvrì a timp il nemì, di avertì la nestra truppa della so vicinament e intenzion, o di tignulu in fren, sintant che a la nestra Colonna j sei pussibil di mettissi in Ordin-di-bataja.

Ihre Entfernung von der Kolonne.

Par adempì a chist dovè, bisugna che lis truppis-di-sicurezza sein lontan della Colonna a una correspondent distanza, e chè mantegnin simpri cun je, e fra di lor stess, una congiunzion incorrotta.

Die Bestimmung und Stärke einer Avantgarde.

L' Avanuardia d' una truppa forma un distacament a proporzion della so fuarza, cioè la quarta o tiarza part al plui, il qual al marchia second lis prescrittis regulis cun i so Ormators, Custodis e Patulis-di-flanc a una ciarta distanza indevant, par avertj a timp ogni impidiment che podèss intardà la nestra marchia, e pa sicurezza della truppa stessa, viars il nemì.

An der Spitze marschiren die Eklaireurs.

A chiav della Avanuardia a vàn doi Soldaz come Ormators, in distanza di dodis pass däur l' altri, un par banda al orr della strada, àn simpri il fucil chiarjad, la bajonneta in cana e il marchiel arcad, il fusil lu puartin in chista occasion, come anchia dug i Custodis e Patuliis-di-flanc, simpri in bilanza, opur in che maniera che lu puartin i chiazzadors.

Verhaltung derselben.

I dovèss dai Ormators son squasì lo stess, che chei dai Corravanz d' una Patulia-di-sbrissa subit che osservin il nemì, opur un impidiment, chè la truppa no podarèss seguittà la marchia indenant, devin inmediatamentri dà al Sottcaporal che ju seguiss cun un altri Soldat in distanza di cent pass, il seguo in däur, opur un di lor,

second lis circostanzis al farà fuc, subit par avertj la vicinanza del nemì, e in che posizion, senza là indevant aspietin dal Commandant-dell' Avanuardia i gnovs ordins.

Nei flancs del Avanuardia ven mandada una Patulia par banda, a ciò chè osservin che il nemì nol sorpresi in flanc la truppa, come anchia i so Custodis.

Seiten-Patrullen.

Chistis Patuliis-di-flanc (Seitenpatrullen) consistin in un Condutor e tre Soldaz, e no devin lontanassi della lor truppa, che a colp di voli, e cussì anchia j so Soldaz frà di lor, osservin la stessa regula, e no si slontanin mai dal altri, che a doi cent pass, e subit che un o l' altri al viod il nemì, al farà, senza alcun ritard fuc.

Ihre Entfernung.

Al prin tirr di fusil si ferma inmediatamentri dutt ce che aparten al' Avanuardia, e aspieta i ordins di seguit.

Beim erſten Schuß haltet die ganze Avantgarde.

Avicinanzi l' Avanuardia a un bosc, o a chiamps cun dalla racolta alta, e jessind distinada di passà par chisg lucs, tant i Ormators, come il Sottufficial cui so tre Soldaz che seguiss i prins in distanza di doi cent pass, cui Custodis e lis Patuliis-di-flanc formin una Chiadena-di-tirràliators (Plänkler-Kette) e in tal maniera passin il bosc o la racolta alta, però chiaminand, ognidun cerchia ben chè no sei nella so vicinanza scundut il nemì, e osservanlu, par avertj che al è nella vicinanza, al darà subit fuc. Al prin tirr si ferma dutta la chiadena, e ognidun procura di puestassi däur un arbul, altura, o in una bassura plui prest che j sei pussibil: paraltri doi assieme bisugna simpri chè si assistin, e in che posizion aspietin l' ordin dal Commandant dell' Avanuardia.

Paſſirung eines Waldes oder hohen Fruchtfelder, u. wenn man in ſelben auf den Feind ſtößt.

Wenn in diesem Falle zu avanciern oder retiriren ist.

Quand che j ven dat l' ordin d' avanzà o di ritirà, bisugna ognun chel procuri di puestassi par sbarà, däur un ogett, dulà che al pò jessi sigur di no vignì ferit, e nol sbarara mai, se nol crod di ve ciart il so tirr.

Offene Stellen werden im Walde schnell passirt.

Quand che in un bosc si chiatin a jessi dellis pradariis, trazz di tiara viarz che no sein cultivaz, vegnin passaz cun gran sveltezza, come anchia, vegnind a una peschiaria, opur a un trat di tiarra paludosa, bisugna procurà prest, di là ator, e subit dopo, di tornà a formà la chiadena, come prima, e cussi di là indevant.

Die Entfernung der Tirailleurs einer Avantgarde.

I Tirràlitors dell'Avanuardia formaz in chista maniera, passand un bosc, o un altri terren occupad, no devin mai slontanassi trop dal altri, anzi vessi simpri a tirr di voli, par ormà plui ben il terren che passin.

Avind l' Avanuardia passad un bosc o una racolta alta, si unìss in chel ordin di prima, e seguita la so strada.

Wenn eine Avantgarde ein Defilee zu passiren hat.

Quant che un' Avanuardia a di passà par una strada sgiavada, villaz, puìnz, defilèes o streturis di qualunque sei sorte, si ferma in una ciarta distanza, e manda avant i Ormators e Custodis-di-flanc, par aciartassi, ce chei lucs son libars dal nemì, e soltand dopo che si àn ben aciartad che no sei di temè nuja, segùita l' Avanuardia lo so strada indenant.

Wenn die Spitze der Avantgarde an einen Hohlweg kommt.

Subit che la ponta dell' Avanuardia ven a una strada-sgiavada, i Ormators vadin dentri in distanza di cinquanta pass un däur l' altri, nelmentri che i Custodis-di-flanc a montin i ors di duttis dos lis bandis, e cerchin dutt cun una major sorvelgianza.

Jessind vignuz a la uscida della strada sgiavada, bisugna al manco a tirr di fusil ricognos-

si il terren di che altra banda, e chiatanlu libar, j ven fat di segno al Sottufficial a ciò chel seguitti: Rintoppassi sul nemì, bisugna ritirassi subit, però simpri sbarrand, a ciò che sinti il rest dell' Avanuardia.

Passirung der Eklaireurs über eine Brücke.

Vignind i Ormators a un puìnt chel meni parsora d' un' aga fonda, chè no sei di svuazà, opur a un rapàr fra una laguna, un di lor, specialmentri quand che la riva dell' altra banda foss folta, plena di sterps, al và avant, e in distanza di cinquanta pass lu seguitta il so compagn. Arivaz di là, cerchin ben da par dutt, e no chiatand nnja, j fasin di segno ai Custodis-di-flanc, i quai intant son fermaz in principi dal puìnt, opur jessind chist trop lung, sù la metad a seguiu par ricognossi il terren plui a la largia e indenant, dopo seguitin lis Patuliis-di-flanc, e cussì a poc a poc dàurman, dutt l' Avanuardia.

Iſt das Waſſer nieder.

Se l' aga paraltri a sei bassa e di svuazà i Custodis e lis Patuliis-di-flanc no si tirin par passà, sul puìnt, ma passin l' impidiment nella direzion della so marchia distinad, senza ritard, e ricognossin di là, ben la riva e dutt il circujd.

Paſſirung von Kreuzwegen u. Straßenknoten.

Incrosaduris e ingropaduris di stradis, ricedin una special sorvelgianza, parcè che chistis jessind cuviartis, puedin jessi pericolosis, parciò bisugna chè i Flancadors ossei Custodis-di-flanc, a cerchin un boccon a tre-quatricent pass indentri, e chè spietin fintant, che arivin lis Patuliis-di-flanc.

Wenn der Weg über eine Anhöhe führt.

Se la strada a mena parsora d' una collina o altra altura, il prin Ormator al và indevant, e a cinquanta pass lu seguitta il second, e jessind arivat sù la cima, al si plata dàur un arbul o

däur un crett, par osservà di culì, il terren abas di che altra banda, e dopo i fas di segno al so compagn di secondalu, opur avind scurvìt il nemì, di là cul avìs in däur.

Marsch bei starkem Schnee oder im Gebirge

Jessìnd duttis lis stradis cuviartis di nev, e no podint chiaminà che sù la strada, opur in montagna soltant sui trois, dutta l' Avanuardia si sciolz a doi a doi assieme, e cussì in distanza di cent pass, un pàr däur l' altri van pa strada, a ciò che sucedìnd il cas chel nemì, il qual al podaress jessi scundut, al sorprendess i doi prins, chei altris a timp j sei pussibil di restà in däur, par avertj la truppa del sucedud.

Die Erkläreurs durchsuchen genau die einzelnen Häuser.

Menand una strada par dongia d'una chiasa isolado o un altri fabricat, no bisugna mai chè i Ormators tralassin di visità chisg lucs e lassaju in schena, se prima, no si àn acciartat se il nemì nol foss scundut dentri.

Wenn ein Dorf zu passiren ist.

Avind l' Avanuardia di passà un villaz, i Ormators si compuartin lo stess, come che al' è ditt avant via par lis Patuliis-di-sbrissa, solamentri cu la disferenza, avinsi acciartad chè il nemì nol vevi occupad il luc, una part dell' Avanuardia anterior si sciolz a doi a doi, i quai si spartissin pa lis contradris, e in chista maniera a cerchin da pardutt cun una gran precauzion, se no foss scundut nuja dal nemi.

Nel istess timp i Custodis-di-flanc vadin ator di fur via, e cerchin chè là, nei orz, granars, o cimitteris no sei scundut nuja.

Ist dasselbe passirt, so bildet sich die Avantgarde wie vorhin.

Dopo avind ricognossund dutt il luc, e no avind chiatad nuja, l' Avanuardia si forma nel ordin prescritt e seguitta di là indevant.

Di gnott timp, e in una gran fumattà, l' Avanuardia marchia nel stess ordin che al dì clar, cu

la solla diferenza, che chulì dug i Soldaz isolaz e i distacamenz, si tegnin plui dongia della truppa, e in un tal cas, bisugna aumentà la so precauzion, parcè che il scur al favoriss l' intarpresis dal nemì.

Das Plündern ist bei einer Durchsuchung strenge verboten.

Cerchiand in una chiasa, o in una villa il nemì, no si ardirà nissun a sachegià, sott pena d'un ringorossin chiastj.

Begegnung von Reisenden.

Scontrand i Ormators un o plui viàzators, vegneran subit fermaz, un al resta cun lor indäur par consegnaju al Sottufficial della anterior truppa, e dopo al ritorna inmediatamentri dal so compagn.

Erklärung der Arriergarde.

La Däuruardia forma una part della truppa-di-sicurezza distinada par custodì in schena una colonna marchia fasìnd, avant il nemì, e par impidj che nissun dai nestris Soldaz, sott verun pretest, a resti in däur.

Stärke derselben.

La Däuruardia consist par il solit, nella mettat della fuarza dell' Avanuardia pa l' istessa truppa.

Marschordnung der Arriergarde.

Il Commandant-della-Däuruardia al distina la so int, in maniera dell' Avanuardia, sollamentri a ordin ruviarz, la major part al ten da sè, doi cent pass indäur al seguitta un Sottufficial cun tre Soldaz, cun altris doi par banda come Custodis-di-flanc, e chist al à finalmentri a cent pass däur di lui, altris doi.

Verhalten der hintersten Leute.

Il dovè di chista int consist, nella gran attenzion che àn di doprà in dutt, e ce che scuvrissin, di avisà inmediatamèntri al Caporal chel marchia denant di lor.

Bei einem feindlichen Angriffe im Rücken.

Viodind una Däuruardia, chè il nemì j si avicini in schena, si ferma inmediamenti, forma una Chiadena-di-tirràliators cu lis alis ritignudis in dentri, a ciò che il nemì no la sorapas-

si, e precura di faji front, sintant chè j' è pussibil a la nestra truppa di uadagnà timp par mettissi in Ordin-di-bataja.

Sucedind il cas che la Däuruardia vignìss sfuarzada, d' una truppa major a ritirassi sott il sostegno della so truppa, no bisugna mai chè i Soldaz in chist cas si mettin a corri, anzi nel ritirà, àn di là simpri indäur a pass a pass sbarrand incessatamentri sùl nemì, e in chista maniera di tignilu in fren.

Wenn in einer Ebene die Cavallerie die Avandgarde angreift.

Vignind una Däuruardia in una planura attacada della Cavaleria, forma subit dei grops, e cussì land indäur sintant chè torna a vignì in un terren occupad, si difind, e dopo torna a formà subit la chiadena, e cun un bon fuc, procura di ributtala indäur.

Rückzug über eine Brücke.

Jessind una Däuruardia sfurzada di ritirà parsora d' un puint, cussì la Chiadena-dei tirràliators si avicina in forma d' una mieza luna apöiada cu lis alis a la riva, nel mentri chel rest al passa svelt par sostegno di chista, del' altra banda, forma una seconda chiadena e in chista posizion spietta la primma. I Soldaz delli alis apoiäz a la riva di cà, son i prins che cessin a sbarrà, e che scomensin a pass redoplad a passà il puìnt, di seguit cuntinuìn chei altris a fà l' istess, e arivaz di là, si rïunissin däur la chiadena formada del sostegniment.

Abtragung der Brücke.

In chist cas ai ultins Soldaz che passin il puìnt, se mai al è pussbil, j stà, svelz di tirrà via alquanz travs, opur jessind il puint di piera d' imbaracalu cun dellis chiossis che prima si à procurad di puartà dongia, par chista rason.

Rückzug über

Un aga bassa che sei di svuazà, opur un

rojus, vegnin passaz dalla chiadena senz' altri, nel so derizzament.

ein niederes Waſſer.

Avind una Däuruardia di passà un strett, bisugna osservà la regula principal: che i Custodis e lis Patuliis-di-flanc àn simpri di procurà tant che j' è pussibil, di montà sù lis bandis della strettura in alt, par jessi capass di disora via, di dominà e custodì la strada, che fas la nestra truppa.

Ueber ein Defilee.

Sucedind il cas chè una Däuruardia dovèss ritrà par una strada stretta, dulà che no foss alcun cas di montà sù lis bandis assai crettosis e jessind obleäda cun dutt la so int di seguittà la strada che a fatt la nestra truppa, si forma in tre e quatri ripartimenz in distanza di quaranta pass un däur l' altri, e avicinansi il nemì, il prin ripartiment al dà fuc, viarsinzi e land via indäur a la destra e a la sinistra, fasind luc al second, il qual al osserva l' istèss, e cussì di seguitt un dopo l' altri fin che si aviars il strett-passàz, cu l' orservazion, chè il ripartiment chel à sbarad, si rïuniss simpri däur l' ultin.

Ueber unerſteigliche Felſenwände eingeengten Weg.

Dovind una Däuruardia ritirand passà par una villa, la passa difindinsi da pass a pass in una e dos Chiadenis-di-tirràliators, e alquang di lor si tirin indäur di fur via del luc di duttis dos lis bandis, come Patuliis-di-flanc, a ciò che se una part dei tirràliators dal nemì oressin circodà il päis, no j vegni tajada la strada a la nestra int, jessind inchiamò dentri.

Rückzug durch ein Dorf.

In una ritirada dulà che il nemì nol perseguitta a calcain di pid, la Däuruardia riduànd a sè i Zappators e i Pionirs ruïna in schena della nestra truppa, duttis lis communicazions, lis stradis vegnin fossaladis al traviars,

Zerſtörung aller Communicationen.

siaradis cun dei chiars, ai quai j si rompin lis räuedis, opur cun altris barricadis d' ogni sorta; fà inchiaminabil i svuaz dellis aghis cul tajà ert lis rivis, cul infondà dellis uarsinis mettinlis cu lis pontis in sù, anchia tajand i rapars par fà un' inondazion; cun una peraula, di mettigi al nemì tang impedimenz nei pìs, che il timp e lis circostanzis a permettin, par podè gnovamenti continuà la ritirada cun pas e bon ordin.

Disciplinar-Verhaltungen während des Marsches.

Contegnos-disciplinar in marchia.

Erklärung. Sott la disciplina di marchia, s' intind l' ordin prescritt, che si à d'osservà marchia fasind. A chist apartegnin lis seguent regulis:

In Hinsicht des Taktes. Plui cursiv e plui in egual moviment che ven mantignud la marchia, e manco al si straca il Soldat, perció al è necessari, il prin ripartiment chel tegni nel chiaminà, simpri un ugual pass di lungezza.

Einhaltung der Distanzen. Un' attenzion essenciàl nuja di manco, al è di osservà simpri di tignì lis distanzis.

Gleichheit des Schrittes. In ogni ripartiment no devi jessi che un pass ugual.

Fühlung und Richtung. In riguard dell' allinëament si osserva, chè marchia fassìnd no l' è necessari di tignilu cussì esat, come al esercizi, anchia li distanzis dei rangos puedin jessi tignudis un poc plui largis del solit, par promovi nel calor e gran pluvìn un major tirr d' ajar, però il allinëament principal, al devi vignì simpri mantignud.

Finalmentri dug i avìsos chè sein a segno di tambur o daz a vos, devin vignì eseguiz inmediatamentri. Avìso.

Passàz d' un defileè. Puinz, stradissgiavadis, stradis e contradis strettis, portons e rapàrs, son i esensiai impidimenz, che sfuarzin i ripartimenz largs di chiadè in plui strez cui quai si sprolungia la colonna e diminuïss la sveltezza della marchia. Il so passà riced la plui granda attenzion e subit che la ponta d' una truppa riva a un tal impidiment, il prin ripartiment si romp, second la necessitat e al passa fur in pass radoplat. Chei altris ripartimenz osservin l' istess, senza però tignì la distanza di prima, anzi si affilin in distanza di rango, al ripartiment devant. Paſſirung von Terrän-Hindernissen mit Abtheilungen.

Se un tal luc al podaress vignì passad sollamentri cun fillis, bisugna chè chistis affilin tant strett che j' è pussibil, e chè passin in pass radoplat. Reihenweiſe.

Passadors che no puedin vigni altrimentri passaz, che un dopo l' altri, si passin in chista maniera: il prin Soldat del prin rango della prima filla al và parsora, in distanza di doi tre pass, senza tignì pass ugual lu seguitta chel del second, e a chist chel del tiarz rango della medema filla ta stessa maniera, e cussì una fila dopo l' altra. Jessind arivaz dell' altra banda, la ponta della colonna si forma filla par filla, e cussì continua a un pass moderat sintant che al è passat dutt, la marchia indevant. Stege.

Avind di passà puinz di barchis opur di len, no bisugna mai che la colonna tegni un pass e tac egual. Hölzernen und Schiffbrücken.

Busis e stradissgiavadis vegnin passadis Gräben oder Hohlwege.

second la lor largezza, jessind fondis cu li bandis ertis, il prin ripartiment al chiol il fusil in bilanza, il prin rango al sbrissa o salta jù, senza rifletti dulà chel pò, svelt al cerchia un luc dell' altra banda par jesci fur, e jessind vigned fur, al fas tang pass radoplaz, che impuarta la largezza dal so ripartiment, al si mett in ordin, e cussi a ven fatt d'ogni rango, un dopo l' altri, se però lis bandis no fossin trop altris e ertis, dutt il ripartiment al và dentri in una volta, al si mett in rango dell' altra banda, e cun un pass moderat al continua la marchia, sintant che l' è passada la coda della colonna.

Ein Damm nach seiner Breite.

Se al foss di passà un rapàr second la so largezza, il prin ripartiment al chiol il fusil in bilanza, e al corr cui rangos, che a poc a poc si àn aviart da par sè, sul rapàr, al và di che altra banda rango par rango abass, si mett svelt in ordin, e al continua la so marchia.

Das Austreten.

Jessind in marchia, senza ve prima ricevud il permess del inmediat so Superior, nissun al olzerà di là fur del so rango e fila, e se j ven concedut, bisugna chel consegni il so fusil al so cammerada plui prossim in rango, e un Soldat fidat al resta cun lui indäur, par ricondusilu subit dopo tal so rango.

Abholung des Wassers.

Marchia fassìnd, no l' è permitud a nissun Soldat di là da par sè liberamentri a chiolsi dell' aga, e se jessìnd una lungia marchia opur un gran calor, il Commandant al fasess fermà la truppa, e che j permetess di là a chioli dell' aga par bevi, in ogni scuadra vegneran destinaz al quang Soldaz, i quai chiolin assieme duttis lis flaschis-di-chiamp (Feldflaschen) e sott la sorvelgianza d' un Sottufficial vegnìn menaz al poz opur al flun par emplalis.

Marchiand di gnott avant il nemì, opur nel cas d' una ritirada, nissun si ardirà a durmì, anzi bisugna fà dutt il pussibil par sta simpri sveäd, in una simil occasion, no bisugna che nissun al batti fuc o chel fumì tabac, se chist nol foss prima decisamentri permitud del Commandant, e tant manco ardissi di chiantà, opur di fà un altri strepid o sussur. Marſch zur Nachtzeit.

In marchia al è una regula principal, chè ogni Soldat l' osservi simpri la so vera distanza in rango e in fila, mai che no si slontani dai so compagns devant via e in flanc, e di no restà mai indäur, senza ve una gran necessitat. Hauptregel beim Marſchiren.

Sucedint il cas che un Soldat in marchia al si amalaz, bisugna chel si anunzi subit dal so Commandant di scuadra, il qual par via d' un Sottcaporal o d' un Soldat fidat, lu manda a la Däuruardia. Erkrankung während des Marſches.

Nissun Soldat al si ardirà, prima che sei battuda la scemada, di permettesi alcuna comoditat. Bequemlichkeit

La scemada, al è il segno di tirà abas la bajonnetta del fusil e di mettila in fodra, se no foss prima proïbid, d' impià la so pipa, mollà la coreä dell pett, disbottonassi abas i prins bottons della muntura, in un gran calor di tirà jù la golarina e di leässila al sorabraz zamp o a la giamba. Chistis comoditaz in marchia a son permittudis, però il tirà fur la muntura, lis scarpis dai pis, il pichià il chiacò sul fusil, e altris chiossis indecentis, a son proïbidis afat, come anchia il pichià sù la tracola o sul sacc dai pachez, o altris chiossis leädis in un fazzolet. Abſchlagen.

Wirbel.

Quand che ven battud il rulo, i Soldaz àn inmediatamentri di metti la bajonnetta in canna, di metti via la pipa, di metti adues la golarina, d' inbottonassi, cun una peraula, di metti dibanda duttis ches comoditaz, chè erin prima concedudis.

Ogni Soldat chel possed del punt d' onor, al schiva: il buscà e il fà un tranir della so truppa.

Specielle Verhaltungen auf dem Marsche.

L' Infanterist, bisugna chel vevi in marchia una gran sorvelgianza sù la so chialzadura, e ogni rottura o un dan chel osserva, subit chel

In Bezug der Fußbekleidung.

ariva nella stazion, al devi fa comedà. No bisugna mai metti lis scarpis senza piezis-di-pis, parcè che no sollamentri cul acut sudor dai pìs si ruïna lis scarpis, ma plui tost, parcè che cun chel sporchez che si forma di dentri via, j rosea i pìs infalibilmentri.

Gesundheitspflege.

Par conservà in marchia la salut, bisugna da spess mudassi di blanchiaria, osservà una gran netisia di cuarp, come anchia che dai so vistiaris, d' osservà una ciarta diëta nel mangià e bevi, e subit arivat strac in quartir, di no mettissi subit a mangià, parcè jessind il cuarp sfadïat, il stomid no l' è in cas di digestì lis pitanzis.

Das kalte Baden.

Se il timp della zornada, la temperatura dell' aria e la localitat j permett, no bisugna mai tralassà di lavassi il cuarp cun dell' aga freschia, opur almanco ogni dì avant sera, lavassi i pis.

Bezug der Fußblasen.

Avind dellis visciis sott i pìs, no l' è mior rimiedi, che di tiraji fur cu una gusela una glain di fil o di seda, dopo di onzila ben cun della sev, e nel indoman di mattina, devant di mettessi in marchia si onz i pìs da gnov, e

chist si lu pò fà anchia ogni volta, che si à occasion di falu, anchia senza ve dellis visciis specialmentri avind di fà dellis marchis assai lungis, parcè che chist gras al rinfreschia il pid.

Par l' accompagnament del bagai a ven distinad una Uardia sott il command d' un Sottufficial, e j so dovèss son i seguenz: Verhaltung der Bagagewache.

Di là un par banda dal chiar, a ciò di no piardi, e che no vegni robad nuja, pal qual cas il Sottufficial o un Soldat fidat, al marchia simpri dāurvia. Prin.

I Soldaz di uardia, sott gran risponsabilitat no olzin nè a sintassi, nè a metti sul chiar il so fusil. Secund.

Tan manco no devin permettigi a nissun chel si sinti sù, che nol vevi dirit. Soldaz indispuegs o amalaz, si puedin sintà sollamentri sù, cul permess del Commandant della Dāuruardia. Anchia chig se j' è mai pussibil, bisugna chè tegnin il fusil in man. Tiarz.

Dug i chiars devin seguì cul spazii di tre pass un dāur l' altri. Quart.

Se un chiar al si rompess, bisugna subit tiralu dibanda, e fintant, che al sarà justat, restin doi Soldaz indāur par uardia. Quint.

Chiars che restin impastanaz, bisugna daji l' occorevul ajud, come anchia avind di passà una gran riva alta, opur una montagna, bisugna viodi che un chiarador ajudi l' altri, e in cas di necessitat, bisugna chè anchia i Soldaz di uardia, a dein man. Stecken geblieben Wägen.

Von der Sauvegarde.

Dalla Salvauardia.

Quand che un Soldat al ven commandat di Salvauardia, bisugna chel consideri che lui Bestimmung der Sauvegarde

al è distinad unic e espressamentri par uardia del Puest che j' è afidat. Lui al è perciò obleat viars i abitanz di compuartassi serviziëvul, e di trataju cun amichevul participazion, inspiraji della confidenza, e difindiu cuintra ogni viölenza, e a sè stess di no permettissi la minima chiossa, contraria al bon ordin e al so distin.

Wenn die Ankunft des Feindes zu erwarten ist.

Se la Salvauardia à l' ordin di no abandonà il so Puest prima chè arivi il nemì, a devi senz' altri, sin al ultin moment adempì il so dovè, attindilu cun precauzion e ricevilu cun contegno militar.

Bei seinem Einrücken geht ihm der Vorgesetzte entgegen.

Il Superior della Salvauardia sel foss anchia un Soldat comun, qualora chè i si avicina il nemì, j và incuintra al Commandant della so Avanuardia, j' annunzia il motiv del so collocament in chel luc, j consegna la letera-di-sicurezza, che in simii incontros si usa di ve cun sè, e dopo al prëà il Commandant di daji un accompagnament par ritornà plui prest pussibil, a la so truppa.

Von dem Gefechte.

Dal Combattiment.

Der Soldat in feindlicher Gelegenheit.

Ogni qual volta che il Soldat al ven in un' occasion di battisei cul nemì, bisugna chel rifletti al so onor e al so stat presint, come un brav e valloros Uerir fà puntualmentri in dutt, simpri il so dovè, e impegnà duttis lis so fuarzis par podelu superà, batti e convinci.

Ein leicht Verwundeter.

Sucedint il cas, chè un Soldat al vigniss lisermentri ferid, bisugna subit fassat, chel ritorni nel so rango, e ecetuad una fuarta ferida,

senza nissun altri pretest al olzarà a slontanassi di so caprizi dal Combattiment. Ognidun bisugna chel si tegni presint, chè un viil e indegn Soldat, chel si slontana dalla so truppa, come buscador par robà, assassinà, o par altris motivs inlecis, eguai a chei, che in un decessiv moment a fasin dai discors scoragios, o che si oponin ai ordins ricevuz, al vegnerà a norma dal **quindicèsim** articul-di-uera sul istant amazad del so Superior. XV.

Il Soldat al devi ve in fazza dal nemì dutt la so attenzion, al command, ai segnos e ai ordins dei so Superiors, adempiu cun prontezza, risolutezza e cun gran precision, nei attacs in linëa no bisugna chel si allontani mai dai so compagns che j son dongia e avant di lui, parcè che soltant una fuarza unida, tant in pizzul, che ingrand mena a la vitoria. Aufmerkſamkeit auf das Kommando und Zeichen.

Anchia barufand cul nemì manescamentri ciuldì om cuintra om, bisugna simpri imprestà, l' orela al command, a lis disposizions dai so Ufficiai, e al segno del tambur. Im Handgemenge.

Cun attenzion e svelt bisugna eseguì i ordins, mai lassassi sedusi d'un calor senza riflesion, nè esponi maij so cammeradis al pericul d'un nemì improvisamentri rinfuarzat, e senza union di vignì isolatamenti attacas. Den Befehlen iſt ſchnell zu gehorchen.

No l' è sufícient, chè il Soldat j dimostri ai so Ufficiai soltant dalla fiduzia, ma j devi mostraji anchia del afiett. La lor salvezza j devi jessi sacra e chiara al so cur, ju devi difindi, sostigniu, e in chista maniera, leserigi la possibiltat, di cognossi l' intenzion dal nemì, e incuintra podè movi e diresi la so truppa. Nebſt dem Vertrauen, auch Anhänglichkeit zu ſeinen Officieren.

Da spess suced il cas, che anchia la plui buina truppa, sei par propria colpa, over par Mißlingen eines Angriffs.

fuarza major, o par qualchi altri acident infavorevul, a ven battuda e mittuda in disordin. Just alora al è il moment, dulà che una truppa costant e valorosa aprofitta della biella occasion par distinguissi, quand che in un timp decessiv, assai lontan di piardi il corragio o di lassassi sedusi dalla confusion, si presenta cun gran ordin e costanza avant del nemi, che cun furia senza aspiètt al preseguitta la nestra truppa, si lu butta cun un inaspiètat attac sott e sora e si aprofitta del prin timp, par radunassi, e in chista maniera acquistà una precedent gloria, di ve uadagnat gniovamentri il piardut.

Wie ſich eine geworfene Truppe auszeichnen kann.

Una truppa la qual improvisamentri foss chiaduda in disordin, a la prima clamada, ogni Soldat al devi rïunissi sul moment, come anchia chei dell' Avan e Dãuruardia e i Flancadors, devin sott pena d' un gran chiastj, esegui subit il segno ricevud.

Behandlung der Kriegsgefangenen.

Nissun Presonir-di-uera no l' è di trattà mal, parcè che il sfoggassi viars int disarmada al è una chiossa vil e disumana, e cussì anchia un Soldat chel ven ordenat di compagnaiu, bisugna che ju custodissi d'ogni insult, e che nissun j chioli via par fuarza j so vistiaris necessaris, e j so ordins.

Ein Soldat der gefangen wird.

Vignind un Soldat fat Presonir-di-uera, bisugna chel si ricuardi del prestat Zurament di restà fedel al so Sovran, mai di tradì una roba a so svantas, o lassassi adoprà pal ben dal nemi, nanchia chioli servizi in un' armada straniera, jessind ciart, chè subit che al è pussibil, si provioderà, par la so susistenza, par i so vistiaris e pal so ranzionament.

Der allgemeine militariſche Grundſatz.

Finalmentri çuli al ven d'avertì la regula

general, chè in dug i cas, dulà che un Commandant di ce grad chel sei, al partissi prima chel fos nomenat il so sostitut, chel che lu seguiss prossimamentri di rango o di grad, sel foss sollamentri anchia un Soldat comun, al è oblëad subit di rimplazalu cun fà lis so vecis.

Der Eid.

Il Zuramentt.

No' zurin a Dio onipotent un solene Zurament, di jessi simpri fedei e ubidienz a So Maestat Serenissim nestri Princip e Sior Ferdinand Prin, Imperator d'Austria, Rè d' Ongiaria, di Boemia, della Lombardia e del Venit, di Galizia, Lodomeria, Croazia e Slavonia, Arciduca d'Austria ecetera, come anchia di ubidì, difindi, onorà e custodì i Generai della prelodàtta Maestat So, e dug i altris nestris Superiors, di adempì in ogni servizi dug i lor ordins e commanz, e di prestaji dutt la dovuda ubidienza, cuintra ogni nemì cui chel sei, e dulà che la vollontat di So Maestat Imperial simpri l' ordina, par aga e par tiara, di dì e di gnott, nellis battais, assalz, combattimenz e intarpresis d'ogni sorta, cun una peraula, in ogni luc, a ogni timp e in ogni occasion di combatti da umin valoros, e in nissun cas di abandonà lis nestris truppis, canons, banderis e standars, e mai di entrà in una minima intiligenza cul nemì, simpri di compuartassi a norma dei articui-di-uera, e in maniera che conven ai bravs Soldaz, di vivi e di muri cun onor, e cussì sei ver Iddio nus ajudi Amen.

Die Kriegsartikel.

I articui - di - uera.

I. Articul prin.

Cui che si opon in servizi cun viva fuarza a la dovuda ubidienza viars un Superior, sei chè il Superior al resti ferìd o nò, tant in timp di pas che di uerà al sarà condanad a muart, cul jessi fusilad, e se chista insubordinazion del plui gran grad, ven comituda publicamentri e in maniera di podè produsi nel anim dei altris un' impression danosa al servizi, si procederà cuintra un tal second la lezz del Judizistatari.

II second.

Cui che si opon ai ordins dai so Superiors relativs al servizi, seben anchia senza viva fuarza ma paraltri cun un procedi impetuos dismentëand il dovut rispièt, o cui che cun chiativa intenzion e par gran trascuratezza no ju eseguiss, al sarà simpri gravamentri chiastiad, in timp di uera però, second il dan chel foss arivat a motiv di chista insubordinazion al servizi, specialmentri qualora, che foss fatta cun chiativa intenzion, al sarà condanad a muart cul vignì fusilad.

Chist articul di uera al oblëa il Subordinat no solamentri in servizi, ma anchia in ogni altra occasion di prestà il dovut rispièt ai so Superiors. Soltant nel cas, quand che i ordins d' un Superior fossin contraris al servizi e a la zurada fedeltad del so Sovran, opur che evidentmentri avess par ogett un' altra chiativa azion, al è permitud, anzi dovè di fà dellis rapresentazions, e di no eseguì i tai ordins. Però anchia in un simil cas devin lis rapresentazions vignì fattis cun moderatezza e rispièt.

III. tiarz.

Chel Superior, che cun un injust, disuman o ruvid contegno, al dà motiv di cometti un fatt d' insubordinazion, al vegnerà cul plui gran rigor, second l' importanza dellis circostanzis, chiastiad.

IV. quart.

Cui che soleva una rebellion, opur chel chiol part, chel che si permett dellis peraulis, scritturis o azions dellis quals podaress derivà una rebellion o un ammutinament, sarà second l' importanza dal fatt, chiastiad rigorosamentri, e in timp di uera anchia fusilad, e se però la rebellion a sei di za sfogada o prossima a sfogà, si procederà tant in timp di pas che di uera, a norma del Judizistatari.

Il delitt di rebellion ossei d' ammntinament si comett, quand che in una adunanza di plui personis, che sein tropis o pochis, si fasin dai discors danos cuintra i Superiors, del servizi, del stàt o del Sovran, e che si manifestin opinions capassis a produsi nei aniuis dai altris una chiativa impression; chist delitt si comett parimenti, quand che si tenta a diliberà dei Arrestanz, o d' impidì qualchi esecuzion, quand che plui di doi Soldaz a vàn dai so Superiors par otignì un ajud d' una quarela; se da un, o da plui Soldaz in fila e rango, o anchia a la prisinza d' altris, unitamentri puartin dellis lagnanzis cuintra j so Superiors, cussì impetuòs di podè in tal maniera facilmentri sedusi i altris a chioli part.

V. quint.

Cui che si fas reo del tradiment di Stàt, al sarà tant in timp di pas come di uera, condanad a la forchia.

Chist delitt al comett ognun il qual offind la personal sicurezza del Sovran e chel intraprend qualchi chiossa par condusi un sfuarzad cambiament della costituzion di stàt, a aduessà o accressi qualchi pericul del esterno viars il medesim. Cui che deliberamentri tralassa d' impedj, o di anunzià una suspictosa intarpresa cuntra il stàt, al vegnerà chiastiad al pàr del autor del tradiment stess.

VI. sest.

Cui che si mett in intiligenza cul nemì, come anchia dug i Spions o Traditors cui so partecips, saran condanaz a la forchia.

In conseguenza di chist articul, cui che tratta propiamentri dellis comunicazions traditoris cul nemì, che sein scrittis, a vos, cun segnos, opur in qualunque sci altra maniera, son proïbidis, e anchia la corispondenza cul nemì dellis robis plui indiferentis, senza prima ve ricevud un' anticipada licenza dei Superiors al è proïbida, ogni

lettera che si manda, o che si ricev dal nemì, bisugna mostraila prima ai Superiors.

VII. settim.

Cui che si permett dellis peraulis o azions in un mud inzurios offindind la dovuda riverenza a Dio, o chel dei un public scandul, al sarà rigorosamenti chiastiad.

Il presint articul di uera, si estint sora qualunque disprez della religion, che sei in scherz o burland dellis chiossis clesiastics, sei cul sparsi massimis o scritturis capassis di uastà la religion e i boins costums, o finalmentri cul dà maliziosamentri occasion a animositat fra la int dellis diviarsis religions.

VIII. ottav.

Cui che zura fals al sarà gravamentri punìt e chei che lu fàn specialmentri cul intenzion d' incolpà un altri d' un delitt che nol lu vevi comittut, e se cun chist fals zuramènt al sei stad la causa che l' incolpat al foss stad condanad a muart, al vegnerà anchia lui condanad al ugual chiastj. Anchia a chei son di suspindi l' istessis penis, j quai sedusin dai altris a zurà falsamentri.

Chei che rompin il zurament prestat nel Consci-di-uera, e che palesin la sentenza prima che sei publicada, a vegneran egualmentri chiastiaz cul massim rigor.

IX. nono.

Cui che si opon cun violenza a una Uardia, a una Patulia, a una Ronda o Salvauardia, sarà chiastiad rigorosamentri, e in timp di uera second lis circostanzis, cul vignì condanad a muart vignind fusilad.

Anchia chei son di schiastià rigorosamentri, j quai no si sottometin al arrest intimad, che rispuindin indicentmentri a la clamada d' una Sintinella, o che par malizia no j rispuindin a fat, chei che i manchin a la uardia il dovud rispièt in qualunque altra maniera, opur chei che in so presinza e avicinanza fasin del strepid, sussur o barufa.

X. decim.

Chel che j schiampa a la uardia jessind di za arrestad, quand che no foss altri pussibil di fermalu, j vegnerà sbarad

aduèss, e sel ven chiapad, al vegnerà chiastiad rigorosamentri, anchia a chel j sarà sbarad aduess, il qual che ofind una uardia, e chel schiampa via, opur specialmentri in timp di uera, chèl che si rind suspietos in un puest periculos, o che nol rispuind suficientmentri a la sintinella.

In conseguenza di chist articul ogni Condutor-di-scorta, nol devi usà soltant la plui gran pussibil vigilanza, par prevignì a dug i tentativs che i Arrestanz podessin fà par schiampà, ma ogni qual volta che j vegnin consegnaz dei Arrestanz, al devi ogni volta amemoraji espressamentri chist articul.

XI. undicèsim.

Cui che j dà a un Arrestant occasion dì schiampà, e specialmentri che uardia chè lassa chiampà un Presonir, vegnerà punida rigorosamentri second l'importanza dellis circostanzis, massima se chist al sei sucedut positivamentri, o chè l'Arrestant j sei stad consegnad come un reo del dilitt di tradiment di stàt o qualchi altri pericolos Delinquent, e chè a la uardia j sei stad consegnat come tat, il colpevul al vegnerà condanat a muart cul vigni fusilad.

Anchia il Commandant di uardia, quand che nol istruiss la sintinella dell' importanza d' un Arrestant pericolos, chel sei trascurad nel sorvelgià o che nol dopri lis occorevulis precausions, al sarà chiastiad a sens di chist articul.

XII. doddicèsim.

Qui che duar jessind in sintinella, o che abandona di propria volontad il so puest, prima che j sei dad la muda, cui che si inchiòca jessind di uardia, opur chè la monti in chel stat, come anchia chel che trascura la uardia o un altri puest, al sarà rigorosamentri chiastiad, e in timp di uera, second l'impuartanza dellis circostanzis e del dan che podess arivà al servizi, al sarà condanat a muart cul jessi fusilad.

Se a una sintinella j achiadess qualchi acident, o che si avess dismentead di dai la muda a debit timp, clamarà a la sintinella plui prossima, a ciò chista clami l' altra, e cussì di seguit sin al puest, di dulà che j ven dad la muda.

Ogni sintinella a devi tignì ben a menz la losa (Losung) ricevuda, e se j dà a una ronda o a una patulia una losa falsa, sarà subit mudada, e second lis circostanzis, spezialmentri se sucedess in un periculos timp nemì, rigorosamentri chiastiada.

Dal rest una sintinella no à di lassassi dà la muda di nissun, se il so Condutor no l' è presint.

Il preditt articul si estint anchia sui Ufficiai e Sottufficiai e ingeneralmentri sú qualunque Commandant-di-uardia. Nissun olza a slontanassi dal so puest e command, o altrapassà i confins del so circondari, no avind prima ricevud un ordin special, senzì vignì chiastiad.

Al merita un chiastj quand che a la visita del so puest al durmiress, e che nol foss in cas sul moment di montà sottarma. Un tal al è anzi plui punibil che il Soldat, parcè che in lui, come Superior si sopon una major fiduzia, e parce che la so condotta e il so esempli son di massima impuartanza pal servizi.

L' ubriachezza al è finalmentri proibida e di schiastià, no sollamenti a cui che al è di uardia, ma ogni volta, e in qualunque, si sei servizi.

XIII. tredicèsim.

Un Commandant d' un fuartezza che la ced sènza ve prima impegnad i estrems miezz di difesa, come pur i Ufficiai che erin d'accordo d'una resa cussi perfida, vegneran impichiaz come infams, e anchia la truppa se foss colpa di chist, sarà decimada, cioè d' ogni dis Soldaz, al vegnerà un impichiad.

Chei che son ciarz chel Commandant d' una fuartezza, sei par viltad o par tradiment, pensaz di rindila, son ablèaz principalmentri chei che cul lor rango j son plui prossims, di faji cul dovut riguard e moderazion, lis plui energis rimostranzis, e se chist nonostant al foss senza effett e jessind ciart che la fuartezza vigniss rinduda senza necessitat, opur par tradiment, in nissun cas si devi concedi una tal resa, anzi bisugna arrestà il Commandant, e procurà di rïunì lis fuarzis a la censervazion della fuartezza sott il gnov Commandant, al qual si aspieta second l' ordin di grad e di anzianitad.

XIV. qutuardicèsim.

Cui chel fas dei discors vii e periculòs sù la resa d'una fuartezza, sarà second l' impuartanza dellis circostanzis, mittut sott il Consei-di-uera, opur anchia sott il

Judizistatari, e in tal maniera, dischiold dei voi dai so bravs compagns.

XV. quindicèsim.

Cui che rifusa di battissi cul nemì, e che par viltad durant una battaia al si tigniss in däur, o chel schiampaz via, al sarà impichiat, nei cas però, dulà che in una battai cul schiampà del luc d' un Soldat, podess divigni un pericul momentan pa l' armada, il Ufficial al è perfin obleat cul so onor, sul istess moment d' amazzà un cussì perfid subordinat.

XVI. sedicèsim.

Quand che truppis intieris no fasin il lor dovè in una battai o combatiment, che abandonin lis trincieris, ridoz fuartezzis e altris puesg, viilmentri e senza ve fatt l' ultima resistenza, o che si rebellin, vegneran decimadis, e ogni Ufficial che foss colpevul, al vegnerà anchia impichiat; la truppa però che par viltad rifusa di battissi piarderà la propria bandera fin a una prossima distinzion, e pizui ditacamenz vegneran incorporaz fra altris Regimenz.

XVII. disasiettèsim.

Cui che in timp di uera si ardiss a sachegià prima chel sei ordenat e permittud, al sarà chiastiad rigorosamentri, e quand che il sachegio al chioless pid, il reo sarà tratat second l' Juidizistatari, e jessind però pussibil cun un esempli momentan a sbigotj chei altris, l'Ufficial al devi, un chel sachegia, amazalu sul moment.

XVIII. disavottèsim.

Cui che zura fals e chel disarta sperzuratamentri, vegnìnd chiapad e ricondot dal militar, al sarà a norma dellis circostanzis, specialmentri se al è disertat replicatamentri, impichiat, nel cas però dulà che la disertazion divigniss frequent, o che il disertor al si oponess al militar o al civil, che lu arresta, fasìnd cun omidiciäl intenzion uso d' un

istrument par amazzalu, in tal cas si procedera cuintra dal disertor a norma del Judizistatari.

Anchia chel che senza intenzion di disertà si allontana di propria volontat, chel resta fur di viars timp, come anchia il Reclut, a il qual inchamò nol vevi zurad o la bandera, al è simpri di chiastià, se anchia, no come disertor.

Chist articul l' intind inoltra dug chei che disartin, e che restin in pāis, sei che chiolin servizi in un altri Regiment o nò, come pur, chei che fur del cas d' un publicat perdon general, ritornin vollontariamentri da sè stoss al so Cuarp. Anchia chei vegneran a proporzion, second la circostanza della spezialtai, straordinariamentri chiastiaz.

Paraltri nel pronunzià lis sentenzis penai cuintra i disertors, si devi simpri osservà prima lis prescrizions circostanziadis.

IXX. disanuvèsim.

Chel Soldat, che al sollecita doi o plui dei so cammeradis a disertà, al vegnerà chiastiat, come capo di complett, al pàr d' un disertor, sei che il delitt di disertazion conciartad nel complott, al sei eseguid, opur che il fatt al foss impidit.

XX. vinchièsim.

Chui che arrola par un servizi stranier, opur chè par fuarza al mena via par un simil cas un sudit imperial regio; cui che arrola un om chel aparten a un Cuarp militar, se non altri che par indusilu a stabillissi in un pāis forest, opur par qualunque sei altra intenzion, che lu mena via par fuarza, al sarà trattat second la norma del Judizistatari, cul vignì impichiat su la forchia.

XXI. vinchiauncèsim.

Il trasgressor della contumazia, a norma della lezz, al sarà chiastiat rigorosamentri, e jessind tirad il cordon a causa della pesta, e che a la clamada della sintinella nol torna subit indāur, j sarà — se però nol foss un altri rimiedi di fermalu, sbarad aduès, chel po qualora che al foss diza tirad, par causa della pesta, il plui stred cordon, e che par fuarza cuintra la uardia al rompess il cordon, o

chel sbrissaz nascostamentri dentri, al sarà trattat a norma del Judizistatari, cul jessi fusilad.

XXII. vianchiadoicèsim.

Ogni Soldat, al devi tignì cont e conservà ben lis so armis, la so munizion e dutt la so muntura, sott pena d' un rigoros chiastj nol olzarà in nissun cas, a impegnà opur a vendi qualchi chiossa di ciò.

XXIII. vinchiatrecèsim.

Dug i Prisonirs-di-uera, la conquistada artilleria, armis, munizion, banderis, standarz, chiavai, magazens, cassis-di-uera, vegneran depositad, sott pena d' un gran chiastj, dulà che al à ordenad il General-in-capo.

XXIV. vinchiaquatricèsim

In una fuartezza, in una plazza-o fortificazion siarada, sott pena d' un rigoros chiastj, no olzarà nissun a jesci fur, o entrà d' un altri luc, che par il solid distinad.

Anchia che trasgredissin chist articul di uera, che procurin cul á una rotura di jesci d' una casarma o quartir, o che passin parsora d' una muraia o d' un tett.

XXV. vinchiacinccèsim.

Chel che danesa capriziosamentri dei fabricaz publics, fortificazions, chiarandis, viai, arbui frutifers, chiamps, pradariis, zardins e altris chiossis di simil, che sei in päis propi o nemì, al sarà chiastiat rigorosamentri.

XXVI. vinchiasiscèsim.

Duttis lis publichis violenzis son rigorosamentri, e in timp di uera, second lis circostanzis di chiastià cu la muart, vegnind il reo fusilad.

Chist articul l' intind duttis lis violenzis che vegnin fattis ai altris disturband la quietta e la sicurezza publica, e specialmentri anchia ches, che si comettin senza un ordin in un päis nemì.

XXVII. vinchiasciettèsim.

Cui che maltratta il so paron di quartir, opur chel si

fas lecitt di pretindi par fuarza di plui di ce che sei la so competenza, al sarà chiastiat rigorosamentri.

Chist articul sí estind anchia nel chioli par fuarza un allogio che nol compet, come pur nel chioli par fuarza un rabot di vitura, messos o foraggios, a dann nel cittadin o päisan.

XXVIII. vinchiavottèsim.

Cui che maltrata un zintilom un impiegat public, opur un altra personna distinta d' una publica dignitad, sarà severamentri, e chel Ufficial che si fass colpevul d' un simil maltrattament, al vegnerà, second lis circostanzis cassat, opur inchiamò assai plui rigorosamentri chiastiat.

XXIX. vinchianuvèsim.

Dug i affronz, duttis lis sfidiis e i duëi, come anchia i secundanz, son di chiastià rigorosamentri a norma del editt, cuintra i duëi.

XXX. trentèsim.

Ogni omicidi, tant in timp di uera che di pas, vegnerà chiastiad cu la forchia.

Lis specials sortis grevis d'un omicidi son: l' omicidi che si comett cul velen, o in altra maniera maliziosa; il assassinament il qual al ven fatt cu l' intenzion di prevalessi cun della fuarza la roba d' un altri; l' omicidi ordenat, sei che qualchidun al foss stad accordat, pour comòd in un' altra maniera, d' un tiarz.

In chist nltim cas al è tant il assassin, come anchia chel che lu à accordat, di condanà a la forchia.

Anchia chel, che tratta viars un om in una tal maniera cu l' intenzion d' amazalu, e che da chist darivi necessariamentri la di lui muart, si fas reo del delitt d' omicidi.

XXXI. trentuntèsim.

Qualunque uccision devi vegni punìda cul plui gran rigor, e in timp di uera, second lis circostanzis, cu la muart vignìnd il reo fusilad.

Una uccision ven comittuda quand che l' azion par la qual una persona piard la vitta, no sei stada fatta cu l' intenzion d' amazala, ma bensì in un 'altra maniera biliosa. Anchia l' uccision d' un om, che si comett par inavertenza, o par manchianza di precauzion, sarà punida second lis circostanzis, che àn accompagnat la colpa.

XXXII. trentadoicèsim

Cui che da propria volontat al dà fuc nei nestris päis, o anchia in päis nemì, senza prima ve ricevut par chist cas un ordin superior, o jessind stad costrett dalla necessitat della difesa di uera, al vegnera impichiat.

XXXIII. trentatrecèsim.

Dug i latrocinis son di chiastià rigorosamentri, e se la roba robàda a sorapassa il valor di cent florins, il reo in timp di uera al sarà condanat a la forchia.

XXXIV. trentaquatricesim.

Chel che roba artilleria, munizion, armis, ogez d' equipaggio, di vistiaris e di susistenza, o un' altra propiëtat erarial; cui che si apropria latrocinamentri bez del Regiment, dell' Escadron o della Compania, opur che cun infedeltat e ingian l' impiega a so vantas i bez e altris effiez di susistenza a lui afidat; cui che roba o chel lassa robà, jessind in cognizion, i ogez par i quai al è distinad di uardia; il latrocini d' un cammerad al altri, d' un servitor al so paron; i latrocinis comettuz nel timp d'un fuc o d'una inondazion, opur di qualunque altra disgrazia in general; il latrocini comettud da personis dellis quals pa la rason del so libar introit e particolars afars no l' è facil di uardassi; i latrocinis comettuz da un chel vevi dellis armis aduess, o altris instrumenz pericolos a la personal sicurezza, o commettuz avind fatt prima una rottura, opur avind par robà, doprad una schiala; il latrocini comettud in un luc sacro, o chel, d'una chiossa direttamentri dedicada al colt divin comettud cun disprez della religion cristiana; finalmentri qualunque latrocini comettud da un chel sei di za stad chiastiad dos voltis par ve robàd, al sarà punitt ogni volta cul massim rigor, senza riguard della chiossà robada e dal valor; in timp di uera particollarmentri, se il delitt al foss agravad dal concors dellis circostanzis, il reo sarà condanat a la muart, cul vignì impichiat.

Cuintra chist articul fallin anchia chei, che ritegnin la paja e

la susistenza al Soldat, o che chiolin arbitrariamentri a un altri il sachegio legittimamentri acquistat.

XXXV. trentacincèsim.

Ogni assassinament, tant in timp di nera che di pas, sarà chiastiat cu la forchia.

Chel che usa della fuarza cuintra una persona par chioligi la so propietat o che d' un altri, si fas reo del dilitt d' assassinament, sei chel dopri la fuarza cun real maltrattament della persona, opur soltant cun dellis minazis in publica strada, in chiasa o in qualunque altri luc, in pāis propri o nemì, d' una o plui personis.

XXXVI. trentasiscèsim.

Ingians infams, i quai son: quand che si falsifica o inmitta cun intenzion dal propi interess, sigii, documenz e similis altris chiossis, se si fas gniovamenti valè un creditt diza pajad, cui che aviarz e che sottomett letteris d'un attri, cui che rapresenta falsamentri il carater e la persona d' un altri, come pur i fals zujadors, son al pàr dei laris di schiastià rigorosamentri, e in timp di uera second lis circostanzis, anchia cu la forchià.

XXXVII. trentasiettèsim.

Cui che batt moneda falsa, o chel falsifica monedis legittimis, sarà chiastiat rigorosamentri, cui che fass cun dei instrumenz preparaz a puesta par chel cas, della chiarta publica che sei in valor di moneda (Cedulis di cambio e di antecipazion) opur dellis obligazions publichis rilassadis d' una cassa publica, come pur in qualunque ce maniera che sei, chel ajuda a chioli part a chist delitt, al sarà tant in timp di pas che di uera, condanat a la forchia.

XXXVIII. trentavottèsim.

Chel Ufficial, che in maniera scaltrosa l' ingiana la rassegna o la revista, al sarà cassat cu la espressa diclarazion, che lui al è indegn di servì nella imperial regia armada, e second la gravitad dellis circostanzis, al vegnerà chiastiat inchiamò assai plui rigorosamentri.

XXXIX. trentanuvèsim.

La puttaneria sfuarzada, l' incest, e altris sortis d' inmodestia, il delitt del dopli matrimoni, il sedusi via par fuarza una fantatta o femina, e dug i altris deliz i quai che no son innomenaz espressamentri in chisgarticui-diuera, saran rigorosamentri chiastiaz a norma dell' esistent lezz pa l' imperial regia armada.

XL. quarantèsim.

Cui che ricovera o che scund qualchidun chel vevi trasgredit un di schisg articui-di-uera, o qualunque altri malfator, al sarà come consapevul, rigorosamentri a proporzion del delitt, chiastiat.

Erläuterung

zum

Lesen der friaulischen Sprache.

Das friaulische Alphabet besteht aus 22 Buchstaben deren Aussprache von dem Deutschen wenig unterschieden ist. Hier folgen diejenigen Buchstaben welche eine Aenderung erleiden, und einige Beispiele wie sie zu lesen kommen.

Das apostrophirte à, è, ò, ù, ì, lautet wie ah, eh, oh, uh, ih.

c vor a, o, u und jedem Mitlaute, lautet wie k, z. B. cas kas, articui artikui, clostri klostri, clav klaw.

c vor e, i, lautet wie ß, z. B. ricev rißev, circostanza ßirkostanza.

ch vor e, i, mit wenigen Ausnahmen wie k, z. B. che ke, chi ki, chel kel, chist kist.

ch vor ia, ie, io, iu, ii lautet wie tsch, z. B. chiasa tschasa, chiossa tschoßa, barchiis bartschis.

g vor a, o, u, und jeden Mitlaut wie g, z. B. seguita ßeguita, braghessis brageßis.

g vor e, i und am Ende eines Wortes wie dsch, z. B. gest dscheß, chisg kisdsch, dug dudsch.

gna und gno, lautet wie nja und njo, z. B. campagna kampanja, cognossi konjoßi.

s im Anfange und nach jedem Mitlaute wie ß, z. B. so ßo, sol ßol, stess ßteß.

sc vor a, e, u, und zwar vor jedem Mitlaute wie sk, z. B. scova skowa, scnviart skuwiart, prescritt preskritt.

sc vor e, i, lautet wie sch, z. B. cuscienza kuschienza, scemada schemada.

schi vor a, o lautet wie stsch, z. B. schiampa stschampa, schioli stscholi.

v lautet wie w, z. B. viars wiars, vieli wieli.

Stehen in einem Worte zwei Selbstlaute neben einander welche nicht als Doppellaute, sondern getrennt ausgesprochen werden sollen, so wird auf einen derselben ein Doppelpunkt (..) gesetzt, z. B. däur da-ur, Friül Fri-ul spessëa spęße-a, vïasator wi'-aſator, sazïat ßazi-at ꝛc. ꝛc.

Steht nach einem Mitlaute das Auslaſſungszeichen (') ſo wird erſterer im Leſen zu dem folgenden Worte gezogen z. B. d'un dun, l' ardirà lardirah, l' ordin lordin, s' intind ßintind.

Es kommt zu bemerken, daß das e nach dem i, j immer hörbar iſt, z. B. biel bi-el, jessi j-eßi.

Anmerkung. Die Friauler der Provinz Udine ſprechen das c vor jedem e und i wie tſch, z. B. ce tſche, invece inwetſche, ci tſchi, und am Ende der Wörter ſtatt des a gebrauchen ſie meiſtens das e, z. B. brama brame, clama clame, passada pessade etc. etc.

Berichtigungen.

Ragualgiamenz.

Seite pag.	Zeile ria	Statt: invece:	Lies: lec:
18	27	se, mula	semnla,
24	31	sciarii	schiàrii,
29	4	futil	fusil
36	12	a al	a la
45	35	Solpaz	Soldaz
60	21	uard,	uardia,
61	29	Condanaz-di-ai-lavors	Condanaz-ai-lavors
62	7	Sintilla	Sintinella
91	16	fevel	fevela
99	7	tui i ors	sui ors
131	5	nel	del